Stepmann's French Series

Elementary

AU PÔLE EN BALLON

VICTOR PATRICE

EDITED BY

P. SHAW JEFFREY

SPECIMEN
NOT FOR SALE

PQ
2244
F93A8
1901

Ex Libris

PROFESSOR J. S. WILL

Examination copies of the accompanying Book have just reached us from the Publishers. We have pleasure in sending one to your address.

THE COPP, CLARK COMPANY, LIMITED

64 & 66 Front St. West, TORONTO

Siepmann's Elementary French Series
General Editors { Otto Siepmann
Eugène Pellissier

AU PÔLE EN BALLON

AU PÔLE EN BALLON

PAR

VICTOR PATRICE

ADAPTED AND EDITED

BY

P. SHAW JEFFREY, M.A.

HEADMASTER OF THE ROYAL GRAMMAR SCHOOL, COLCHESTER

AUTHORISED EDITION

London

MACMILLAN AND CO., LIMITED

NEW YORK: THE MACMILLAN COMPANY

1901

All rights reserved

PQ
2244
F93A8
1901

LIBRARY
JUN 27 1962
UNIVERSITY OF TORONTO

799679

GENERAL PREFACE TO THE SERIES

THIS series introduces a number of works by distinguished French authors, such as de Vogüé and Émile Pouvillon, who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school classics which is their due; it will also include some of the best productions of Daudet, Coppée, Theuriet, and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which, although more familiar, may yet, it is hoped, be welcome in an edition framed on the plan here advocated.

The *advanced* texts are intended for pupils of the Fifth and Sixth forms, and are therefore longer (80–150 pages) and more difficult. The *elementary* texts are shorter (40–80 pages) and

fairly easy, so as to suit Third and Fourth forms; to these a vocabulary will be added.

Each volume contains enough matter for *one* or *two* terms' reading. The editors, while taking care that the works selected should arouse the pupils' interest, should furnish them with a practical vocabulary and useful phraseology, and should help to cultivate literary taste, will also include in their selection such books as will enable the English reader to acquire a knowledge of France and her institutions, of French life and customs, or, as Thackeray puts it, "to study the inward thoughts and ways of his neighbours."

The *Notes* are not intended to give merely a translation of the difficult passages, nor are they meant to be a storehouse of grammatical curiosities or of philological learning. They aim rather at giving in a clear and concise form such explanations as will help the pupil to overcome all textual difficulties which are out of his reach, and at elucidating historical, geographical, and literary allusions; while reminding the reader at the same time of points of grammar and of constructions which he is apt to forget, illustrating these by parallels taken, if possible, from other parts of the text. As to renderings, the object,

as a rule, is to throw out a hint for the solution of a difficulty rather than to give the solution itself, without, however, excluding the translation of such passages as the pupil cannot be expected to render satisfactorily into good English. Comments are introduced on French life and thought whenever the text affords an opportunity for them. Lastly, information is supplied on word-formation and derivation, where such knowledge is likely to be of real help towards a complete grasp of the various meanings of words, or where it may serve as an aid to the memory.

The *Introduction* will in each case give a short account of the author and his works, with special reference to the text of the particular volume.

Appendices will be added to each volume by the General Editors, containing—(1) lists of words and phrases for *viva voce* drill, which should be learned *pari passu* with the reading; (2) exercises on syntax and idioms for *viva voce* practice, which will involve the vocabulary of a certain portion of the text; (3) continuous passages for translation into French, which will bring composition and construing lessons into close relation; (4) some chapter on word-formation or etymology of a practical nature.

The addition of these appendices calls perhaps for explanation.

Appendix I.—The practical experience of teachers, the continually recurring verdict of examiners, any man's personal recollection of his own earlier labours in acquiring a new language—all go to prove that want of vocabulary and phraseology is one of the main difficulties with which the learner has always to contend. "Take a dictionary and learn it by heart" is idle advice; teachers and learners alike agree that the sense of a word or phrase is best grasped and most easily remembered in connexion with some context. Again, the system by which each pupil records in a note-book for subsequent revision unfamiliar words and phrases is educationally sound, and has some advantages: the pupil makes the mental effort of selection, and the words so selected are adapted to his special needs. But this system has also many drawbacks: words are often misquoted or misspelt; the revision, if left to the pupil, is often neglected, and if conducted by the master is, in a class of any size, impracticable. The present appendices are designed, not to do away with the pupil's note-book, but to make the revision of a large number of

words and phrases practicable in the class-room. It is true that some of the words chosen may be already known to a portion of the class, but the repetition of a few familiar phrases does no harm; while the gain in certainty and facility of revision, and still more in point of time, is enormous. No enunciation of the English is necessary; and it is astonishing how rapidly a form or set, with the page in front of them, will run down a column, and reproduce, in correct French, words and phrases which they have been through once or twice before.

It may be mentioned that the plan is not a theoretical one. Trial has proved its value beyond anticipation. It has also shown that the pupils themselves soon begin to like this drill, as they feel a growing and tangible addition to their knowledge from week to week.[1]

Appendices II. and III.—There is no need to say anything of these, as it is now generally recognised that the reading-book should form the nucleus of all instruction in languages.

Appendix IV. is necessarily not exhaustive. But "half a loaf is better than no bread." Word-

[1] The lists placed at the end of the text contain the English only. Separate lists, with the French added, will also be published for the benefit of masters who might wish their pupils to learn them in home-preparation.

formation and etymology are not usually dealt with in grammars; moreover, a complete treatment of the subject would be out of place in schools. But some knowledge of word-building and derivation is of interest and use even to schoolboys, and is constantly demanded in our military and other examinations. A short chapter has therefore been added to each of the advanced texts.

In conclusion: as is obvious from the above, it is the object of the present series that the pupil should draw from each successive book some permanent possession in the way of linguistic knowledge and general culture; that the study of each text, while partly an end in itself, should still more be treated as a means to something wider and more lasting.

If this object is to be attained, it is necessary that the pupil should not merely learn to translate the text, but that he should enter into the subject matter and, to some extent, into the life and interests of the people whose literature he is reading; at the same time he should learn to speak in the foreign language. This result can only be obtained by treating language as a living thing, i.e. by such constant repetition as has been suggested of the words and phrases that occur;

by regular application of what has been learnt, in *viva voce* practice of reproductory exercises and prose passages based on the text; moreover, by careful attention to pronunciation, and by frequent questions, asked and answered in French, upon the subject matter of the book. It is hoped that no teacher will fail to make such conversational practice an integral part of his work.

CONTENTS

	PAGE
Introduction	xv
Text	1
Notes	73
List of Irregular Verbs	100
Vocabulary	109
Appendices by the General Editors—	
I. Words and Phrases for *viva voce* Drill	145
II. Sentences on Syntax and Idioms for *viva voce* Practice	152
III. Passages for Translation into French	164

INTRODUCTION

THIS is a tale of icefloes and walruses, of rude and contrary winds, of at least one volcano, and of many hairbreadth escapes and buffetings by stress of weather. The heroes had to a great extent foreshadowed the ideas and experiments of the promoters of the ill-fated Andrée expedition; but in one important particular they had an advantage over all navigators of the air that the centuries have hitherto produced.

Frédéric van Egberg, the originator of the expedition, had succeeded in discovering a substance which diminished by three-tenths the expanding power of the hydrogen contained in his balloon, and another substance which could be employed to restore to the gas, when need be, its original force of expansion. By this means the economy of gas, which is such a necessary factor in the success of balloon expeditions, was assured.

It remains to be seen whether M. Victor Patrice will prove as true a prophet in the matter of balloon navigation as Jules Verne has proved with regard to submarine boats.

Of the characters themselves, it may be said that they have, in common with the heroes of romantic fiction generally, many and varied talents. They are never at a loss. If they meet Russians they converse fluently with them in the Russian language, and their excellent knowledge of English enables them to set free an unfortunate English "milord" imprisoned in his own yacht by a mutinous crew.

And this omniscience and fertility of resource have at least one very excellent side, for they keep the action of the story in the state of constant motion, which cannot but commend the tale to those for whose delectation it is obviously intended.

Experience shows that speculative theories or passages of sentiment are alike equally obnoxious to the quasi-juvenile reader. The dint of blows, the perils of encounters with wild animals, fire and sword, storm and tempest—these he readily appreciates, and the quantity and quality of the French he learns are in direct proportion to the interest of the story set before him.

The editors of this series have therefore been well advised in selecting for the "lower-form boy" stories like the following, which rely more on an abundance of picturesque incident than on any particular beauties of descriptive writing.

One of the characters—the clumsy, well-meaning, ignorant Philippin—will readily gain the affections of all readers. It is Philippin who starts away in the hope of seeing the axis of the earth actually sticking out of the ground in the vicinity of the North Pole, and who, after accidentally cracking the object-lens of his master's telescope, succeeds, to his own satisfaction at any rate, in discovering the said axis occupying the entire field of view! *Vrai! on ne se repent pas d'avoir tant trimé, tant mangé de vache enragée, quand on admire de si belles choses!*

The incident of the discovery of the young girl Eva Somoleff, unconscious on the desolate steppe to the north of the Caspian Sea, and her subsequent marriage with Maurice the friend and companion of van Egberg, is quite in accordance with poetical justice and dramatic considerations, and makes an effective "curtain."

Of the author himself, since he has chosen to write under a pseudonym (Victor Patrice), no

attempt has been made to give biographical details, and the earlier portions of the book have been omitted because they are largely taken up with descriptions of construction and outfit, involving a mass of technical terms of small practical value to the beginner.

A short summary has been prefixed to enable the reader to understand the positions in time and place of the characters of the story, and it is hoped that the necessary excisions have not diminished the interest of the tale or its value as a school reading-book.

P. S. J.

COLCHESTER, *December* 1900.

POTEAU-GUIDE

" Les voyageurs intrépides dont il est question dans les pages suivantes étaient au nombre de quatre: d'abord Frédéric van Egberg, ingénieur de talent et inventeur d'un ballon qui pouvait se mouvoir de haut en bas, sans perdre un atome de gaz; puis son plus intime ami, Paul Teerveld, professeur à l'université de Leyde; Maurice Suidorff, beau-frère de Paul Teerveld, qui passait pour un des hommes les plus instruits de la Haye; et enfin un domestique, Philippin, brave garçon de vingt-huit à trente ans, qui depuis l'âge de raison était au service de van Egberg et lui était attaché jusqu'à la mort.

Le ballon, d'une solidité à toute épreuve, était recouvert d'un vernis imperméable. La nacelle, qui avait la forme d'un wagon de chemin de fer, pouvait se fermer hermétiquement et voguer au besoin sur l'eau comme une barque. Sa base arrondie était garnie, à la partie inférieure, de quatre tampons très élastiques pour amortir les chocs. Divisée en trois compartiments, dont chacun avait deux fenêtres, elle se terminait par deux balcons extérieurs avec balustrades à hauteur d'appui. Deux banquettes, qui se prolongeaient dans toute la longueur de la nacelle, contenaient de l'eau pour l'alimentation

des voyageurs, de même que du gaz pour le chauffage et la cuisine.

" Les pays inhospitaliers que l'on espérait atteindre ne devant offrir aucune ressource, on emportait de l'eau douce, du biscuit, de la viande sèche ou pemmican, des boîtes de conserve, du vin et des liqueurs, ainsi que de la literie, du linge et des vêtements, des armes et des munitions, des livres, du tabac.

" On n'avait pas oublié l'outillage qui pouvait, dans certains cas, devenir indispensable : pelles, pioches, marteaux, maillets, ciseaux. Quatre petites ancres, à branches droites, étaient destinées à être enfouies dans le sol et à servir de point d'attache lorsque les arbres manqueraient ; et beaucoup de cordes, de différentes longueurs, devaient permettre de fixer le ballon au sol pendant les grands vents.

" On était parti le 4 mai 18—, et après avoir été d'abord poussé dans la direction de la Nouvelle-Zemble, puis ramené vers l'ouest, on venait d'atterrir, le 28, dans un petit îlot à peu de distance du Groenland."

AU PÔLE EN BALLON

I

L'ASPECT de cette terre inconnue n'avait rien de particulier. Formée d'un sable gris et dur, elle s'élevait peu au-dessus de la mer, et, à part quelques saillies se profilant dans l'ouest,* elle était généralement plate. Un géologue eût eu* peine à reconnaître l'époque de son origine, et un botaniste n'y eût trouvé aucun sujet d'étude, car elle était totalement dépourvue de végétation.

On prit la position du lieu d'atterrissement.* L'observation, que la pureté de l'atmosphère rendit très facile, donna le résultat suivant :

Latitude, 86°49′. Longitude ouest, 40°18′.

Cela revenait à dire *qu'on n'était plus qu'à cent quatre-vingt-onze milles du pôle.

A dix milles environ, la mer était nettement visible au delà de la terre, qui paraissait se terminer en pointe.*

Deux jours s'écoulèrent sans qu'un souffle de vent vint agiter l'atmosphère.

* Words with an asterisk are explained in the Notes.

— Voilà un calme bien impatientant ! dit Van Egberg avec dépit. Il doit avoir sa cause dans l'aplatissement polaire. Aussi n'y aurait-il* rien d'impossible qu'à quelques milliers de mètres de hauteur
5 le vent soufflât* comme sur tout autre point du globe.

— Alors, dit Maurice, pourquoi ne nous élèverions-nous pas dans le ballon pour trouver un courant aérien ?

— Peut-être le trouverions-nous en effet, répliqua
10 Frédéric ; mais c'est un moyen que je ne tenterai qu'à la dernière extrémité, car nous ne savons pas quels vents nous pourrions rencontrer là-haut, et il serait fâcheux pour nous d'être portés dans une mauvaise direction* quand nous sommes si près
15 du but.

— Eh bien ! il doit y avoir un moyen d'arriver au pôle malgré le calme.

— Ce moyen existe peut-être, reprit Van Egberg ; mais j'avoue, quant à moi, que je ne le vois pas pour
20 le moment.

Chacun des voyageurs prit sa tête dans ses mains* et chercha avec persévérance le moyen désiré. Plusieurs propositions furent émises, mais toutes étaient impraticables. Philippin, qui assistait silen-
25 cieux à* cette espèce de conseil, dit tout à coup d'un air timide :

— Ne pourrait-on pas lancer la nacelle à la mer et naviguer avec deux avirons et une godille ? En démontant la balustrade de l'avant, on manœuvrerait
30 sans peine.

Les trois amis se regardèrent.

— Eh ! eh ! pas si bête ! dit Van Egberg ; seulement, comment nous procurer* les avirons et la godille, dans ces régions où les arbres manquent absolument ? 5

— Mais rien de plus simple, reprit Philippin ; il suffit de déclouer deux des planches qui sont sous nos pieds : l'une servira pour faire les avirons, l'autre pour la godille. A la vérité, cela occasionnera un trou dans la nacelle, mais il suffira d'y 10 prendre garde.

On combla d'éloges Philippin, qui se gonflait d'aise,* et son projet fut adopté à l'unanimité. On fabriqua, le jour même,* les avirons destinés à manœuvrer la nacelle sur la surface de la mer, et 15 le lendemain ce nouveau mode de déplacement fut mis à exécution.

II

La manœuvre s'effectua d'une manière* satisfaisante. La nacelle, immergée d'une trentaine de centimètres seulement, glissait sur l'eau avec facilité. 20

La journée* se passa sans incident. Le soir,* les voyageurs distinguèrent quelques points noirâtres au-dessus de l'horizon, un peu à l'ouest. C'était probablement une terre nouvelle, et l'on convint de la visiter.* En conséquence, la direction de la 25

nacelle fut quelque peu modifiée, et le cap fut mis sur* cette terre polaire.

Le lendemain, comme on approchait des* premiers rochers, l'attention de Frédéric fut attirée par un
5 bruit étrange.

Une sorte de ronflement sonore partait de derrière les roches.

Les voyageurs se regardèrent.

— A quoi attribuez-vous ce bruit, monsieur
10 Van Egberg ? demanda Maurice.

— Ma foi ! je n'en sais rien.

— A des morses, répliqua Paul, qui, armé d'une longue-vue, venait d'apercevoir deux ou trois de ces animaux.

15 — Des morses ! répéta Maurice ; prenons garde. . . . Ces gaillards-là ne sont pas commodes ! * . . . Ne pourrions-nous les éviter ?

— Nous le pourrions en gagnant le large, répondit Frédéric. Mais je désirerais beaucoup
20 aborder ces rochers et reconnaître s'ils ne font pas partie de quelque île ou îlot.

— Abordons-les donc, dit Paul ; seulement commençons par nous préparer à la bataille, et ne comptons pas trop sur les armes à feu,* car les morses
25 ont le cuir très dur, à ce qu'il paraît.*

A mesure qu'on avançait, les clameurs devenaient plus distinctes. Elles tenaient de* l'aboiement du dogue et des beuglements du taureau.

Tout à coup une vingtaine* de grosses têtes dé-
30 bouchèrent d'un interstice de la falaise.

— Oh ! les vilains messieurs ! s'écria Philippin.

— Qu'allons-nous faire ? demanda Frédéric.

— Je ne sais trop, répondit Paul. Pourquoi n'essayons-nous pas de les effrayer par un coup de feu ? 5

— Essayons, dit Frédéric.

Paul prit l'un des fusils et le déchargea en l'air.

La détonation eut tout le succès possible ; la troupe recula et disparut.

— En avant donc ! commanda Frédéric. 10

Philippin et Maurice ramèrent vigoureusement ; mais ils avaient à peine donné quelques coups d'aviron qu'une exclamation de Van Egberg les interrompit.

Les morses venaient de faire une nouvelle apparition. Cette fois, au lieu de vingt, ils étaient une cinquantaine. 15

— Alerte ! dit Paul en rechargeant le fusil qu'il tenait à la main ; la situation va devenir périlleuse, j'en ai peur. 20

Maurice et Philippin déposèrent leurs avirons sur la galerie ; chacun d'eux saisit un fusil chargé.

— Attaquons-nous ? demanda Maurice.

— Il le faut bien, répondit Van Egberg ; mieux vaut attaquer à temps que se défendre trop tard. 25

— Alors, dit Paul, tenons-nous prêts à faire feu quand les assaillants ne seront plus qu'à vingt pas de nous. Visons juste, et, autant que possible, aux yeux. . . . Nous tirerons tous ensemble, lorsque je vous donnerai le signal. 30

Les amphibies nageaient en groupe serré, et déjà l'on pouvait entendre le bruit de leur souffle robuste.

Quand ils furent à la distance convenue, Paul épaula son fusil.

5 — Feu ! cria-t-il.

Une quadruple détonation ébranla l'atmosphère, et des hurlements de douleur partirent de la bande des morses.

Aussitôt que la fumée de la poudre se fut dissipée,* 10 on put voir que plusieurs étaient blessés. Quelques-uns de leurs compagnons s'empressaient autour d'eux et les soutenaient à l'aide de leurs défenses, pendant que les autres, immobiles, dardaient sur l'ennemi des regards chargés de menaces.

15 Enfin, les morses se divisèrent en deux parties inégales : la première, la plus forte, rétrograda vers les rochers en entraînant les blessés avec elle ; l'autre, composée d'une douzaine d'animaux, les plus robustes de la bande, continua d'avancer vers le 20 ballon.

— Frédéric, dit vivement Paul, nos assaillants ne sont plus nombreux, mais ils sont redoutables ; le seul moyen de leur échapper est de nous élever.

— Mais il faut au moins cinq minutes pour que 25 le ballon quitte la surface des flots !

— N'importe ; manœuvre toujours l'appareil. A trois,* nous suffirons peut-être pour les tenir à distance. . . . Si ces maudites bêtes arrivaient jusqu'à la nacelle, elles y commettraient des dégats 30 irréparables.

— Tenez donc ferme ! *

Et Van Egberg se dirigea précipitamment vers l'appareil.

Les morses approchaient ; quelques élans encore, et leurs formidables défenses allaient attaquer la nacelle. Paul ne leur en laissa pas le temps ; sur son ordre, une nouvelle décharge fut dirigée contre les assaillants.

L'effet produit fut moindre que la première fois ; un seul morse resta en arrière, et tous les autres continuèrent de nager avec ténacité. Avant que les tireurs eussent pu échanger une parole, les enragés* amphibies avaient atteint la nacelle et la secouaient d'une façon inquiétante.

— Philippin, dit Paul avec sang-froid, va recharger les fusils. . . . Nous, Maurice, la hache à la main, et frappons à tour de bras.*

Joignant l'action aux paroles, il saisit une hache, et d'un coup vigoureux fendit la tête à celui qui paraissait le plus acharné.

Maurice en fit autant de sa part,* et son coup eut pour résultat de briser l'une des défenses d'un morse, qui les avait déjà implantées dans le plancher du balcon.

Philippin avait rechargé les fusils avec prestesse ; Paul et Maurice les prirent et tirèrent.

Deux nouveaux morses furent frappés mortellement. Les autres, rendus furieux, attaquèrent avec une impétuosité inconcevable. Ils étaient encore huit valides, et portaient de tels coups à la

nacelle que peu de minutes devaient leur suffire pour la mettre en pièces.

Paul, voyant la grandeur du péril, appela Frédéric, qui accourut aussitôt.

5 — Eh bien ! et l'appareil ? demanda-t-il d'une voix haletante.

— Encore deux minutes, répondit Van Egberg, et la nacelle quittera les flots.

— Hum ! deux minutes, c'est long ! . . . Enfin,

10 tapons toujours !

Le nombre des morts et des blessés augmentait ; bientôt il ne resta plus que trois morses à peu près intacts.*

Malheureusement, ils plongèrent sous la nacelle

15 et l'attaquèrent par dessous.

— Ah ! les brigands ! s'écria Maurice, ils veulent nous couler ! *

Mais le ballon s'élança enfin dans les airs. Les morses, arrêtés dans leur œuvre de destruction,

20 firent entendre* des hurlements de colère impuissante quand ils virent leur proie leur échapper.

Paul et Maurice allaient pousser des cris de joie, mais tout à coup l'un des monstres s'élança hors de la mer et s'accrocha au balcon de l'arrière de la

25 nacelle, à plus d'un mètre* de l'eau. Il y resta suspendu par ses défenses, et l'une des huit chaînes qui la retenaient se rompit sous la violence du choc.

Les aéronautes furent frappés d'épouvante. Les

30 autres chaînes pouvaient se rompre successivement.

Alors, qu'arriverait-il ? La nacelle s'engloutirait dans la mer, et le ballon irait se perdre dans l'espace.

— A l'œuvre tous ! * s'écria Paul ; assommons ce drôle,* ou nous sommes perdus !

Pour pouvoir frapper d'une manière efficace, il était urgent de démonter la balustrade du balcon, et l'on y travailla activement. Le monstre tenait bon, et, se sentant enlevé dans les airs, imprimait à la nacelle des balancements* redoutables.

Enfin, après plusieurs efforts, la balustrade fut renversée. Paul leva sa hache, et, d'un coup où il mit autant de vigueur que d'adresse, il fendit la tête du morse. En même temps, Frédéric lui déchargeait un énorme coup de hache sur la défense gauche, et Maurice lui plongeait un couteau de chasse dans l'œil droit.

Il n'en fallait pas tant pour foudroyer l'animal.* Ses soubresauts cessèrent, ce qui rétablit la stabilité de la nacelle. Mais, quoique l'une de ses défenses fût complètement brisée, il n'en restait pas moins suspendu par l'autre,* tant est grande la force de ces lourdes pointes d'ivoire.

— Est-il coriace ! * gronda Paul.

Et, d'un nouveau coup de sa terrible hache, il brisa la seconde défense.

Un hurrah de triomphe retentit ; le morse venait de tomber à la mer d'une grande hauteur. La nacelle, se trouvant tout à coup délivrée d'un poids considérable, montait avec la rapidité d'une flèche.*

— Je vais ralentir ce mouvement désordonné, dit Van Egberg.

Il se dirigea vers l'appareil, et le mouvement ascensionnel du ballon ne tarda pas à diminuer.

5 La nacelle toucha enfin les flots, et l'on constata avec étonnement que le ballon était descendu exactement à la même place qu'auparavant,* par rapport à l'écueil.* La conclusion de ce fait était facile : non-seulement au niveau de la mer, mais encore à une 10 certaine hauteur,* le vent était nul sous le pôle.

III

Cette journée et celle du lendemain se passèrent comme celles qui avaient précédé l'arrivée aux rochers des morses. Malgré toute la bonne volonté des travailleurs, la fatigue commençait à se faire 15 sentir ; on n'avait franchi que vingt-quatre milles dans ces deux jours, ce qui donna pour la position du ballon 88° 52′.

A l'heure du repos, quand Frédéric commanda de cesser la manœuvre,* Maurice et Philippin, qui 20 tenaient en ce moment les avirons, obéirent avec empressement. Réellement, malgré leur belle ardeur d'autrefois, l'un et l'autre étaient exténués. Maurice ne faisait pas entendre une plainte, mais le pauvre Philippin n'y tint plus.*

— Maître, demanda-t-il d'une voix gémissante, n'allons-nous pas enfin arriver quelque part ?

— Mais si, mon garçon,* répliqua Frédéric. Dans deux jours,* j'espère que nous atteindrons le but si ardemment souhaité. 5

— Deux jours ! dit Maurice ; en êtes-vous sûr ?

— Très sûr, répliqua Frédéric en souriant ; jugez-en vous-même.

En même temps, il lui tendit une longue-vue et lui montra l'horizon du nord. 10

Maurice prit l'instrument ; après y avoir appliqué son œil quelques secondes, il fit une joyeuse gambade, malgré sa fatigue.

— Terre ! terre ! s'écria-t-il. Une vraie terre cette fois-ci ! Pour peu qu'elle s'étende* vers le nord, 15 l'axe idéal de notre monde se trouvera sur un point de sa surface. . . . Victoire ! victoire !

Le lendemain, les avirons furent repris à sept heures.

On s'était promis de faire au moins vingt milles 20 avant dix heures du soir, mais une difficulté imprévue vint déranger ce calcul.

Au bout de quelques heures de navigation, la nacelle entra tout à coup dans un courant marin qui se portait de l'ouest à l'est. On dut forcément 25 faire usage de la godille pour conserver le même cap.* Dès lors,* les fatigues augmentèrent, et, au lieu de deux hommes, il en fallut trois constamment occupés.

Ce n'était pas seulement le courant qui con- 30

trariait la marche, mais aussi la position qu'on avait dû donner à la nacelle pour garder une ligne à peu près droite. Il fallait battre la mer à coups serrés,* et encore n'avançait-on* qu'avec lenteur.

5 Ce dur travail fut néanmoins continué. A dix heures du soir, on avait franchi* environ douze milles; mais dire au prix de quelles peines serait impossible. Après quelque repos, on se remit à la manœuvre. La nacelle luttait toujours contre les 10 mêmes difficultés, et, malgré les efforts que l'on faisait pour avancer en ligne droite, on ne pouvait éviter l'effet du courant.

Le lendemain, alors que la côte n'était plus qu'à quatre milles, la nacelle entra dans un nouveau 15 courant marin. S'il n'égalait pas le premier en largeur, il l'égalait en rapidité.

Pourtant les explorateurs ne se découragèrent pas. L'un d'eux dut ressaisir la godille et faire tourner l'axe de la nacelle de 45°. Ce fut Frédéric 20 qui se chargea de ce soin.

Maurice et Paul ramaient ensemble; mais, n'étant pas égaux en force, ils imprimaient à la nacelle des mouvements en zigzags plus ou moins prononcés. Au bout d'un certain temps, Maurice 25 fut obligé de s'arrêter; l'aviron s'échappait de ses mains meurtries, la fatigue l'écrasait.

Après avoir indiqué à Maurice la manière de tenir une godille, Van Egberg saisit l'aviron, et la marche se poursuivit tant bien que mal.* Par 30 bonheur, comme nous l'avons dit, le courant n'était

pas très large, et quand on eut franchi un mille, il fut traversé.

Restaient trois milles à faire,* et comment les rameurs les firent, nous ne pourrions le dire exactement. Leurs yeux se fermaient, en dépit de leurs efforts pour les tenir ouverts; la terre, dont ils s'approchaient, ils la voyaient à peine. Enfin, à sept heures et demie,* la nacelle toucha cette terre tant désirée.

La côte étant très déclive, ils purent y faire monter la nacelle et la traîner à une trentaine de pas du bord de la mer. Alors, ils rentrèrent dans le premier compartiment et se laissèrent tomber sur la banquette, dans un état d'épuisement complet.

IV

Après avoir repris haleine pendant quelques minutes, les voyageurs sentirent la nécessité de se restaurer un peu avant de se livrer au sommeil. Les apprêts du repas ne furent pas longs: des œufs, du biscuit, quelques verres de vin en firent tous les frais.* Le besoin de repos était, pour le moment, le plus impérieux des besoins.

Cependant, il fallait absolument éveiller Philippin, qui dormait depuis plusieurs heures et qui devait avoir la garde du ballon pendant que les maîtres se

reposeraient à leur tour. Van Egberg voulut se charger de cette besogne; ce fut sans succès. Philippin grogna, poussa des gémissements, mais n'ouvrit pas les yeux et ne bougea pas. Alors le robuste Paul s'impatienta; prenant l'enragé dormeur dans ses bras, il l'emporta à demi vêtu hors de la nacelle et le planta assez rudement sur ses pieds. Cette fois, Philippin sortit de sa torpeur, et tout en chancelant promena autour de lui des regards hébétés.

— Écoute, lui dit son maître, nous voici à terre, et c'est à ton tour de veiller pendant que nous dormirons. Nous approchons du pôle, de l'axe de la terre que tu veux tant voir; mais nous sommes éreintés, et nous avons besoin de neuf heures de sommeil. . . . Te souviendras-tu? neuf heures, pas moins. Si, passé ce temps,* nous ne sommes pas sur pied, ce qui est probable, éveille-nous. En attendant, ne perds pas le ballon de vue et fais bonne garde. Si un danger quelconque se présente, appelle-nous. . . . Tu m'entends bien? Tu m'as bien compris?

— Oui, oui, maître, balbutia Philippin en bâillant. . . . C'est convenu.

Frédéric n'en demanda pas davantage et rentra dans la nacelle. Il alla se jeter sur la banquette, où Paul s'étendait déjà, tandis que Maurice, n'y mettant pas tant de façons,* s'était couché par terre, enveloppé dans un manteau de fourrures. Quelques minutes plus tard, tous les trois dormaient à ne pas

entendre le ciel tonner,* si le ciel eût tonné si près du pôle.

Cependant Philippin, resté seul sur le balcon de la nacelle, recouvra* peu à peu sa présence d'esprit. Il mangea de toutes les provisions qui étaient à sa portée,* but plusieurs verres de vin et finit par s'administrer une double ration d'excellent genièvre. Ainsi lesté, mons Philippin se sentit tout ragaillardi, et, après avoir allumé une de ces grosses pipes si chères à tout Hollandais, il sortit pour faire son inspection au dehors.

La terre qu'il avait sous les yeux ressemblait à celle que l'on avait visitée précédemment. Elle présentait l'aspect d'un désert, sans limites apparentes dans la direction du nord.

Tout cela n'offrait pas à Philippin un spectacle fort divertissant, et il fit la grimace.* Tout à coup, une pensée lui vint.

— Mais, bête que je suis, j'oublie ce qui amène les maîtres dans ce pays perdu.* . . . Ils veulent atteindre le pôle, et M. Van Egberg assurait tout à l'heure que nous n'en étions plus qu'à deux pas. Alors, ça* se voit peut-être d'ici, car ça doit être bien grand, et je ne serais pas fâché.* . . . L'axe de la terre. . . . Ça doit être singulièrement curieux ! . . .

Là-dessus, Philippin sortit et se mit à regarder en l'air dans tous les sens* ; il va sans dire qu'il ne vit rien.

— Bah ! je sais d'où cela vient ! reprit-il en se frappant le front ; il faut des instruments ! Pourquoi

ne me servirais-je pas des instruments à mon tour ? . . . Ah ! ah ! je vais faire l'astronome, moi aussi; je vais observer le pôle et l'axe de la terre . . . et tout !

Il rentra dans la nacelle et prit une des longues-
5 vues. Alors il sortit de nouveau, et recommença à scruter consciencieusement les diverses régions du ciel. Au bout d'un moment, il dut reconnaître qu'il ne distinguait toujours rien. Il était un peu déconfit.

10 — C'est singulier ! marmottait*-il ; pas plus d'" axe " que dans mon œil ! * . . . Mais je devine d'où cela vient, ajouta-t-il ; je ne suis pas assez haut. . . . Ce pays est si plat ! Parbleu ! je vois là-bas une roche sur laquelle je vais grimper. . . .
15 De là, je gage que je verrai quelque chose !

Mais Philippin n'était pas en veine* ce jour-là. A peine se trouvait-il à moitié de son ascension* que le pied lui glissa, et il tomba sur les pierres, au grand détriment de ses côtes,* tandis que sa
20 lunette roulait à dix pas.

Heureusement il n'avait que de légères contusions, et il se releva, non sans geindre un peu. Il alla ramasser la longue-vue, tremblant de la trouver cassée ; mais, sauf quelques éraflures au tube de
25 cuivre, il lui parut qu'elle était intacte. Rassuré sur ce point, il reprit son ascension, et bientôt il fut installé commodément au sommet de la roche.

Là, rien ne gênait son regard ; en haut comme en bas, il semblait qu'aucun détail ne pût lui
30 échapper. Il développa donc sa lunette* et la

braqua sur le ciel dans ce qu'il croyait être la direction du nord.

Qu'on juge de* son étonnement et de sa joie ! Cette fois il voyait distinctement une ligne fine, régulière, quoique légèrement irisée, qui traversait le ciel et avait l'air de se perdre dans l'espace.

— C'est le pôle ! c'est l'axe de la terre ! s'écria-t-il avec transport ; ah ! pour le coup, j'y suis,* et c'est fièrement beau !* . . . Et puis, comme c'est long ! . . . ça n'en finit plus !* . . . Mais à quoi pensent donc nos messieurs ? Ils dorment là-bas comme des loirs, et c'est moi, le premier, qui ai découvert leur . . . axe ! Qu'ils essayent de se moquer de moi maintenant !

Philippin, tout fier de son succès, ne pouvait s'arracher à* sa contemplation. Enfin, pourtant, il se décida à descendre de son observatoire et à reprendre le chemin de l'aérostat.

Tout le monde y continuait à dormir, et après avoir rôdé çà et là dans la nacelle afin de disposer ce qui pourrait être utile aux maîtres quand ils se lèveraient, il sortit de nouveau et alla se coucher sur le sol, à l'ombre du ballon. Là, il rêva quelques instants, bien fier d'avoir, le premier au monde, vu l'axe de la terre ; mais il n'était pas remis* de ses fatigues précédentes, et, tout en se moquant du sommeil de Van Egberg et de ses amis, il finit par s'endormir d'un sommeil non moins profond que le leur.

V

Nous ne saurions dire* depuis combien de temps Philippin avait perdu la conscience* de lui-même, quand il s'entendit appeler de l'intérieur de la nacelle.

5 Il se redressa vivement et accourut, en s'efforçant de paraître alerte et dispos.* Il trouva les trois amis qui vaquaient déjà aux soins d'une toilette sommaire.*

— Eh bien, mon garçon, as-tu fait bonne garde ?

— Excellente, monsieur. J'ai vu de si belles

10 . . . si belles choses, que je n'aurais pas donné ma part pour cent mille ducats !

— Hein ! que me chantes-tu là* ? demanda Frédéric surpris ; qu'as-tu donc vu de si beau ?

— Parbleu ! s'écria Maurice en riant, je gage

15 que mon finaud* de Philippin a vu le pôle . . . dont nous étions si voisins.

Maurice n'avait voulu que plaisanter, mais Philippin se rengorgea et répliqua d'un ton majestueux :

20 — Justement, monsieur Suidorff, et comme j'ai été le premier à le découvrir, j'espère que l'on parlera de moi dans l'histoire de notre voyage.

Les trois amis se regardèrent avec stupéfaction.

— Que dit-il donc ? demanda Frédéric.

25 — Vraiment, s'écria Paul à son tour, on croirait qu'il a vu quelque chose d'extraordinaire !

— Ah çà*, reprit Maurice, expliquons-nous. . . . A quoi ressemblait ce que tu as vu ?

— A une grande ligne qui tenait tout l'espace, et par moments ça prenait les belles couleurs de l'arc-en-ciel . . . c'était superbe, et j'en suis encore ébloui !

Maurice saisit la longue-vue, et tous sortirent précipitamment de la nacelle.

Dès qu'ils furent hors de l'ombre du ballon, ils jetèrent avidement les yeux sur le ciel dans toutes les directions ; ils ne virent rien de plus que ce qu'ils étaient accoutumés à voir depuis leur arrivée dans les régions arctiques.

— La lunette ! s'écria Philippin ; servez-vous de la lunette. . . .

Maurice s'empressa de diriger la longue-vue vers le ciel ; mais à peine y eut-il appliqué son œil qu'il la retira, et, la retournant, il en examina les verres. Tout à coup il partit d'un éclat de rire* si franc, si joyeux, si irrésistible, que l'on ne savait qu'en penser.*

— Je l'ai vu ! je l'ai vu ! s'écriait-il sans cesser de rire.

— Quoi donc, fou que tu es ?* demanda son frère impatienté.

— Eh ! le pôle . . . l'axe du globe . . . l'aurore boréale, l'arc-en-ciel, que sais-je ?* Ah ! Philippin sera dans l'histoire ; on lui élèvera des statues. . . . Vive Philippin !

— M'expliqueras-tu . . .

— Tiens, regarde aussi, et tu sauras de quoi il retourne.*

Il passa la lunette à son beau-frère, qui l'examina de son côté* et n'eut pas de peine à reconnaître que
5 l'objectif était traversé dans toute sa longueur par une fente peu visible à l'extérieur.

On comprend ce qui était arrivé. Philippin, en grimpant sur le rocher, avait laissé tomber la lunette, on s'en souvient. C'était alors que l'objectif s'était
10 fendu, sans qu'il le remarquât, et la fameuse ligne irisée, dont le brave garçon avait fait la découverte dans le ciel du nord, provenait tout bonnement* de la cassure du verre.

Paul ne put s'empêcher de rire lui-même, et
15 Van Egberg, malgré sa gravité, se mit de la partie.* Quant au pauvre Philippin, reconnaissant sa bévue, il était rouge de honte, et n'osait lever les yeux.

— Allons, messieurs, assez de folies, reprit Frédéric, et songeons que nous ne manquons pas de
20 besogne. . . . Je pense qu'il est de toute nécessité* que nous traînions le ballon à notre suite pour nous épargner le transport des vivres et instruments. Afin de mesurer approximativement le parcours, nous nous servirons du podomètre.

25 On traça sur le sable une ligne de vingt mètres donnant l'exacte direction du nord au sud ; puis le ballon fut mis en équilibre à deux mètres au-dessus du sol. Le système de traction consistait en* une simple corde, terminée par une paire de bretelles élastiques.
30 On convint de tirer pendant une heure tour à

tour. C'était donc une heure de travail et trois heures de repos ; pour peu que* le terrain se prêtât à la marche, cette manière d'avancer allait être infiniment moins fatigante que celle des avirons, car la résistance de l'énorme aérostat était à peine 5 sensible* dans cette atmosphère immobile.

Au début, la traction du ballon s'exécuta à merveille ; mais dans l'après-midi, la nature du sol changea notablement. Au lieu de sable serré et sec, on foula* un sol argileux, humide ; en outre, 10 cette partie de la surface de l'île était fortement ondulée, ce qui augmentait les difficultés de la traction.

Cet état de choses se prolongea pendant les deux jours suivants. 15

L'humidité du sol augmenta encore, et peu s'en fallut qu'on ne* s'embourbât* complètement.

Malgré la faible distance qui les séparait de leur but, les voyageurs résolurent de prendre douze heures de repos avant d'accomplir l'effort suprême, 20 et l'impatient Maurice lui-même dut se résigner à ce délai.

Le lendemain, on se remit en route avec la certitude du succès. Mais, comme les indications du podomètre n'étaient qu'approximatives, on se 25 proposa d'attendre le passage du soleil au méridien que l'on avait suivi, pour trouver le point mathématique de l'axe du globe.

L'heure solennelle* approchait. D'après la longitude du point de départ, c'était vingt minutes après 30

que le soleil devait passer au méridien. Les préparatifs étaient terminés depuis longtemps, et Frédéric se disposa à prendre la hauteur du soleil, au moment de ce passage, avec une rigoureuse précision.

Il s'avança donc à une dizaine de pas de la nacelle, et aussitôt que les chronomètres marquèrent midi vingt, il éleva son sextant, appliqua son œil à l'oculaire* de la lunette et visa avec l'immobilité d'une statue.

L'opération réussit à merveille ; quand il porta ses regards sur le limbe,* il reconnut qu'on était par 89° 59′ 55″, c'est-à-dire à cinq secondes du pôle.

— Quelle est la valeur d'une seconde sur la surface du globe ? demanda Paul à Maurice.

Celui-ci traça rapidement quelques chiffres.

— Trente mètres quatre-vingt-six centimètres, répliqua-t-il : cinq secondes font donc cent cinquante-quatre mètres et une fraction insignifiante.

— Développons* un bout du grand câble, dit Van Egberg, et mesurons ces cent cinquante-quatre mètres dans le prolongement de notre direction. . . . Toi, Philippin, prépare le pavillon hollandais.

Le câble fut tiré de la nacelle, et Frédéric, en ayant pris l'extrémité, s'éloigna, tandis que Paul, après s'être placé à l'endroit où son ami venait d'opérer, laissait filer,* tout en comptant les divisions marquées sur le chanvre.

Bientôt un signe de Paul arrêta Frédéric. Celui-ci tendit la corde, et, ayant déposé à ses pieds le

bout qu'il tenait à la main, il frappa ce bout d'un violent coup de talon.

— Voici le pôle, dit-il.

— Victoire ! hurrah ! s'écria Maurice fou de joie, en plantant le pavillon à la place que Van Egberg venait d'indiquer.

On se réunit alentour, et les voyageurs, y compris* Philippin, entonnèrent avec enthousiasme un chant patriotique.

Ce jour mémorable était le 20 juin 1875 ; et c'était au moment où les horloges d'Amsterdam marquaient midi vingt-cinq minutes que l'on arborait* le drapeau des Pays-Bas sur le pôle boréal du monde.

VI

Le premier moment d'enthousiasme passé, on ne songea plus qu'à célébrer par des réjouissances cette heureuse conquête du pôle. Quelques provisions de choix* avaient été réservées en vue d'un pareil événement, et Philippin, qui, ne songeant plus à ses tribulations précédentes, avait recouvré toute sa bonne humeur, s'empressa de préparer un somptueux festin.

On comptait employer le reste de la journée au repos, et les travaux d'exploration ne devaient recommencer que le lendemain.

Nous ne suivrons point les voyageurs dans cette

longue excursion, qui n'offrit rien de remarquable et qu'ils n'achevèrent que le 20 juillet.

Le soleil avait déjà rétrogradé de plus de trois degrés vers l'équateur. Il était temps de songer à quitter une région qui devait, deux mois plus tard, être enveloppée d'une nuit de cent soixante-dix-neuf jours.

On déjeuna rapidement ; puis, Frédéric ayant donné au gaz la *tension** nécessaire, on se mit à pousser la nacelle à la mer.

La lente et pénible navigation fut reprise, et le 3 août, à dix heures du matin, on atteignit les glaces. En cet endroit, elles n'étaient pas encore compactes ; elles consistaient en petits blocs flottants, assez espacés pour permettre à la nacelle de circuler ; mais, à peu de distance en avant, elles formaient une masse impénétrable.

On avança encore d'un demi-mille, en faisant bon nombre de* détours ; cet espace franchi, on dut forcément* interrompre le travail des rames ; les blocs étaient tellement serrés qu'ils se touchaient presque. Il fallait attendre les événements à cette place.

Vers cinq heures du soir, on fit une remarque de bon augure.* Quelques nuages commençaient à se montrer au-dessus de la banquise. On douta d'abord ; mais c'étaient bien des nuages, de vrais nuages, les premiers que l'on voyait depuis plus de deux mois ! Ils étaient à environ 15 degrés de hauteur, et marchaient lentement vers l'est.

Frédéric eut une inspiration subite.

— Attendre du vent au ras du sol* est une folie, dit-il ; le seul moyen de sortir du calme polaire est de nous élever, dussions-nous aller à cinq mille mètres.

— Oui, oui, élevons-nous ! s'écrièrent les autres.

Une impulsion capable de porter le *Ruyter* à deux mille cinq cents mètres fut donnée au gaz. Sept ou huit minutes après, la nacelle quittait la surface de la mer.

L'aérostat marchait vers l'est, et ce déplacement se prolongea pendant plusieurs heures. Mais, au moment où les aéronautes concevaient les plus belles espérances, ils s'aperçurent tout à coup que le ballon venait de s'arrêter.

Ils restèrent d'abord consternés, puis ils exhalèrent sans ménagement leur dépit. Toutefois, comme la mauvaise humeur ne remédiait à rien, ils furent unanimement d'avis qu'il fallait atterrir.

Cette décision prise,* on l'exécuta sans tarder, et bientôt la nacelle reposa sur la glace.

La perspective, sinon d'un hivernage, du moins d'un séjour très prolongé sur cette partie de la banquise, alarmait les pauvres voyageurs. Heureusement, ce sort ne leur était pas réservé. Le vent se leva, et, en moins d'une heure, il prit de la force et devint un véritable "coup de vent,"* comme disent les marins.

Tout fut bientôt prêt. Paul, un couteau à la main, se mit en mesure de* couper l'unique corde qui retenait l'aérostat. Au commandement de Van Egberg, elle fut tranchée d'un coup, et le *Ruyter*

partit. Le reste de la journée s'écoula sans accident, et la nuit revint.

Il pouvait être environ onze heures, quand Philippin, en jetant les yeux par hasard sur l'une des fenêtres, vit un immense incendie* qui embrasait* tout l'horizon. Et, par une terrible fatalité, le *Ruyter* courait en droite ligne vers le centre.

Des flammes immenses montaient vers le ciel avec un grondement semblable à celui du tonnerre.

— Un . . . volcan ! un . . . volcan ! bégaya Maurice ; nous sommes perdus !

— Prions Dieu, dit Van Egberg d'une voix grave.

Tous tombèrent à genoux, et réellement il semblait que Dieu seul eût* la puissance de les soustraire à une effroyable mort. Les flammes n'étaient plus qu'à cinq cents mètres ; on sentait déjà la chaleur ardente qu'elles rayonnaient. L'aérostat n'avait aucune chance de passer d'un côté ou de l'autre du feu ; quant à la descente, on manquait de temps pour l'effectuer, car on marchait avec une rapidité vertigineuse.

Plus un mot ne fut prononcé. Les malheureux se rejetèrent en arrière et fermèrent les yeux, s'attendant à être foudroyés d'une seconde à l'autre.

Soudain, les grondements du volcan redoublèrent ; on eût dit cent caissons d'artillerie roulant au grand galop sur un pavé raboteux. Puis une détonation, qu'on dut entendre à cinquante lieues à la ronde,* ébranla l'atmosphère. Un immense volume* de gaz

venait de jaillir du cratère, et toute trace de feu disparut comme par enchantement.

La détonation avait eu une conséquence qui faillit être funeste* aux voyageurs : l'ébranlement de l'air fut tel qu'ils tombèrent en avant, car le ballon 5 venait d'être soulevé comme une paille dans un tourbillon. Heureusement, ils se remirent sur pied sans avoir aucun mal, et l'aérostat lui-même ne semblait pas endommagé par cette formidable secousse.

Lorsque le jour commença à paraître, on reconnut 10 que l'on était au-dessus de la mer. Toutefois, à peu de distance vers l'est, on découvrit une terre, sans qu'on pût encore déterminer son étendue.

Le mouvement descendant continua sans le moindre incident, et la nacelle ne tarda pas à toucher 15 les flots.

La terre qu'on apercevait se trouva n'être qu'un* îlot d'un mille de long, sur trois quarts de mille de large. Elle était à un demi-kilomètre de l'aérostat, et l'atteindre à l'aide des avirons ne fut qu'un jeu.* 20 Moins d'une demi-heure après la descente, la nacelle reposait sur le rivage.

VII

Un navire se trouvait à dix milles environ vers le nord. On ne le voyait pas très nettement à l'œil nu,* parce qu'une brume assez épaisse s'étendait en 25

ce moment à la surface de l'eau ; mais, au moyen des lunettes marines, on le distinguait sans peine, grâce surtout aux tourbillons de fumée s'échappant de sa cheminée.

5 Il courait parallèlement à la côte nord* de l'îlot, le cap à l'ouest.* Les aéronautes commençaient à croire que, vu sa direction* et son éloignement, ils n'avaient rien à attendre de ce navire, quand soudain la fumée cessa de jaillir de sa cheminée, et il sus-
10 pendit sa marche.

On put reconnaître alors que c'était un yacht, de très belle apparence et admirablement gréé.

Un quart d'heure se passa, et le yacht ne bougeait pas. Y avait-il discussion ou hésitation à bord ?
15 On l'ignorait ; mais, à la grande satisfaction des observateurs, l'hélice finit par se remettre en mouvement, ce qui se traduisit par* les épais flocons de vapeur dont la cheminée s'empanacha ;* et, quelques secondes plus tard, la proue du yacht, après avoir
20 décrit un quart de cercle sur la surface liquide, regarda l'îlot.

Quand il ne fut plus qu'à un mille, les aéronautes remarquèrent des matelots qui, postés sur le gaillard d'avant,* les observaient avec curiosité. Eux aussi,
25 ils regardaient ces hommes avidement, car c'étaient les premiers qu'ils rencontraient depuis plus de trois mois, et ils les considéraient déjà comme des amis.

Le navire s'approcha jusqu'à quatre cents mètres de l'îlot, et se prépara à mouiller l'ancre.

30 Pendant l'opération du mouillage, des matelots

mirent à la mer un canot, dans lequel quatre hommes prirent place. Parmi ces quatre hommes se trouvait le capitaine, reconnaissable à ses insignes.

Deux marins saisirent les avirons et nagèrent* vigoureusement. Quelques minutes après, le canot touchait la côte.

Avec le capitaine du yacht, l'embarcation contenait deux matelots et un quartier-maître, qui avaient entre eux une ressemblance générique : taille moyenne, face large et hâlée, favoris épais. Mais le chef, ou du moins celui qui portait les insignes du commandement, mérite une mention particulière.

Il était de haute taille, âgé d'environ quarante ans, et d'une corpulence proportionnée à sa taille. Sa tête énorme était garnie d'une épaisse chevelure châtain clair* et de deux favoris de longueur démesurée. Il avait une face plate, un front fuyant, un nez épaté* et de grands yeux aux noires prunelles. Détail particulier : cette grosse tête présentait deux saillies très prononcées à l'endroit des tempes, et un phrénologiste eût vu là l'indice de mauvais instincts.

Frédéric et ses compagnons se tenaient sur la grève.* Au moment où le canot aborda, ils saluèrent. Le capitaine et le quartier-maître rendirent le salut.

— Monsieur, dit Van Egberg en hollandais et en s'adressant au capitaine, je ne sais dans quelle langue m'exprimer pour vous remercier d'être venu ici.

Il y eut quelques gestes embarrassés, quelques

mouvements de tête; enfin les mots: *We are Englishmen,* furent prononcés par le quartier-maître.

— Je vous adresse nos remercîments d'être venus à nous, capitaine, reprit Paul en anglais.

5 — Et vous venez fort à propos,* ajouta Frédéric dans la même langue.

— Messieurs, répondit le capitaine d'une voix rude, j'ai pensé que vous étiez en détresse sur cet îlot. . . A quelle nation appartenez-vous ?

10 — Nous sommes Hollandais, répliqua Frédéric.

— Venus de la Hollande en ballon ! s'écria le capitaine. C'est curieux ! . . . et peut-on savoir dans quel but ?

— Nous sommes prêts à vous apprendre les 15 causes et les particularités de ce voyage, capitaine, dit Frédéric; mais permettez-moi d'abord une question: Quelle est la situation géographique de cet îlot ?

Ce fut, non le capitaine, mais le quartier-maître 20 qui répondit:

— Messieurs, nous sommes sous le 50° de latitude nord, et à soixante milles à l'ouest de l'île de Paramusir, dans le golfe d'Okhotsk.

Alors Van Egberg raconta rapidement les péré- 25 grinations du *Ruyter.* A sa grande surprise, ce singulier capitaine ne parut pas comprendre l'importance du voyage, ni la grandeur du résultat obtenu. Il ne répondait que par des phrases vagues et banales,* ce qui était vraiment extraordinaire pour 30 un homme occupant un poste élevé.

Il voulut examiner le ballon en détail, et l'examina, non comme un savant qui sait discerner, mais comme un curieux qui se trouve en face d'un objet nouveau pour lui.

— Messieurs, dit-il enfin, vous êtes des gaillards hardis pour vous risquer au-dessus des mers dans une "machine" pareille! Mais vous ne pourrez quitter cet écueil avant qu'un vent favorable se lève?

— Cela nous est impossible, en effet, répondit Van Egberg; à présent que nous connaissons notre position exacte, nous allons attendre un vent d'est pour gagner la Sibérie.

— Selon* toute apparence, vous ne partirez pas encore aujourd'hui!

— Cela est peu probable, il est vrai.

— Je ne partirai pas non plus, je cours les mers avec ce yacht qui m'appartient, dans le seul but* de me distraire; et, à raison de* notre rencontre, je donne un repos de deux jours à mon équipage. Je suis Anglais, natif d'York, et résidant actuellement à San-Francisco. Mon nom est Edward Burlett, et je n'ai rien à reprocher à la fortune, quoique je sois en droit, ajouta-t-il en souriant, de reprocher à la nature le don qu'elle m'a fait d'une figure assez peu gracieuse.* . . . Pour en finir, messieurs, je vous dirai qu'avant de retourner à ma résidence, je me rends à Nicolaïevsk, pour visiter cette ville et son port.

— Nous sommes enchantés, milord, d'avoir fait votre rencontre,* dit Van Egberg.

— La satisfaction est réciproque, messieurs ; je vous ai dit que je resterais deux jours à ce mouillage ; aujourd'hui, mon équipage a besoin de repos, car les fatigues des jours précédents ont été grandes ; mais demain, si vous le voulez bien, je vous recevrai à dîner.

— A moins que d'ici là ne* survienne un vent favorable, milord, répondit Frédéric, nous irons à votre bord* demain, à l'heure qu'il vous plaira de fixer.

— Entendu,* messieurs. . . . Je vous laisse donc. . . . Peut-être viendrai-je vous revoir ce soir ; dans tous les cas,* je serai ici demain matin.

On accompagna le capitaine jusqu'au canot, et après un nouvel échange de saluts, on se sépara.

— Voilà un singulier patron* de yacht ! dit Frédéric, quand on fut revenu à la nacelle.

— A mon avis, dit Paul, c'est un homme sans éducation.

— En outre, sa figure, qu'il dit être "peu gracieuse," conviendrait plutôt à un convict échappé de quelque pénitencier qu'à un riche propriétaire californien.

— Le fait est, dit Maurice, que sa mine ne me revient guère.*

— Allons, messieurs, reprit Van Egberg, ne jugeons pas l'arbre d'après l'écorce. Cet homme donne à croire qu'il est ignorant, mais rien ne prouve qu'il est malhonnête. Je suppose son invitation amicale, et je pense que, dans le cas où nous nous trouvons,

il eût été contraire aux convenances de lui répondre par un refus.

— D'ailleurs,* reprit Paul, nous verrons ! Si, par exemple, une bonne brise d'est se lève d'ici à demain, nous n'attendrons pas, je l'espère, le dîner de ce milord équivoque.

Jusqu'à deux heures, tout fut silencieux et tranquille à bord du yacht. Mais, au moment où les voyageurs prenaient leur repas, ils entendirent, du côté de la mer, des cris déchirants entremêlés d'appels désespérés. Ils quittèrent aussitôt la table et s'élancèrent dehors.

Un homme demi-nu, assis sur le bastingage du yacht, se débattait contre trois ou quatre matelots. On pouvait croire que cet homme avait l'intention de se jeter à la mer ; toutefois les matelots le continrent et disparurent avec lui ; puis tout rentra dans le silence.*

Van Egberg et ses compagnons furent fâcheusement impressionnés par cette scène. Elle était de nature à leur donner de singulières idées sur le capitaine, et ils demeurèrent convaincus que ce yacht recélait quelque sombre mystère.

Un peu plus tard, le silence fut de nouveau rompu à bord. Cinq ou six matelots, verre et bouteille en main, chantaient à tue-tête* sur le pont ; après quoi, ils exécutèrent une ronde* frénétique, avec des gestes* qui annonçaient une ivresse complète.

Cette nouvelle scène accrut la défiance des

aéronautes. Aussi, quand la nuit arriva, convinrent-ils* d'exercer autour d'eux une grande vigilance. Par une prudence peut-être exagérée, les armes furent chargées, et l'on se tint prêt à s'en servir.

5 On avait compté sur une nuit claire, car la lune approchait alors de son plein. Malheureusement une brume s'éleva après le coucher du soleil, et l'obscurité devint assez épaisse. Van Egberg et Paul décidèrent qu'ils veilleraient eux-mêmes toute 10 la nuit.

Vers dix heures, Paul, qui était assis sur une pierre, près du ballon, remarqua quelque chose qui se mouvait à la surface de la mer. Il devint attentif et reconnut bientôt qu'un homme nageait 15 vers la côte.

Que pouvait signifier un pareil fait ? L'homme qui fuyait le yacht* était-il le même qui avait voulu s'échapper quelques heures auparavant ? En ce cas, ne venait-il pas implorer le secours des aéronautes ? 20 Le nageur approchait, et Paul, debout près d'un rocher, l'attendit tranquillement.

— *Who 's there ?* cria-t-il d'une voix ferme.

— *Friend !* répondit l'inconnu.

C'était un matelot, vêtu seulement d'une chemise 25 et d'un pantalon de toile.* Sans la moindre défiance, il s'approcha de Paul et lui annonça qu'il avait des choses importantes à révéler aux aéronautes.

Paul s'empressa de conduire à la nacelle le matelot, qui, devant les explorateurs rassemblés, prononça 30 ces paroles d'un ton ferme :

— Messieurs, le yacht est monté par un équipage révolté, qui exerce la piraterie depuis plus d'un mois, et le dessein* de son chef est de vous attaquer cette nuit même.

Les auditeurs furent terrifiés ; s'ils avaient quel- 5 ques appréhensions du côté du yacht,* ils n'avaient pu concevoir toutefois une monstruosité de ce genre.

— Cela est-il bien vrai ? demanda Paul en regardant fixement l'inconnu.

— J'en fais le serment, répondit le matelot avec 10 solennité.

— Savez-vous à quelle heure ?

— Entre minuit et deux heures du matin.

— Qui êtes-vous, et à quel titre êtes-vous venu nous prévenir ? demanda Van Egberg. 15

— Je vais vous le dire, messieurs.

Avant qu'il commençât son récit, on lui offrit de changer de vêtements,* car le malheureux ruisselait d'eau de mer. Il répondit qu'il le ferait plus tard, et se contenta de jeter une houppelande sur ses 20 épaules.

— Messieurs, reprit-il, ce yacht, le *Shakespeare*, est parti de Calcutta, au mois de mai dernier, pour le Pacifique du nord avec douze hommes d'équipage, lord Robert Northbrough et un savant anglais. Le 25 *Shakespeare*, appartenant à lord Northbrough, était commandé par lui, et le voyage avait pour objet l'étude des courants marins. Mais ce travail était à peine entrepris que* l'équipage se révolta contre son commandant, et après quelques scènes de 30

violence, le lord et le savant, son compagnon, furent jetés dans une obscure cabine.

"Cette révolte, combinée longtemps d'avance, avait pour instigateur le matelot Burlett, ce
5 misérable qui est venu ici sous l'uniforme de capitaine. Burlett ayant exposé son projet à tous les hommes du bord, ils consentirent à y prendre part. Deux seulement refusèrent; menacés de mort s'ils avertissaient lord Northbrough, ils
10 feignirent d'acquiescer au complot. Je suis un des deux.

"Les circonstances présentes ne me permettent pas de m'étendre sur les détails de la révolte. Elle eut lieu le 3 juillet, et quand elle fut consommée,
15 Burlett prit le commandement du yacht. Depuis ce jour, le *Shakespeare* court la mer, attaquant et pillant les navires qui ne peuvent lui résister.

"Comme je vous l'ai dit, nous étions deux qui n'avions accepté qu'en apparence d'entrer dans le
20 complot de Burlett; actuellement,* je reste seul, car l'autre, ayant essayé de pénétrer secrètement près de lord Northbrough, a été impitoyablement massacré. Malgré moi, j'ai prêté quelquefois la main à des actes qu'il me répugne de vous faire
25 connaître; mais à cette heure qu'une occasion se présente de sauver lord Northbrough, je me hâte de retourner à la bonne voie.* Je viens donc non-seulement pour vous donner un avertissement,* mais encore pour vous prier de m'aider à rétablir lord
30 Northbrough dans ses droits.

— Tranquillisez-vous, mon ami, dit Paul ; il y aurait lâcheté de notre part à ne pas vous défendre jusqu'à la mort. . . . Ainsi, vous êtes certain que lord Northbrough est encore vivant ?*

— Oui, monsieur ; lui et le savant, quoique fort maltraités dans leur prison, vivent encore. Le scélérat qui les tient prisonniers compte leur offrir la liberté, moyennant une rançon de cinquante mille livres sterling.

On avait parlé anglais, et Frédéric dut recommencer ce récit en hollandais, afin que ses compagnons fussent mis exactement au courant de la situation.

Pendant que Paul donnait un coup d'œil aux armes, le matelot changea d'habits à la hâte. Voyant qu'il tremblait de froid, Frédéric lui fit boire un coup de genièvre* qui le ranima tout à fait.

— Une question encore, dit Paul à l'Anglais ; savez-vous comment doit s'exécuter le complot formé contre nous ?

— Oui, monsieur. . . . Ce matin, quand nous avons aperçu votre ballon, Burlett a dit au pilote, après le premier moment de surprise : " Pointe sur ces rochers : nous allons rendre visite à ces navigateurs d'un nouveau genre." Puis, il a ajouté : " Qui sait ? il y a peut-être là un coup à faire* ! " Plus tard, en venant de vous visiter : " L'affaire ne sera pas grosse,* a-t-il dit ; néanmoins, nous allons la tenter. Il y a beaucoup de choses dans cette nacelle, sans compter l'or que les gentlemen ont

certainement en réserve. Nous aurons facilement raison *d'eux ; quelques coups de pistolet ou de couteau suffiront." Ce soir encore, il nous a rassemblés sur le pont, et il a dit : " On s'amuse chez nous aujourd'hui ; aussi n'est-il pas nécessaire de déranger un tas de joyeux garçons. Il suffira que trois d'entre vous viennent avec moi, et comme nous trouverons sans doute les " ballonistes " endormis, quand, à minuit, nous irons les surprendre, nous en finirons en un tour de main.* . . . Ne les manquons pas, tonnerre ! car ils s'envoleraient comme des oiseaux, et il pourrait nous en cuire* plus tard ! " Vous voyez, messieurs, que vous n'avez à attendre de ces coquins aucun quartier. . . . Pour moi, voyant de quoi il tournait, j'ai eu bien vite arrêté mon plan.* Comme je n'étais pas désigné pour venir à terre, j'ai dit aux autres que j'étais fatigué, que j'allais dormir, et j'ai saisi la première occasion pour me laisser glisser dans la mer.

Ces détails avaient tout le caractère* de la sincérité, et il s'agissait pour les aéronautes de se mettre sans retard en état de défense. Le yacht étant à l'ancre au nord-ouest de l'îlot, il n'y avait, sur cette partie de la côte, qu'une longueur de trente mètres sans rocher ; c'était donc en cet endroit que le canot devait atterrir, et il y avait, du reste, abordé le matin. Pour aller de là au ballon, il fallait nécessairement côtoyer* une roche de basalte, très élevée et pleine de cavités. On convint de se mettre en embuscade dans cette espèce de défilé et

de tomber sur les pirates, dès qu'ils viendraient à se montrer.

VIII

Les aéronautes se trouvaient en état de légitime défense, et il était évident que, sans l'avertissement du matelot anglais, ils auraient tous été massacrés quelques instants plus tard. Ils ne devaient donc avoir aucun scrupule* de se montrer impitoyables à leur tour. A la vérité, ils pouvaient se soustraire à cette sauvage agression en s'élevant dans les airs ; mais alors il fallait laisser le lord et son compagnon le savant au pouvoir de Burlett, et permettre aux pirates de continuer leurs exploits de bandits.

Le ciel était couvert. Toutefois, l'obscurité n'était pas complète ; les rayons lunaires pénétrant à travers la brume,* il faisait assez clair pour qu'on pût voir sans être vu.

On s'installa dans un enfoncement de la roche basaltique, et l'on n'avait plus qu'à attendre l'arrivée du canot des pirates. Van Egberg alla se mettre en sentinelle à l'extrémité des roches, le seul endroit où les coquins pouvaient débarquer.

La mer était tranquille. Le yacht se détachait en une masse sombre sur la surface demi-obscure de l'Océan ; çà et là brillaient quelques lumières ; parfois même des bruits de voix parvenaient jusqu'au rivage.

Une heure s'écoula ; il était minuit, et aucun signe d'embarquement ne s'était encore produit sur le *Shakespeare.*

— Croyez-vous, demanda Paul au matelot, qu'ils ne s'apercevront pas de votre absence ?

— Impossible, monsieur. Quand le yacht est au mouillage et que le temps est calme,* on passe les nuits en orgies et l'on dort le jour. J'ai prétexté un mal de tête, suite d'une orgie précédente, et l'on me croit certainement endormi dans quelque coin. S'il prenait aux autres l'idée* de me chercher, ne me trouvant pas, ils me supposeraient tombé à la mer* et ne s'occuperaient pas davantage de moi.

Enfin des bruits divers se firent entendre à bord. C'étaient des voix plus ou moins avinées, de lourdes bottes qui frappaient le pont, des grincements de poulies. Maurice, alors de faction, acquit la certitude que l'on mettait le canot à la mer, et accourut pour avertir ses compagnons.

Tous se glissèrent vers la grève avec précaution, dans la crainte d'être vus par quelque œil exercé. Maurice ne s'était pas trompé ; le canot était à l'eau et se dirigeait vers l'île.

— Mes amis, dit Van Egberg quand ils furent revenus à leur poste, tenons-nous prêts à faire feu. . . . Maintenant, silence ! et tirons à la fois au commandement.

Tous avaient des fusils. En outre, trois portaient un revolver à la ceinture, et des couteaux de chasse étaient déposés à terre, afin qu'on pût s'en saisir

prestement au besoin. Ces dispositions prises,* on resta immobile et l'on attendit en silence.

Le bruit des avirons, battant la mer avec un grincement aigu, parvint bientôt à leurs oreilles. Le canot s'approcha, toucha la terre, et les quatre 5 brigands sautèrent sur le rivage. Ils se mirent en marche sans hésiter, et Burlett, reconnaissable à sa haute taille, précédait ses matelots qui s'avançaient serrés les uns contre les autres. Quand ils ne furent plus qu'à quelques pas du rocher, une voix 10 ferme commanda : Feu ! et une violente détonation se fit entendre.

Les cinq coups avaient éclaté presque ensemble, et les pirates devaient être pour la plupart hors de combat. Cependant ils ripostèrent par un coup, et 15 aussitôt un cri de douleur partit de l'enfoncement du rocher.

Paul, sans paraître y faire attention, jeta son fusil, et, le revolver au poing, s'élança en avant, au milieu de la fumée. Aussitôt une seconde dé- 20 tonation retentit, et une balle lui effleura la tempe.* C'était Burlett, qui était resté debout, et qui, voyant Paul, avait déchargé sur lui son revolver.

Mais Paul avait autant d'agilité que de vigueur ; il saisit la main armée de Burlett, et l'étreignit 25 avec une telle force que le misérable laissa échapper un rugissement de douleur. Au même moment, Van Egberg et le matelot lui portèrent leurs revolvers à la face ; avant qu'ils eussent fait feu, Paul les arrêta. 30

— Non, cria-t-il, prenons-le vivant. . . . Des cordes, et garrottons-le !

Aussitôt il saisit le brigand à bras-le-corps* et essaya de le renverser ; mais, s'il était vigoureux, 5 Burlett ne l'était guère moins, et une véritable lutte s'engagea. Nul ne sait comment elle eût pu finir, lorsque le matelot anglais, qui payait bravement de sa personne, donna un adroit croc-en-jambe* à l'adversaire de Paul et le renversa. On se jeta 10 aussitôt sur Burlett, et on le garrotta en un clin d'œil.

Dès qu'on fut débarrassé de cet ennemi, le plus redoutable de tous, on revint aux autres qui avaient roulé par terre. Deux étaient morts ; le troisième 15 était hors de combat et râlait déjà.* Dans ce court engagement, Burlett, seul des pirates, n'avait pas été atteint.

On chercha alors d'où venait le cri qui s'était élevé, du côté des aéronautes, lors du premier coup 20 tiré par Burlett. Ce cri avait été poussé par le pauvre Philippin, qui, appuyé contre le rocher, annonça qu'il était blessé à l'épaule gauche.

On s'empressa de ramasser les armes des cadavres, ainsi que celles de Burlett, et de les mettre 25 en lieu sûr. Puis on se dirigea vers le ballon, et tandis que Van Egberg et Maurice soutenaient Philippin, le robuste Paul se chargea de conduire le chef des pirates, auquel pour la circonstance il desserra un peu les jambes et qu'il fit marcher le 30 revolver à la gorge. Quand on atteignit la nacelle,

Paul resta au dehors, afin d'avoir l'œil sur son prisonnier, et Philippin fut introduit dans le compartiment éclairé, où Frédéric examina sa blessure.

Par bonheur, cette blessure ne présentait aucune gravité. La balle, dirigée obliquement, n'avait fait que déchirer la chair du haut du bras et n'était pas restée dans la plaie. Frédéric n'eut aucune peine à opérer le pansement.* Toutefois Philippin, qui avait eu ainsi plus de peur que de mal, disait d'une voix dolente :

— Ça ne fait rien, maître, je n'ai pas de chance ! . . . Quand il y a un mauvais coup à recevoir, il est toujours pour moi ! . . . C'est singulier !

Van Egberg le consola, le rassura, puis alla rejoindre ses compagnons pour s'entendre avec eux sur ce qu'il y avait à faire, dans les circonstances présentes, en faveur des prisonniers du yacht.

Le matelot, questionné sur l'équipage, répondit que les six hommes restés à bord étaient peu redoutables, et que, selon toute apparence, ils étaient en ce moment ivres-morts. Il lui semblait donc très facile de s'emparer du navire et de délivrer les prisonniers, pourvu qu'on ne perdît pas de temps.

Paul et Frédéric goûtèrent cet avis. Il était prudent, en effet, d'agir sans tarder, car, si ivres que fussent les hommes* du yacht, ils pouvaient s'inquiéter en ne voyant pas revenir leurs amis et préparer un nouveau coup de main.* On résolut donc de les devancer* et de se rendre à bord sur-le-

champ. Quant au nombre d'hommes à employer* dans cette expédition, trois devaient suffire, car Philippin blessé ne pouvait rendre aucun service, et pour rien au monde Paul n'eût consenti à ce que son jeune beau-frère les accompagnât. D'ailleurs il fallait que quelqu'un restât pour garder Burlett, et le matelot affirma que trois personnes résolues suffiraient pour mener à bien* l'entreprise sur le navire.

Maurice eût vivement désiré participer à la délivrance des prisonniers ; mais il comprenait lui-même que sa présence au ballon était indispensable, et il finit par se résigner à son sort. Van Egberg et Paul lui recommandèrent une extrême vigilance ; puis, bien armés, ils partirent avec le matelot. Quand ils passèrent près de Burlett, garrotté étroitement,* il leur adressa des supplications qu'ils n'écoutèrent pas, mais qui prouvaient qu'il était lâche autant que coquin.

Ils trouvèrent le canot presque à sec sur le sable, car la mer avait baissé, et ils unirent leurs efforts pour le remettre à flot,* après quoi l'on poussa au large.

Van Egberg, Paul et le matelot avaient chacun deux revolvers et un poignard. Il était pourtant peu probable qu'on se servît de ces armes, vu les conditions où* allait s'engager la lutte.

Le canot glissa silencieusement dans une demi-obscurité, et le yacht semblait grossir à mesure que l'on avançait. Quand on en fut à une centaine

de mètres, on commença d'entendre des chants discordants, mêlés à des clameurs furieuses. Le navire, assez éclairé intérieurement, n'avait aucune lumière sur le pont. Toutefois, le matelot crut apercevoir un homme accoudé au bastingage,* et en informa aussitôt Frédéric.

— C'est un homme de quart,* dit Van Egberg ; vous voyez que, ivres ou non, les coquins sont sur leurs gardes !

— N'importe. . . . Je crois reconnaître celui-ci. . . . Laissez-moi faire.*

On continua de ramer, et, quand on fut proche du yacht, le matelot, se redressant, cria d'une voix nasillarde qui n'était pas sa voix ordinaire :

— Oh ! du navire !* . . . N'est-ce pas toi, Jonathan ?

— C'est moi, répondit un organe enroué par l'ivresse ;* qui me hêle ? . . . Eh ! c'est le canot ! . . . Eh bien, l'affaire est-elle faite ?

— Certainement, et il y aura des parts de prise pour tout le monde. . . . Mais le capitaine est resté là-bas, et, comme ces aéronautes ne sont pas bien munis de lanternes, on nous envoie chercher de la lumière. . . . Descends donc à la cambuse et apporte-nous un paquet de bougies.

— Hum ! grogna l'organe enroué, on vous envoie pour cela ? Je gage que c'est encore un tour de Burlett, qui a voulu vous éloigner, pendant qu'il pose sa griffe sur le magot.* . . . Tout pour lui ! . . . Enfin, puisqu'il le faut !

— Va donc bien vite, nous attendons. . . . Que font les camarades ?

— Ce qu'ils font ! Eh ! tonnerre ! ils sont à boire du grog* dans la grande cabine, et me laissent
5 seul sur le pont. . . . Les gredins boiraient la mer, si elle était du rhum !

Tout en maugréant, l'homme de quart quitta le bastingage, et on l'entendit descendre l'escalier de l'écoutille.

10 Le moment était propice ; on fit force de rames,* et l'on atteignit l'échelle d'embarquement. Après y avoir amarré le canot, on monta promptement sur le pont.

Mais déjà le matelot aux bougies* revenait, un
15 fanal à la main. A la vue de deux figures inconnues, il s'arrêta interdit. Avant qu'il eût pu pousser un cri pour donner l'alarme, Paul s'élança sur lui, et, d'un coup de poing que n'eût pas désavoué* le meilleur boxeur de Londres, il l'étendit à ses pieds, assommé
20 ou peu s'en fallait.*

Il n'y avait plus à s'occuper de celui-là, qui, s'il n'était pas mort, ne pouvait plus être redoutable, et l'on s'inquiéta d'arriver à la cabine des ivrognes pour voir ce qui s'y passait.

25 Le matelot ami, qui connaissait parfaitement les êtres du yacht,* servit de guide, et l'on se dirigea en silence vers cette cabine, où l'on arriva sans avoir attiré l'attention.

Elle n'avait qu'une issue, et un vasistas vitré
30 était pratiqué à la porte.* Van Egberg, Paul et le

matelot vinrent tour à tour jeter un regard dans l'intérieur.

Les cinq coquins étaient là, autour d'une table chargée de bouteilles et de verres. Deux d'entre eux* avaient roulé sur le plancher et dormaient ; 5 deux chantaient de la façon la plus sauvage, et le cinquième se meurtrissait le poing à frapper sur la table.*

La clef était à la porte, que l'on ferma à double tour,* sans donner l'éveil aux ivrognes. Puis on se 10 munit d'un levier, d'une lanterne, et, toujours sous la conduite du matelot, on se rendit à la prison de lord Northbrough.

Elle était solidement verrouillée et cadenassée, comme on peut croire. Paul frappa quelques coups 15 à la porte.

— Que me veut-on ? demanda une voix faible de l'intérieur.

— Milord, répondit Van Egberg, ce sont des amis . . . qui vous apportent la délivrance. 20

— Des amis ! la délivrance ! répéta la voix avec un mélange de joie et de doute.

On s'empressa de tirer les verrous extérieurs ; puis, Paul avec son levier n'eut pas de peine à briser le cadenas et à enfoncer la porte. Quand on pénétra 25 dans la cabine, un triste spectacle s'offrit aux regards.

Deux hommes, les vêtements en lambeaux, le visage décharné, la barbe inculte, étaient debout au milieu d'une pièce qui n'avait pas six mètres carrés, et ne recevait de lumière d'aucun hublot. Deux 30

petites tables, recouvertes d'une voile,* servaient de lit ; quelques planches et un banc complétaient le mobilier. Il régnait dans ce bouge* une odeur nauséabonde, par suite du manque d'air.

5 — Messieurs, dit Van Egberg, vous êtes désormais maîtres à bord de votre yacht.

— Et voici, ajouta Paul en désignant le matelot, le brave garçon qui a été le principal instrument de votre salut.

10 Les pauvres prisonniers étaient d'abord comme ahuris,* ne pouvant comprendre le changement subit qui se produisait. Cependant ils balbutièrent quelques remercîments ; ils serrèrent la main de leurs libérateurs,* qui s'empressèrent de les entraîner hors 15 de ce réduit infect où l'on suffoquait, et de leur exposer brièvement ce qui venait de se passer.

A mesure que le lord et le savant comprenaient mieux la situation, leur reconnaissance devenait plus expansive et plus chaleureuse. Mais ce à quoi 20 Van Egberg et Paul ne s'attendaient guère fut d'entendre prononcer leurs noms par leurs nouveaux amis. Comme ils s'en étonnaient, voici ce qui leur fut expliqué :

On se souvient que, dans l'après-midi de la veille, 25 les aéronautes avaient remarqué, sur le pont du yacht, un homme qui semblait vouloir sauter à la mer ; or, cet homme était sir James Blumwers, le compagnon de lord Northbrough. Sir James, sachant le yacht en vue d'une île, avait profité de 30 la négligence du matelot chargé de nettoyer sa

prison, et était accouru sur le pont pour tenter de gagner la côte à la nage.* Il avait aperçu de loin le ballon, et n'avait pas eu de peine à deviner par qui cet aérostat était monté, car les journaux d'Europe avaient rendu populaire le voyage de Van Egberg. 5

Après que le lord et sir James eurent de nouveau exprimé leur gratitude à leurs généreux libérateurs, tous ensemble se dirigèrent vers la cabine où étaient enfermés les matelots rebelles. Ils étaient encore armés, bien qu'ils espérassent* n'avoir pas besoin de 10 se servir de leurs armes, et ils ouvrirent violemment* la porte. Lord Northbrough marchait le premier; à sa vue, les trois misérables reculèrent jusqu'à l'extrémité de la pièce,* et tombèrent à genoux en demandant grâce. 15

Lord Northbrough ne pouvait la refuser, et cela pour deux raisons: d'abord, ils n'étaient coupables que d'avoir obéi au chef de la révolte, ils n'avaient rien tenté personnellement contre le maître du yacht; ensuite, la manœuvre du navire exigeait 20 qu'ils restassent libres, car parmi eux se trouvaient le mécanicien et le pilote.

On éveilla les dormeurs, et, ayant été mis au courant* de ce qui se passait, ils protestèrent, à leur tour, de leur obéissance à lord Northbrough. 25

Lorsqu'on eut pris toutes les garanties désirables pour qu'une nouvelle révolte ne fût plus à craindre, Van Egberg et Paul s'embarquèrent dans le canot avec quatre marins, qui avaient mission de ramener à bord Burlett garrotté. Lord Northbrough, qui 30

les accompagna jusqu'à* l'échelle d'embarquement, leur promit d'aller les visiter le lendemain.

A terre, les matelots du *Shakespeare*, qui espéraient un entier pardon, s'acquittèrent exactement de leur
5 besogne à l'égard de Burlett. Frédéric et Paul avaient trouvé sur le rivage Maurice, qui les attendait avec anxiété et fut bien joyeux de leur retour.

Après tant de fatigues et d'émotions, les aéronautes dormirent paisiblement pendant quelques
10 heures. Lorsqu'ils s'éveillèrent, ils auraient pu croire que tous les événements de cette terrible nuit n'étaient qu'un lugubre rêve, sans la présence des cadavres qui gisaient* encore sur le lieu de leur chute.

Le lendemain, dans la matinée, lord Northbrough
15 et sir James vinrent à l'îlot selon leur promesse. Tout était tranquille à bord, et le lord affirma que l'équipage du yacht montrait une entière soumission. Il donna l'ordre à ses gens d'enterrer les morts; puis son compagnon et lui visitèrent l'aérostat.

20 A l'inverse de* Burlett, ils en comprirent et en admirèrent toutes les ingénieuses installations;* et quand Van Egberg raconta ses découvertes au pôle nord, ils exprimèrent, malgré leurs graves préoccupations personnelles, tout l'enthousiasme que
25 leur inspirait la solution de ce grand problème géographique.

Lord Northbrough invita ensuite les aéronautes à venir dîner à son yacht, et leur annonça qu'il comptait* se remettre en route le jour même, des
30 affaires pressantes l'appelant à Calcutta. Ils se

rendirent donc à cette invitation amicale, et, à cause du beau temps, le dîner fut servi sur le pont. Ainsi qu'on l'avait dit, la discipline la plus parfaite régnait maintenant sur le navire, et tous les gens de l'équipage rivalisaient de zèle pour effacer leurs fautes passées. Toutefois,* le matelot Burlett devant être livré à la justice, Van Egberg, à la demande du capitaine, rédigea un procès-verbal des faits dont lui et ses compagnons avaient été témoins, et tous signèrent.

— Messieurs, dit lord Northbrough, le service que vous m'avez rendu vous assure ma reconnaissance éternelle. Si donc vous n'êtes pas certains que votre aérostat puisse* vous reconduire en Hollande, j'ajournerai mes affaires pour vous y mener par voie de mer.

— Merci, milord, répliqua Van Egberg avec cordialité ; votre offre est généreuse, mais le *Ruyter* est parfaitement en état de nous porter chez nous, et il nous suffira d'un vent favorable. . . .

— En ce cas, messieurs, je vous souhaite un heureux voyage et un heureux retour. Je ne vous dis pas adieu pour longtemps, car je compte vous revoir bientôt. . . . J'espère me trouver en Angleterre au printemps prochain, et, en quelque endroit de l'Europe que vous soyez,* je saurai bien vous découvrir.

Au moment où l'on allait se lever de table, il fit apporter un coffret, qu'il avait su* soustraire à la rapacité des matelots en révolte.

— Messieurs, reprit-il, vous permettrez bien à un Anglais, qui vous doit la liberté et peut-être la vie, d'offrir à chacun de vous quelques bagatelles en souvenir de votre généreuse action.

Le coffret fut ouvert, et lord Northbrough offrit à Frédéric un collier en brillants ; à Paul, une bague et une épingle, ornées chacune d'un beau diamant ; à Maurice, une magnifique montre et une lunette astronomique ; enfin à Philippin, une montre plus modeste, mais accompagnée d'une petite bourse contenant un certain nombre de pièces d'or.

Van Egberg voulait refuser, tant en son nom *qu'au nom de tous les autres ; mais le lord y mit tant d'instances,* il témoigna si chaleureusement qu'un refus lui serait un chagrin réel, que force fut d'accepter.* Northbrough tint à les reconduire en canot jusqu'à la côte, et là, après de nouvelles protestations, de nouvelles poignées de main, on se sépara. Une heure après, le yacht filait à toute vapeur dans la direction du sud-est.

Philippin, dont la blessure allait de mieux en mieux,* manifestait une joie extrême. Il regardait sa montre à chaque instant et faisait sonner* sa bourse.

— A la bonne heure ! * disait-il ; voilà du moins une aventure qui me rapporte autre chose que de mauvais coups ! Dire que tout cela est à moi ! * . . . Hurrah pour cet excellent lord Northbrough !

Pendant les quelques jours qui suivirent le départ du yacht, le temps resta presque calme.

La situation étant connue maintenant, il n'y avait plus à hésiter ; pour faire bonne route, il fallait un vent d'est. Or, on n'avait que des vents faibles et instables. Enfin, le 22 août, une brise se leva franchement de l'est et souffla même avec une 5 certaine force.

Les aéronautes l'accueillirent par des cris de joie.

— Alerte, mes amis !* dit gaîment Van Egberg, et partons pour l'Europe !

Dès huit heures du matin, tout était prêt, et le 10 *Ruyter*, abandonné à lui-même, courut, à raison de dix mètres à la seconde,* vers la côte orientale de l'immense Sibérie.

IX

La distance à franchir, de l'îlot de la mer d'Okhotsk à la Haye, n'était pas inférieure à cinq 15 mille huit cent quarante-cinq milles, et l'on calcula qu'à raison de dix mètres par seconde on allait mettre douze jours et demi* pour la parcourir. Toutefois on n'osait espérer faire cet immense trajet en un si court espace de temps. 20

Pendant toute la journée du 22 août, on n'eut d'autre perspective que la surface de la mer d'Okhotsk, sur laquelle voguaient plusieurs navires se dirigeant vers le Japon. Le lendemain, quand le jour parut, on aperçut la terre sous la nacelle ; 25 c'était la longue île de Saghalien.

Durant la journée, on domina* le vaste territoire qui forme la partie sud des provinces maritimes de la Sibérie orientale.

Au coucher du soleil, on découvrit de loin, dans
5 la région de l'ouest, la chaîne des monts Kinggan, long cordon* de montagnes, qui commence au cœur de la Chine et va finir près de l'embouchure même du fleuve Amour.

Le lendemain, 24 août, on était au-dessus de la
10 Mandchourie.

Le jour suivant, le *Ruyter* atteignit une partie embrumée de l'atmosphère. La terre ne se cacha pas complètement aux aéronautes ; mais on ne pouvait plus distinguer aucun détail. C'était la
15 première fois depuis le départ de l'îlot, et les heures qui suivirent semblèrent fort longues aux voyageurs.

Le 26 août Paul, en jetant un regard à l'horizon, annonça qu'un cordon de montagnes neigeuses ap-
20 paraissait à l'ouest.

Les longues-vues furent aussitôt braquées vers ce point.

— Ces montagnes, dit Maurice, sont certainement celles qui bornent le lac Baïkal.

25 Les montagnes approchaient rapidement, et une heure après qu'elles avaient été signalées, on se trouva au-dessus.* Derrière ce gigantesque contrefort, une nappe* d'eau s'étendait à perte de vue.* C'était le lac Baïkal.

30 Vers dix heures du matin, on aperçut Irkoutsk,

capitale de la Sibérie orientale et résidence du gouverneur général.

Dans l'après-midi, Van Egberg proposa à ses compagnons de diminuer la hauteur du ballon, dans l'espoir que le vent serait moins fort à une petite distance du sol. On approuva sa proposition, et l'on manœuvra en conséquence.* Bientôt le *Ruyter* marcha sur un plan incliné.*

Ce que Frédéric avait supposé était vrai : à mesure qu'on se rapprochait du sol, la vitesse devenait moindre. A huit cents mètres d'élévation, on n'avançait plus que de trois ou quatre mètres à la seconde.

— Puisqu'il en est ainsi, dit Van Egberg satisfait, nous allons atterrir. . . . Jette le câble, Paul ; son traînage contribuera à nous arrêter.

La descente continua. Lorsque la nacelle ne fut plus qu'à une courte distance du sol, Paul et Maurice, occupés alors au balcon à examiner le terrain sur lequel on allait prendre pied, aperçurent quelque chose qui les frappa de stupeur ; une créature humaine, femme ou jeune fille, était étendue sur le steppe,* la face contre terre.

Le *Ruyter*, quoique baissant toujours, ne cessait de marcher, et peut-être n'allait-il atteindre le sol que quatre ou cinq cent mètres plus loin.

A la vue de cette créature, peut-être mourante au milieu du désert, Maurice enjamba la balustrade, saisit le câble, se laissa glisser avec la souplesse d'un acrobate, et en moins de deux minutes il fut à terre.

La nacelle toucha le sol à trois cents mètres plus loin ; elle y était à peine assise* que Maurice arriva, portant dans ses bras une toute jeune fille évanouie.

X

5 La jeune fille que Maurice venait de relever dans le steppe était presque une enfant et paraissait âgée de treize à quatorze ans au plus. A en juger par son costume,* elle devait appartenir à une classe pauvre ; mais ses traits et l'ensemble de sa personne 10 faisaient supposer qu'elle était d'un rang supérieur à son apparence.

On commença par faire glisser entre ses lèvres quelques gouttes de vin, et l'effet de la tonique liqueur se manifesta presque aussitôt. On redoubla 15 la dose, et l'on eut la satisfaction de voir un peu de rougeur revenir sur ses joues pâles.

Qui était cette pauvre enfant, et comment se trouvait-elle ainsi au milieu du steppe ? Aucune caravane, aucun voyageur n'était en vue, aussi loin 20 que le regard pouvait s'étendre, et il n'y avait aucune trace d'habitants.

On avait ramassé sur le sol près d'elle un petit paquet que Maurice avait apporté ; lié par les coins, il semblait contenir de modestes effets.* Par-dessus 25 était une gourde d'étain vide, et au fond on sentait un objet solide. Après un moment d'hésitation,

Paul se décida à l'ouvrir, espérant trouver quelque chose qui permît d'établir l'identité de la malheureuse fillette.

Le paquet renfermait un peu de linge en mauvais état. Les objets du fond étaient deux livres : un volume d'histoire et un dictionnaire de la langue russe. Au verso* de la couverture se trouvait un nom écrit à la main* : *Éva Somoleff.* C'était certainement le nom de la jeune fille.

Eva venait enfin d'ouvrir les yeux. Frédéric la souleva doucement et l'appuya contre le capitonnage. Puis, agenouillé devant elle, il lui prit la main.

— Comment vous trouvez-vous, Éva ? demanda-t-il en russe.

L'enfant ne répondit pas d'abord. Elle promena autour d'elle des regards égarés, qui finirent par se fixer sur Van Egberg et sur Maurice.

— Où suis-je donc ici ? dit-elle d'une voix faible.*

— Vous êtes chez* des voyageurs qui vous ont trouvée mourante dans le steppe.

— Ah ! vous m'avez trouvée dans le steppe. . . . Oui, je me souviens. . . . Depuis hier, je n'avais plus de pain ni d'eau, et malgré moi je suis tombée. . . .

— Et maintenant vous avez faim, Éva ?

— Oh ! oui, monsieur. . . . Mais comment savez-vous mon nom ?

— Mon enfant, dit Paul en s'avançant, nous l'avons lu sur la couverture de votre paquet ; nous

avions besoin de nous renseigner. . . . Mais le plus pressé* en ce moment, poursuivit-il en lui présentant du biscuit et des conserves de viande, c'est que vous preniez un peu de nourriture, afin de recouvrer des
5 forces. . . . Vous nous direz ensuite, si cela vous convient, où vous alliez et comment vous avez été réduite à cette triste extrémité.

Éva, épuisée de besoin, ne se fit pas prier.* Après avoir mangé ce qu'on lui présentait, elle
10 raconta les faits que nous allons résumer.

Son père, écrivain de talent, avait été condamné à l'exil perpétuel, pour avoir publié clandestinement un ouvrage où des questions sociales étaient agitées* ; les lois russes l'envoyèrent aux mines de Nertschinsk
15 pour y travailler pendant toute sa vie. Sa mère, d'origine polonaise, avait obtenu la permission de le suivre ; mais, en lui accordant cette faveur, le gouvernement lui enjoignit de ne jamais repasser* les monts Ourals. Madame Somoleff vint donc
20 s'établir à Nertschinsk avec sa petite fille, et, par une autorisation spéciale, elle put voir son mari de temps en temps.

Alexis Somoleff avait été condamné dans le courant de l'année 1871 : en mai 1874, il mourut
25 d'épuisement et de chagrin. Sa veuve, qui n'avait mené en exil qu'une vie misérable, lui survécut juste quatre semaines. Éva, alors âgée de treize ans, fut prise par une femme de Nertschinsk qui l'employa comme servante ; et, quoique cette femme la traitât
30 durement, elle resta plusieurs mois dans sa maison.

Au commencement de l'année 1875, une famille polonaise, qui attendait le printemps pour se rendre de Nertschinsk à Irkoutsk, fut touchée de la situation de la pauvre petite, et lui proposa de l'emmener en Europe, où l'on pourvoirait* à son sort. 5 Éva accepta avec reconnaissance.

Ces Polonais partirent pour Irkoutsk avec leur protégée au mois d'avril suivant. Pendant le trajet, leurs voitures, contenant sept personnes, furent attaquées par une bande de brigands tartares. Ce 10 que devinrent les voyageurs,* Éva l'ignorait ; pour elle,* on l'entraîna bien loin, à travers un pays désert.

Au bout de plusieurs jours de marche, elle arriva dans un campement et fut mise en présence de la femme d'un chef de tribu. Cette femme 15 acheta Éva à* ses ravisseurs et l'employa dans sa tente aux travaux du ménage.

La tribu* était nomade. Trois ou quatre mois plus tard, les tentes furent démontées et emballées sur de grands chariots ; puis la horde, accompagnée 20 de nombreux troupeaux, prit la direction du nord.

Le voyage dura assez longtemps. Éva, qui commençait à comprendre la langue des nomades, et qui n'avait jamais perdu l'espoir de recouvrer sa liberté, apprit qu'on était sur le territoire russe, non 25 loin de la rive droite de l'Yéniseï : elle conçut le projet de s'enfuir.

Bien qu'on l'eût vêtue à la mode tartare, elle avait conservé les habits qu'elle portait au moment de sa capture. Elle les reprit, et, profitant d'une 30

nuit noire, elle s'enfonça dans un immense désert qui avoisinait le camp.

Elle marcha pendant plusieurs jours, espérant rencontrer quelque village russe, où des personnes
5 charitables la recueilleraient ; par malheur, le pays qui se déroulait devant elle continuait à être inhabité, et elle allait mourir de soif et de faim, quand elle avait été rencontrée par les aéronautes.

— Et maintenant, mon enfant, demanda Van
10 Egberg, que comptez-vous faire ?

— Monsieur, répondit Éva tristement, un seul parti me reste * : me diriger vers la ville la plus proche et y chercher un emploi, si humble qu'il puisse être.* Vous qui semblez si bon, consentiriez-
15 vous à me donner quelques provisions et à m'indiquer la ville la plus voisine ?

— Éva, reprit Van Egberg, nous ne pouvons ni ne voulons vous abandonner ainsi. Écoutez ; vous avez dit que vous êtes maintenant seule au monde.
20 . . . Si vous le voulez, nous vous emmènerons avec nous, et plus tard je m'occuperai de votre avenir.

— Quoi ! monsieur, il serait possible. . . . Je n'aurais jamais osé espérer. . . . Oh ! j'accepte de grand cœur : * je n'oublierai jamais que je vous dois
25 la vie. . . . Est-ce à Pétersbourg que vous allez ?

— Non, mon enfant ; nous sommes des Hollandais, et nous retournons en Hollande.

Éva, jusqu'à ce moment, avait cru qu'elle se trouvait dans un de ces grands chariots avec lesquels
30 on parcourt les steppes de la Sibérie. Comme elle

était maintenant assez forte pour faire quelques pas, on la conduisit hors de la nacelle. Son étonnement fut extrême à la vue de l'énorme sphère d'étoffe, dont elle ignorait l'usage et même le nom. Toutefois, en apprenant que cette étrange machine voyageait dans les airs, elle ne manifesta aucune crainte d'accompagner ses protecteurs.

Ce jour-là, une question assez importante fut agitée. Philippin, maintenant presque guéri de sa blessure, s'était aperçu que la provision de biscuit diminuait notablement, et l'on constata, en effet, qu'il n'en restait plus que quarante kilogrammes.* Le fait était d'autant plus grave qu'on allait avoir désormais une nouvelle bouche à nourrir, et l'on tint conseil pour savoir quel parti il convenait de prendre.* D'un commun avis, on résolut de faire à pied, en traînant l'aérostat, la route de Krasnoïarsk pour acheter des provisions dans cette ville.

Le départ fut fixé au lendemain. Mais longtemps avant le jour, le ciel se couvrit, et il s'éleva un vent assez fort. Bientôt on dut joindre de nouvelles cordes à celles qui retenaient déjà l'énorme ballon au milieu de la plaine. La petite Éva avait peur, et l'on eut de la peine à la rassurer.

Pendant deux heures, l'aérostat, quoique violemment secoué, résista au rapide courant d'air qui balayait* le steppe ; mais, tout à coup, il se forma une sorte de trombe poussiéreuse* tellement énergique que, malgré les six cordes attachées aux ancres profondément enfoncées, le *Ruyter* fut emporté dans

l'espace, et gagna rapidement les couches supérieures de l'atmosphère.

Pendant la journée et la nuit suivante, on continua d'avancer au-dessus des nuées.* Le lendemain, un cornet, jeté au dehors, fit reconnaître que le ballon était stationnaire. La descente fut décidée.

Le ciel conservait son aspect nuageux à l'altitude où l'on venait de voyager ; mais, à mille mètres du sol, on arriva dans une atmosphère pure, où le regard put embrasser un vaste espace circulaire.

Le pays semblait encore inhabité.* A trois milles dans le sud, on voyait une rivière. Au delà, à une douzaine de milles environ, Maurice distingua une surface liquide qui s'étendait jusqu'aux limites de l'horizon.

Sûr du fait, il appela son beau-frère, et, lui montrant la direction du midi :

— La mer Caspienne, dit-il.

XI

L'ASSERTION de Maurice sembla, de prime abord,* un peu hasardée. Qu'on eût franchi, en vingt-huit heures, une distance d'au moins trois mille kilomètres, cela pouvait paraître incroyable. Néanmoins, après l'atterrissage, quand on se rendit compte de la vitesse et de la direction du vent, on n'eut plus le moindre doute : la plaine aqueuse était bien la

Caspienne, et la rivière était l'Emba, cours d'eau de deux cent soixante-dix milles qui vient des steppes kirghizes.

Il y avait longtemps qu'on n'avait eu de l'eau douce* à discrétion* ; aussi tous les hôtes de l'aérostat s'en donnèrent-ils à cœur joie.* La température dépassait 25 degrés, et ce fut avec un extrême plaisir que l'on se prodigua cette eau limpide.

La région où se trouvaient nos voyageurs est fréquentée par les Kirghiz, et ceux que l'on rencontre errant dans les steppes ne sont pas toujours animés d'intentions pacifiques. Les aéronautes connaissaient très bien les mœurs de ces nomades adonnés au pillage, au meurtre, à la paresse, et ils convinrent de surveiller avec grand soin le voisinage.

Le ciel s'éclaircit vers le soir, et la journée du 29 août se termina de la manière* la plus paisible. Malgré les craintes légitimes qu'on avait conçues au sujet des Kirghiz, rien ne troubla la tranquillité de la nuit.

Le lendemain, Maurice proposa de pousser jusqu'à la Caspienne. La distance était d'environ sept milles, et, selon les apparences, le terrain devait se prêter à la marche le long de* la rive droite de l'Emba. On goûta cet avis, et aussitôt après le déjeuner on se mit en route.

D'abord, tout alla bien : le temps était beau et la marche facile. Paul et Philippin remorquaient le ballon ; Maurice et Éva précédaient la troupe.

A la moitié du parcours environ, on atteignit

une côte pierreuse, un peu élevée au-dessus de la plaine. Comme la pente devenait assez raide,* on décida de la tourner pour chercher un endroit plus praticable. Toutefois, avant de quitter la rive de
5 l'Emba, Maurice grimpa jusqu'au sommet de la côte pour examiner le pays où l'on allait s'engager. Bien lui prit* d'avoir eu cette prudente idée. A peine eut-il jeté les yeux sur l'autre revers qu'on le vit faire volte-face* et redescendre avec une
10 promptitude quelque peu insolite.

— Qu'y a-t-il* donc ? demanda Paul de loin.

— Un campement de Kirghiz, répondit Maurice, et je crois qu'ils m'ont aperçu.

— Diable !* dit Paul ; ces Kirghiz sont mal
15 famés . . . que faire ?

Van Egberg venait d'accourir. L'unique moyen de se soustraire à une attaque était, selon lui, de gagner les couches supérieures de l'atmosphère ; mais Paul proposa tout simplement de mettre la
20 rivière entre eux et les nomades.

— Mais comment traverser la rivière avec ce calme ? demanda Maurice.

— De la manière la plus simple, et surtout la plus prompte. . . . Vous allez voir.

25 Paul prit la corde du ballon et en attacha un bout à sa ceinture ; puis il se débarrassa de ses vêtements de dessus et se disposa à passer la rivière à la nage, tandis que ses amis s'empressaient de remonter dans la nacelle, qui oscillait à quelques
30 pieds du sol.

Au moment où Paul entrait dans l'eau, une douzaine de Kirghiz parurent au sommet de la côte. C'étaient des hommes d'un aspect sinistre. Ils avaient pour armes des haches et des coutelas.

Paul, en les apercevant, se mit à fendre l'eau avec énergie. Le courant était assez fort ; mais le nageur était robuste, et, en le traversant un peu de biais,* il arriva sans trop de peine à l'autre rive.

Il était temps. Les Kirghiz dégringolaient déjà sur la pente du coteau, et leur attitude n'annonçait pas des intentions pacifiques. Paul hala* le *Ruyter* sur la rive gauche de l'Emba, au grand désappointement des pillards, qui poussèrent de véritables hurlements.

Le nageur ayant changé de vêtements, on reprit la direction de l'ouest. Deux heures plus tard, on arriva sans incident au littoral.

Les aéronautes et leur petite compagne firent une promenade sur le bord de la Caspienne. La partie de littoral où ils se trouvaient était pleine de joncs ; mais un peu plus loin s'élevait une éminence d'un facile accès, d'où ils purent contempler à loisir cette immense nappe d'eau.

On retourna à la nacelle, et, à la suite du repas commun, la fâcheuse question des vivres fut agitée. D'après l'inventaire de Philippin, il restait de la viande et des conserves pour une quinzaine de jours, du biscuit pour dix jours seulement. Or, si la situation sur cette côte déserte se prolongeait au

delà de cette période, comment se procurer de quoi manger ?

Le temps s'écoulait sans amener un vent favorable. Septembre avait remplacé août, et, pendant
5 les premiers jours de ce mois, on n'eut que des vents faibles du sud et de l'ouest, avec un ciel pur ; mais le 8, une masse orageuse apparut dans le sud-est. Bientôt on entendit le roulement lointain du tonnerre. Dans le cas où un vent favorable s'élè-
10 verait, ce qui était possible, on se tint prêt à en profiter.

L'orage avança peu à peu, et le bruit du tonnerre* ne discontinuait pas. Le soleil s'était voilé, et les nuages avaient une telle densité que la nuit semblait
15 venir avant l'heure. Cependant il ne tomba d'abord que* quelques grosses gouttes de pluie, et pas un souffle n'agita l'atmosphère ; le moment de la crise* n'était pas encore arrivé.

En prévision de vent, le gaz avait été *tendu*
20 d'avance, et l'aérostat restait attaché par une corde à une solide touffe de joncs. La nacelle était élevée de quatre mètres au-dessus du sol ; il n'y avait donc qu'à trancher la corde pour déterminer l'ascension.

25 Vers six heures, alors que l'obscurité était presque complète, un vent assez fort souffla du sud-est ; qu'il fût favorable ou non,* il fallait s'abandonner à lui.

En ce moment, des clameurs se firent entendre
30 à peu de distance, dominant le roulement continu

du tonnerre. Les aéronautes se portèrent au balcon, et, à la lueur éblouissante des éclairs, ils virent une bande de Kirghiz qui venaient à eux.*

Mais déjà, prompt comme la pensée, Paul avait touché la corde du tranchant d'un couteau, et le *Ruyter* s'était élancé vers le ciel.

Après un parcours de trente-sept heures, pendant lesquelles on ne vit que l'air brumeux, Van Egberg abandonna un cornet dans l'espace et constata que, le vent ayant cessé, le ballon était immobile. Il manœuvra aussitôt pour produire une descente de cinq mille mètres.

On était alors au 10 septembre, neuf heures du matin. Quand on se fut suffisamment abaissé, on découvrit sous la nacelle une surface d'eau, et l'on aperçut, à environ trois milles dans l'est, une côte à demi cachée par le brouillard.

Au moment où la nacelle touchait les flots, un petit remorqueur arrivait à toute vapeur* vers eux ; on attendit qu'il fût à portée.*

— Monsieur, cria Frédéric en hollandais au premier homme qu'il aperçut sur le pont du navire, auriez-vous la bonté de me dire où nous sommes ?

— Volontiers, monsieur Van Egberg, répondit l'homme dans la même langue ; vous êtes en pleine mer du Nord, à trois milles des côtes de la Hollande, et à neuf milles du Helder.

Les aéronautes poussèrent une exclamation joyeuse. Le hasard les avait servis ; ils étaient en Hollande, presque chez eux !

Frédéric eut une idée subite.

— Monsieur, dit-il au marin, qui semblait être le capitaine du navire, me permettrez-vous de vous demander quel est ce vapeur et où il va ?

5 — Nous sommes les employés d'une compagnie maritime d'Amsterdam, et nous nous rendons à la Haye.

— Voudriez-vous, au prix d'une indemnité convenable,* nous remorquer jusqu'à votre destination ?

10 — Vous remorquer ! . . . Est-ce donc possible ?

— Certainement, de la manière la plus simple. Prenez ce bout de corde, et . . . en avant vers le sud.

Le capitaine consentit, et le remorqueur se mit 15 en route. L'énorme masse qu'il tirait après lui n'était rien pour sa puissante machine. La nacelle restait à quelques mètres des flots, et, quoique le ciel fût toujours embrumé, les voyageurs purent suivre des yeux le littoral de leur chère patrie.

20 La distance du Helder à la Haye est de cinquante-six milles. On était descendu à neuf milles au sud de la première ville, et l'on devait arrêter à deux milles au nord de la seconde ; il restait donc quarante-cinq milles à parcourir, et le petit remor- 25 queur fit tant et si bien* qu'il les " enleva " en trois heures.* Durant ce trajet, on rencontra plusieurs navires, et comme le ballon *le Ruyter* était célèbre, il fut salué, dès qu'on le reconnut, par les acclamations de tous les équipages.

30 A deux milles de la Haye, on stoppa.* Van

Egberg congédia le remorqueur, après avoir rémunéré généreusement ceux qui le montaient. Alors profitant d'une légère brise, qui soufflait de l'ouest depuis une heure, les aéronautes s'élevèrent d'une cinquantaine de mètres et firent sans difficulté le reste de la route. Le *Ruyter* vint s'abattre majestueusement à trois cents mètres de l'enclos où il avait été construit.

Partis le 4 mai, nos explorateurs étaient revenus le 10 septembre ; leur voyage au pôle nord s'était donc accompli en cent trente jours.

CONCLUSION

La vue du ballon avait attiré une foule considérable de curieux autour de la ville ; mais les aéronautes ne songèrent qu'à réintégrer l'aérostat dans son ancien chantier, où il devait être dégonflé et remis en magasin. Cette tâche* commune étant accomplie, Maurice témoigna une grande impatience de se rendre à la Haye.

— Qu'est-ce qui vous presse à ce point ? * demanda Frédéric ; j'espérais que Paul et vous me resteriez à dîner.

— Et ma mère,* monsieur Van Egberg ! s'écria Maurice ; elle doit savoir notre arrivée, et j'ai hâte de l'embrasser. . .

— Je te suis, dit Paul.

Van Egberg n'osa retenir les deux beaux-frères, qui partirent, tandis que, prenant Éva par la main, il la conduisait vers la maison.

La vieille Gertrude et quelques autres personnes
5 se tenaient dans le vestibule pour le recevoir. Quand il parut, conduisant la charmante jeune Russe, Gertrude s'écria d'un air ébahi : *

— Oh ! la jolie enfant !

— C'est ma fille, Gertrude, répliqua Van
10 Egberg ; et je suis sûr que tout le monde ici l'aimera, comme je l'aime moi-même.

Éva ne pouvait parler, mais elle souriait, et ce sourire semblait devoir lui gagner tous les cœurs.

De son côté, Philippin s'était mis à parcourir
15 fiévreusement la maison où il avait passé une partie de sa vie, et qu'il avait craint plusieurs fois de ne plus revoir.

— Pas possible que j'aie fait* tant de chemin dans les airs ! disait-il ; je crois avoir rêvé. . . .
20 Cependant il est bien vrai que j'ai vu les Lapons, et les morses, et les Kirghiz, et le pôle nord, et l'axe. . . . Non, non, je n'ai pas vu l'axe . . . mais j'ai reçu des horions et recueilli des pièces d'or. . . . C'est singulier ! * Rien ici n'est changé, et il me
25 semble que je ne suis jamais parti.

Éva fut placée dans un couvent pour achever son éducation, et devint une jeune personne accomplie. On parle de son prochain mariage avec Maurice, qui en est fort amoureux, et Van Egberg
30 annonce que, le jour de ses noces, il donnera à sa

fille d'adoption, outre une belle dot, le collier de diamants de lord Northbrough.

Philippin, enrichi par les dons de son maître, pourrait bien se marier aussi, mais il ne se décidera jamais à quitter la maison de Van Egberg. 5

Avant que le récit de ce voyage au pôle nord fût publié, Maurice se rendait parfois au cercle des *Trois Tulipes*, et là les habitués l'accablaient de questions, auxquelles il répondait avec sincérité. Néanmoins, comme on manifestait souvent quelque 10 incrédulité au sujet des détails qu'il donnait sur cet étrange pays, il finissait toujours par dire avec impatience :

—Eh ! morbleu ! allez-y voir !

NOTES

Page LINE

1. 3. **à part quelques saillies se profilant dans l'ouest,** 'with the exception of a few prominences showing against the sky-line in the west.'

,, 4. **se profiler,** 'to stand out against a background.' Translate *quelques* by 'a few,' not by 'some.'

,, 5. **eût eu** : second form of the past conditional.

,, 9. **lieu d'atterrissement,** 'landing-place.'

,, 13. **cela revenait à dire que . .,** 'that was as much as to say that . .,' 'that was tantamount to saying that . .' *Revenir* is conjoined with both *de* and *à* in the sense more or less obvious of 'to come back *from*,' or 'to come back *to*'; thus we have the phrases—

revenir d'*une maladie*, 'to recover from an illness.'
revenir au *même*, 'to come to the same thing.'

It occurs occasionally with *sur* :—

revenir sur *une affaire*, 'to reconsider a matter.'
revenir sur *ses pas*, 'to retrace one's steps.'

,, 17. **en pointe** : note the omission of the indefinite article.

2. 3. **aussi n'y aurait-il . . :** notice the inversion after *aussi* (='so,' 'therefore') at the beginning of a sentence; also after *peut-être*, *à peine*, *à plus forte raison*, *au moins*, *du moins*, *en vain*, and *toujours*, *encore* (both with the meaning of 'still'). Cf. l. 9 *peut-être le trouverions-nous* . .

,, 5. **soufflât** : why is this subjunctive?

,, 13. **dans une mauvaise direction,** 'in a *wrong* (not 'bad') direction.'

Page LINE

2. 21. **prit sa tête dans ses mains**: the possess. adjectives are freely used with parts of the body when the article would give rise to any ambiguity.

,, 24. **assistait . . à**, 'was present at.' *Les assistants, l'assistance* = 'the onlookers,' 'audience.'

3. 3. **comment nous procurer . .**, 'how are we to procure ourselves . .' This ellipsis is common in French. Cf.—

que faire! qu'en penser? où aller? etc.

,, 12. **qui se gonflait d'aise . .**: lit. 'who puffed himself out with satisfaction.' Say 'who beamed with delight.'

,, 14. **le jour même**, 'the *very* day,' not to be confused with *le même jour*, 'the *same* day.'

,, 18. **d'une manière . .**: note the use of *de*, and cf.—

la façon dont il marche, 'the way in which he walks.'

,, 21. **la journée . . le soir**: notice that *jour, soir, matin, an* are simply divisions of time, whereas *journée, soirée, matinée, année* refer not only to the space of time but to what takes place in it. The termination *-ée* has the sense of 'full.' Cf.—

la pelle, 'shovel'; *la pelletée*, 'shovel*ful*.'
la bouche, 'mouth'; *la bouchée*, 'mouthful.'
la gorge, 'throat'; *la gorgée*, 'throatful,' 'gulp.'
le panier, 'basket,'; *la panerée*, 'basketful.'

,, 24. **et l'on convint de la visiter**, 'they agreed to *explore* it.' Notice the euphonic use of *l'* before *on* after such words as *que, si, et, on, où* to obviate the hiatus caused by the conjunction of two vowels. The *l'* is, however, omitted when *on* is followed by a word beginning with that same letter, as the repetition of the *l* would be clumsy; not *si l'on leur dit, si l'on les voit*, but *si on leur dit, si on les voit.*

4. 1. **le cap fut mis sur . .**, 'the ship's head was laid towards.' The *cap* is the prow of the vessel. See also notes, p. 11 l. 26, p. 28 l. 6, and p. 64 l. 2.

,, 3. **approcher des . .**: *approcher* is found as (1) an active, (2) a neuter, (3) a reflexive verb. Cf.—

approchez une chaise de la table.
approchez de la table.
approchez-vous de la table.

Page LINE

4. 16. **ces gaillards-là ne sont pas commodes . .**, 'those rascals are not easy to deal with.' *Gaillard* is also a naval term. Cf.—

gaillard d'arrière, 'quarter-deck.'
gaillard d'avant, 'forecastle' (p. 28 l. 23)

,, 24. **les armes à feu . . :** cf. *moulin à eau*, *moulin à vent*, etc.

,, 25. **à ce qu'il paraît**, 'as it seems.' Notice the circumflex, and cf. *connaît*, *naît*, *plaît*, etc.

,, 27. **elles tenaient de . .**, 'it was something between . .' Notice the phrases—

il tient de sa mère, 'he takes after his mother.'
je tiens beaucoup à faire cela, 'I am very anxious to do that.'
cela ne tient qu'à vous, 'it only depends on you.'
s'il ne tient qu'à cela, 'if that is all.'

Cf. p. 10 l. 24.

,, 29. **une vingtaine**, 'about twenty,' 'twenty more or less.' Numerals in *-aine* are approximative.

5. 1. **les vilains messieurs!** 'what ugly customers!' For this use of the article cf. Engl. *Oh! the brute.*

,, 3. **je ne sais trop**, 'I hardly know,' 'I am not too sure.'

,, 7. **fusil** originally meant the *steel* which struck the gun-flint; hence the firearm itself (a flint-lock). Compare also the German *Flinte*, a flint-gun. Learn the names of the following parts of a gun :—

the butt, *la crosse* ;
the barrel, *le canon* ;
[a double-barrelled gun = *un fusil à deux coups*] ;
the trigger, *la détente* ;
the hammer, *le chien.*

,, 19. **qu'il tenait à la main**, '. . in his hand.' Cf. *à votre place*, *à mon tour*, *au soleil*, *au jardin*, *à l'ombre*, *à mon idée.*

,, 24. **mieux vaut attaquer à temps**, 'it is better to attack in time.' Cf. the proverb *mieux vaut tard que jamais*, 'better late than never.'

,, 27. **quand les assaillants ne seront . . :** notice the future instead of the present after temporal conjunctions, and cf. l. 29 *lorsque je vous donnerai le signal.* Be careful not to put the future after *si.*

Page LINE

6. 9. **se fut dissipée**: past anterior after a temporal conjunction.

,, 27. **à trois**, 'all three together.'

nous suffirons peut-être pour: notice that the verb *suffire*, 'to be enough,' and the adverb *assez*, 'enough,' both require *pour* after them. Cf.—

il fait assez beau pour sortir.

7. 1. **tenez donc ferme**, 'stand firm then'; also *tenez bon. Ferme* (adj.) is used here adverbially. Other instances of adjectives used adverbially are *parler haut, chanter bas, acheter cher, travailler dur, chanter faux, deviner juste*, etc. In these cases the adjective is always invariable, cf. p. 9 l. 7.

,, 13. **enragés**: not 'enraged,' but 'mad,' 'desperate,' 'exasperated.' Cf.—

un chien enragé = 'a mad dog.'

,, 17. **frappons à tour de bras**, 'let us strike with all our might.' *Tour* (Lat. *turnus*) is here masc.: cf. *tour à tour*, 'alternately'; *jouer un tour*, 'to play a trick'; *faire un petit tour*, 'to take a turn.' *Tour* (Lat. *turris*) is fem.

,, 21. **en fit autant de sa part**, 'did equally well for his part.' For other uses of *part* see note, p. 20 l. 15.

8. 12. **bientôt il ne resta plus que trois morses à peu près intacts**, 'soon there remained but three walruses more or less uninjured.'

,, 17. **ils veulent nous couler**, 'they want to sink us.' *Couler* is used both transitively and intransitively. The neuter verb means generally 'to run,' 'flow': *le ruisseau coule*, but it has a secondary meaning, 'to founder': *le vaisseau coule*, 'the ship is sinking.'

,, 20. **firent entendre**, 'gave vent to.'

,, 25. **à plus d'un mètre**: notice that with numerals *plus* **de** is used instead of *plus* **que** unless there is a sense of comparison—

il a mangé plus de trois brioches.
il a mangé plus que trois hommes.

9. 3. **à l'œuvre tous**, 'to business.' Cf.—

au secours! 'help!'
au feu! 'fire!'
au voleur! 'stop thief!'
à l'aide! à moi! 'help!'

Page LINE

9. 3. **assommons ce drôle,** 'let us stun the brute.'

,, 9. **balancements,** 'rockings.' A favourite Christmas carol with French children begins with the words—

Jésus s'endort
Balancé par les anges.

,, 17. **il n'en fallait pas tant pour foudroyer l'animal,** 'this was more than enough to paralyse the animal'; lit. 'so much was not necessary, etc.' *Foudroyer*, lit. 'to strike with lightning,' from *foudre*, 'a thunderbolt.'

,, 20. **il n'en restait pas moins suspendu par l'autre,** 'he remained none the less hanging by the other.'

,, 23. **est-il coriace!** this is not a question but an exclamation. 'He's a thick-skinned one!' 'What a tough customer!' This construction is frequent in French, e.g.—

est-elle gentille! = 'isn't she nice!'
est-il malin! = 'what a smart fellow he is!'

,, 30. Note the other meaning of **flèche,** a 'church spire' (not 'tower'). The English proper name *Fletcher* means an 'arrow-maker.'

10. 7. **auparavant**: note that *avant* is a prep. of *time*: *avant huit heures*, and (with the particle *en*) an adv. of *place*: p. 24 l. 16 *à peu de distance en avant*, just as *devant* is a prep. of *place*: *devant la mairie*, and an adv. of *place*: *aller devant*; but *auparavant* is an adv. of time only and can never be used as a preposition: *la même chose qu'auparavant.*

,, 8. **par rapport à l'écueil,** 'as regards the reef.'

,, 9. **à une certaine hauteur,** 'at a moderate height.' Cf.—

il est d'une certaine force, 'he's pretty good.'
une dame d'un certain âge, 'a middle-aged lady.'

,, 19. **la manœuvre**: this word is both masc. and fem.:—

la manœuvre = 'the manœuvre'; *le manœuvre* = 'the workman.'

Cf.—

la mousse (Lat. *muscum*), 'moss'; *le mousse* (It. *mozzo*), 'cabin-boy.'

la poêle (Lat. *patellam*), 'frying-pan'; *le poêle* (Lat. *pensile*), 'stove'; (Low Lat. *pesalum*), 'pall.'

la manche (Lat. *manicam*), 'sleeve'; *le manche* (Low Lat. *manicum*), 'handle.'

Page LINE

10. 24. **n'y tint plus**, 'could hold out no longer.' Cf. note, p. 4 l. 27. Notice that *il n'y tint plus* may mean either (1) 'he did not care for it any longer'; (2) 'he could not stand it any longer.'

11. 3. **mais si, mon garçon**, 'why, yes, my man.' *Si* (not *oui*) is the affirmative answer to a negative question; *garçon* may be used of a man of any age.

,, 4. **dans deux jours**, 'in two days' *time*' ('by the end of two days'). Notice the difference of meaning between *dans deux jours* and *en deux jours* ('in the space of two days'):—

je peux le faire dans deux jours, 'I can do it in two days' time (from now).'

je peux le faire en deux jours, 'it will take me two days to do,' 'I can do it in two days.'

,, 15. **pour peu qu'elle s'étende**, etc., 'if only it extends' ('ever so little').

,, 26. **pour conserver le même cap**, 'to keep in the same direction.'

,, 27. **dès lors** (*de ex illa hora*), 'from that time forward.'

12. 3. **à coups serrés**, 'with a quick stroke'; lit. with *thick* strokes, i.e. frequent strokes.

,, 4. **et encore n'avançait-on**: for this inversion of the verb consult note, p. 2 l. 3.

,, 6. **franchi**, 'covered.'

,, 29. **tant bien que mal**: lit. 'as much well as badly'; say 'somehow or another,' 'by hook or by crook.'

13. 3. **restaient trois milles à faire**, i.e. *trois milles restaient à faire*. *Faire* is here passive. The active infinitive and the passive infinitive have the same form in French. *C'est à espérer*, 'it is to be hoped.' *Mille*, 'a mile,' takes *s* in the plural. *Mille*, the numeral, is invariable. In dates *mille* is written *mil*. These two forms, *mil*, *mille*, are explained by the fact that *mil* is derived from the Lat. sing. *mille*, and the French *mille* from Lat. pl. *millia*. *Mille* being therefore originally a plural form there was no reason or necessity for adding an *s*.

,, 7. **à sept heures et demie**: notice that *demi* (like *nu*) agrees when it follows the noun, but is invariable when it precedes, e.g.—

une demi-heure, une heure et demie.

Page LINE

13. 19. **en firent tous les frais**, 'were all it consisted of.' *Frais* means lit. 'expenses.' Cf. Fr. *défrayer*, Engl. *defray*, 'to pay the expenses.' The Engl. phrase 'to *defray expenses*' is thus tautological. Note—

faire les frais de la conversation, either (1) 'to keep the conversation going,' or (2) 'to form one's self the subject of conversation.'
les frais d'entretien, 'the costs of the up-keep' (repairs).
faire ses frais, 'to pay one's expenses.'

Do not confuse these uses with *le frais*, 'the cool fresh air,' *prendre le frais*, 'to get a breath of fresh air,' and cf. note, p. 58 l. 1.

14. 17. **si, passé ce temps**, 'if when this time has elapsed'; *passé ce temps* is an absolute construction corresponding to the Greek genitive absolute and the Latin ablative absolute.

The construction is common in English under the name of nominative absolute—

My story being done,
She gave me for my pains a world of sighs.
BYRON.

,, 27. **n'y mettant pas tant de façons**, 'without making so much fuss,' 'without taking so much trouble.' Cf.—

faire des façons, 'to stand upon ceremony.'
de façon ou d'autre, 'somehow or other.'
il est d'un sans façon indicible, 'he is unspeakably ill-mannered.'

,, 30. **à ne pas entendre le ciel tonner**, '(sound enough) not to hear the heavens thunder.' This use of *à* with ellipsis is frequent in French, e.g.—

c'est à rendre fou, 'it is *enough* to drive one mad.'
c'était à mourir de rire, 'it was *enough* to make one die of laughing.'

15. 4. **recouvra**: the difference between *recouvrer* (Lat. *recuperare*) and *recouvrir* (Lat. *recooperire*) is the same as that between *recover* and *re-cover* in English.

,, 5. **à sa portée**, 'within his reach.' Cf.—

à portée de canon, 'within gunshot.'
à portée de l'ouïe, 'within his hearing.'

See too note, p. 67 l. 20.

Page LINE

15. 17. **il fit la grimace** (not **une** *grimace*). This can hardly be translated literally; it is used of any outward show of disapproval: say 'he made a wry face,' 'he looked blue.'

,, 20. **ce pays perdu,** 'this outlandish country.' *Perdu* is used of anything out of the way, remote from civilisation: *habiter un coin perdu de la campagne,* 'to live in an out-of-the-way place in the country.'

,, 22. **ça:** colloquial for *cela.*

,, 24. **je ne serais pas fâché:** *fâché* here = 'sorry,' *not* 'angry.'

,, 27. **dans tous les sens,** 'in all directions.' Cf.—

sens dessus dessous, 'upside down.'
en sens inverse, 'in the contrary direction.'
dans le même sens, 'in the same direction.'

The final *s* of *sens* (meaning 'direction') is pronounced, except in the phrase *sens dessus dessous.* The final *s* of *sens* 'sense' is silent. Note—

N'avoir pas le sens commun, 'to be devoid of common sense.'

16. 10. **marmottait:** onomatopoeic, like *balbutier, chuchoter, ronronner, zézayer.*

pas plus d' "axe" que dans mon œil: lit. 'no more axis than there is in my eye,' a familiar colloquialism.

,, 16. **n'était pas en veine,** 'was not in luck.'

,, 17. **à moitié de son ascension,** 'half-way up.'

,, 19. **côtes** here = 'ribs' (Lat. *costa,* which also gives *côte,* meaning 'shore,' derived from the curved shape of a rib).

,, 30. **il développa donc sa lunette,** 'he therefore extended his spy-glass,' i.e. 'he pulled it out as far as it would go'; cf. p. 22 l. 20. Do not pronounce the final *c* in *donc.* Note—

la lunette, 'telescope'; *les lunettes,* 'spectacles.'
le ciseau, 'chisel'; *les ciseaux,* 'scissors.'
le gage, 'pledge'; *les gages,* 'wages.'

17. 3. **qu'on juge de . . !** 'imagine . . !'

,, 8. **ah! pour le coup, j'y suis,** 'ah, this time I've hit it.'

Page LINE

17. 9. **c'est fièrement beau**, 'it's mighty fine.' See below, l. 15, where *fier* is used in its ordinary sense of 'proud,' and notice—

un fier soldat, 'a doughty soldier'; *un soldat fier*, 'a proud soldier.'
un fier coquin, 'a nice rascal.'

The *r* of *fier* is pronounced.

,, 10. **ça n'en finit plus**, 'there is no end to it.' For this use of *en*, see note, p. 56 l. 7.

,, 16. **s'arracher à**, 'to tear himself away from.' The prep. 'from' is translated by *à* to denote the object from which something is taken. So—

emprunter à ses amis, 'to borrow from one's friends.'
échapper à ses ennemis, 'to escape from one's enemies.'

Cf. p. 59 l. 16.

,, 25. **remis**: here 'recovered.'

18. 1. **nous ne saurions dire**, 'we cannot say.' The cond. of *savoir* is used in place of the pres. indic. of *pouvoir*, and in this case the *pas* of the negative is always omitted. The *pas* may be also omitted with *savoir* when it is followed immediately by another verb, *il ne sait ce qu'il veut*. When, however, *savoir* is used in its strict sense governing a noun, *pas* must be used, *il ne sait pas sa leçon*. *Pas* may also be omitted with *cesser*, *oser*, *pouvoir*.

,, 2. **conscience**, 'consciousness,' not 'conscience.'

,, 6. **alerte et dispos**: a hendiadys; 'brisk and nimble'; *dispos* is exactly the Engl. slang 'fit.'

,, 7. **qui vaquaient déjà aux soins d'une toilette sommaire**, 'who were already engaged in making a perfunctory toilet.'

,, 12. **que me chantes-tu là**, 'what nonsense are you telling me?' The subs. *chanson* has as a secondary meaning 'nonsense,' 'trash,' 'sorry stuff,' probably from the literary worthlessness of many *chansons* or popular songs (cf. Engl. phrase 'to buy a thing for a mere song'), and this sense of inferiority seems to have passed into the verb *chanter* in a few phrases; e.g. *vous me la chantez belle*, 'a nice pack of nonsense you are telling me,' in which *la* seems to refer to some word understood like *histoire*, *la belle histoire que vous me chantez*.

Page LINE

18. 15. **mon finaud**, 'slyboots.' The use of *mon* before nouns may give a sense of depreciation or inferiority, but not, of course, before titles of relationship or profession, cf. *mon oncle*, *mon capitaine*, *mon général*. Notice also that the termination *-aud* is itself depreciative. Cf. the words *lourdaud*, 'blockhead'; *nigaud*, 'simpleton'; *rustaud*, 'a boor.' See also Appendix IV. of *Mon Oncle et mon Curé* in this series.

19. 1. **ah çà**, 'come now.' Latin *age*; German *nun*.

,, 19. **partit d'un éclat de rire**, 'went off into a roar of laughter.'

,, 20. **ne savait qu'en penser**, 'did not know what to think of it.'

,, 24. **fou que tu es**, 'madman that you are'; *fou* does not mean 'fool' but 'madman.' A fool = *un sot*. *Fou* (*fol*, *folle*) is the Lat. *follis* used as an adj.: "it does not, however, denote the empty-headedness (*sottise*) of the fool but his instability (*folie*)" (Diez). This meaning is well shown in *feu follet* 'will o' the wisp' (*ignis fatuus*), and it is in the sense of '*wandering* in one's mind' that it has acquired the meaning 'mad.'

,, 27. **que sais-je**, 'heaven knows what,' 'how can I tell?'

20. 1. **de quoi il retourne**: the commoner phrase is *de quoi il s'agit*, lit. 'about what it is a question.' Translate 'what the fuss is about.' *Tourner* is also used in same sense in p. 38 l. 15.

,, 4. **de son côté**, 'for himself.'

,, 12. **tout bonnement**, 'quite simply,' 'purely and simply.' For this meaning of *bon*, *bonne*, cf. *un bonhomme*, *une bonne femme*.

,, 15. **se mit de la partie**, 'joined in (the fray).' Notice—

la part, 'part,' 'share'; *la partie*, 'party,' 'part,' 'game.'
une partie du corps, 'a part of the body.'
faire une partie de tennis, 'to get up a game of tennis.'
le parti, 'party'; *un parti politique*.
un bon parti, 'a good match.'

Cf. also note, p. 60 l. 11.

,, 20. **de toute nécessité**, 'absolutely necessary,' 'of paramount importance.'

Page LINE

20. 28. **consistait en . . :** *consister* requires *en* before a noun, but *à* before a verb ; e.g.—

une chose consiste **en** *plusieurs parties.*
le bonheur consiste **à** *rendre les hommes heureux.*

Cf. also p. 24 l. 14 *elles consistaient* **en** *petits blocs flottants.*

21. 2. **pour peu que,** 'if only.'

,, 6. **sensible,** 'perceptible.' The Engl. 'sensible' = *sensé.*

,, 10. **foula :** the Lat. *fullare* is not found, but *fullo* exists meaning a 'fuller,' a man who cleans clothes, as they still do in the East, by pounding them with his feet. So *fouler* = 'to tread on.'

,, 16. **peu s'en fallut qu'on ne . .,** 'they very nearly . .' Cf. Lat. *haud multum abfuit quin* (*que . . ne* = *quin*).

,, 17. **s'embourber,** 'to stick in the mud.'

,, 29. **solennelle :** not necessarily 'solemn.' The adj. is used (1) of anything *important* ; (2) of anything *official*, e.g.—

l'entrée solennelle de la reine, 'the official entry of the queen.'

22. 9. **l'oculaire :** we have already read of *l'objectif*, p. 20 l. 9.

,, 12. **le limbe,** 'limb of the sun.' Notice *les limbes,* 'limbo,' 'limbus.'

Le sextant qui sert à mesurer l'angle fait par le soleil avec l'horizon est composé d'un arc gradué contenant la sixième partie du cercle, d'une lunette, et d'une série de miroirs mobiles. Ces miroirs ramènent le soleil à l'horizon, et à l'instant précis où le bord inférieur de son disque (le limbe) semble toucher l'horizon, le soleil est au point culminant de sa course diurne. Quand on opère sur mer on se guide sur l'horizon vrai, c'est-à-dire celui que forment le ciel et l'eau. Mais à terre où l'horizon vrai manque, on a recours à un horizon artificiel, formé généralement d'une cuvette pleine de mercure.

,, 20. **développons,** 'let us unroll.' For another sense of this verb cf. p. 16 l. 30.

,, 27. **laissait filer,** 'let it slip (through his fingers).' *Filer* in a nautical sense means 'to pay out (rope)' ; in a slang sense it means 'to slip away quickly' : *filez donc vite,* 'be off, can't you.' Notice also that *filer* means 'to smoke' in speaking of candles or lamps : *la lampe file,* 'the lamp is smoking.'

23. 7. **y compris :** in this phrase *compris* is always invariable ; *y compris la maison,* but *la maison comprise.*

Page LINE

23. 12. **arborait**: *arborer un drapeau*, 'to run up (hoist) a flag'; *hisser* is used in same sense. Cf. Engl. 'to tree a cat.'

,, 17. **de choix**, 'choice, dainty.' *Au choix*, which is often placarded in shop-windows (e.g. *50c. au choix*), has the sense of 'choose where you will,' 'all in this row *or* lot, 50 centimes.' Notice that the subst. *choix* is masc. Other masc. nouns in *x* are *prix*, *faix* ('burden'), *roux* ('russet').

24. 9. **tension**, 'expansion.' Frédéric had invented a substance which expanded or contracted the gas at will without using the valves.

,, 18. **bon nombre de**, 'a good many.' Notice the omission of the article before *bon nombre*, and cf. *quantité de détours*, *force détours*.

,, 19. **on dut forcément**: transl. in passive, 'it was absolutely necessary.' The phrase is of course redundant.

,, 24. Notice the gender of **augure**, and cf. *le murmure*, *le parjure*.

25. 1. **au ras du sol . . .**: *ras* comes from an old Latin participial form *rasus* (*radere*), meaning 'close-shorn,' 'smooth,' which has also given the form *rez* that occurs in *rez-de-chaussée*, 'the ground-floor' (lit. 'on a level with the causeway *or* road'). Note—

en rase campagne, 'in the open country.'
faire table rase, 'to make a clean sweep.'

Cf. English *raze* ('to raze a town') and *razor*, which have the same origin.

,, 18. **cette décision prise**: cf. p. 14 l. 17.

,, 25. **coup de vent**, 'capful of wind.'

,, 28. **se mit en mesure de**, 'put himself in a position to.'

26. 5. **incendie**: notice the gender, from Lat. *incendium*. Other masc. nouns in *-ie* are *amphibie*, *foie*, *génie*, *parapluie*.

embrasait: note the difference between *embraser*, *embrasser*, *embarrasser*.

,, 15. **eût**: why the subjunctive?

,, 29. **à cinquante lieues à la ronde**, 'for 50 leagues round.' Notice the difference between *le lieu* (Lat. *locus*) and *la lieue* (Lat. *leuca*, *leuga*, Engl. *league*). *Le rond*, 'circle,' 'ring'; *la ronde* = 'round' in all its English senses: 'round dance,' 'roundel' (round song), 'round'

Page LINE

(officer's inspection), 'the round' (the officers who make the round), 'round hand,' and in music 'semibreve' (a round note).

26. 30. Notice the gender of **volume**, and remember the difference between *le livre* and *la livre*, *le page* and *la page*.

27. 3. **qui faillit être funeste**, 'which came near being fatal.' *Faillir*, not to 'fail' but 'to miss by a hair's breadth.'

,, 17. **se trouva n'être qu'un . .**, 'was found to be only . . .'

,, 20. **ne fut qu'un jeu**, 'was but child's play.'

,, 24. **à l'œil nu** : note—

à vue d'œil, 'visibly.'
en un clin d'œil, 'in the twinkling of an eye.'

28. 5. **nord** : notice that the words expressing the points of the compass, *nord*, *sud*, *est*, *ouest*, may be used adjectivally, but are always invariable. The corresponding adjectives are *septentrional*, *méridional*, *oriental*, *occidental*.

,, 6. **le cap à l'ouest**, 'heading westward.'

,, 7. **vu sa direction**, 'considering its direction.' Other past participles used as prepositions are *attendu*, *supposé*, *excepté*. In this construction the participle is invariable.

,, 17. **ce qui se traduisit par**, 'which was shown by.'

,, 18. **s'empanacha** : a *panache* (Lat. *penna*) is a soldier's plume ; *s'empanacher* is lit. 'to provide one's self with a plume,' transl. here 'was covered.'

,, 23. **le gaillard d'avant**, 'the forecastle' (fo'c's'le) ; *être sur le gaillard d'avant*, 'to serve before the mast,' 'to be a common seaman.' Cp. note, p. 4 l. 16.

29. 4. **nagèrent** : here *not* 'swum,' but 'rowed,' 'pulled.'

,, 16. **châtain clair**, 'light auburn' or 'chestnut.' When two adjectives are used together to denote one colour they remain invariable, the first being treated as a substantive : cf. *blond cendré*, *bleu foncé*, *gros bleu*, *gris perle*, *rose tendre*. This construction is easily explained when the words understood (*d'un*) are supplied, i.e. *une robe vert pâle*=*une robe* **d'un** *vert pâle*, etc. Substantives used as adjectives of colour are also invariable. Cf.—

une robe café au lait.
des gants paille.
des habits marron.

Page LINE

Where an adj. and a noun are used to denote a colour, the second of the two words is in reality genitive :—

bleu (*de*) *ciel.*
vert (*de*) *pomme.*

29. 17. **un nez épaté**, 'a snub nose.' *Épater* is (lit.) 'to break the foot off a wine-glass.' In a slang sense it means 'to astonish,' 'surprise.' *Épater le bourgeois* has been the end and aim of Young France since the early days of Théophile Gautier and the 'battle of Hernani.'

,, 23. **la grève**, 'the strand,' 'shingly beach' (Provençal *grava*, Engl. *gravel*). *La Grève* (with a capital *G*) means the Place de la Grève, the old place of executions in Paris, now the Place de l'Hôtel de Ville. It was the great centre for political meetings and demonstrations of all sorts where discontented work-people foregathered to ventilate their grievances, so that by an association of ideas *faire grève* has come to mean 'to go on strike,' and *en grève*, which originally meant 'on the Grève,' means now 'on strike.' *Les grévistes* = 'the strikers.'

30. 5. **fort à propos**, 'in the nick of time.' Note—

à propos de, 'with regard to.'
à tout propos, 'on all occasions.'
de propos délibéré, 'with deliberate intention.'

,, 29. **banales**, 'commonplace.' The history of this word is a good instance of degradation. The word *banal* comes from Low Latin *bannire*, 'to proclaim.' The *ban* in feudal times was a call to arms (regulated in France by Louis le Gros, 1124), the summons of the king to his immediate vassals, calling them to his *ban*ner.

In later times the adjective *banal* acquired the meaning of 'common,' 'common to all.' Thus we have—

le four banal, 'the public oven.'
le moulin banal, 'the public mill,' etc.

Nowadays it is only used of things trite or commonplace.

31. 14. **selon** may be used colloquially, as we use (familiarly) the word 'according' :—

allez-vous vous promener cet après-midi ? C'est selon ('that depends').

,, 18. **dans le seul but** : notice the phrase—

de but en blanc, 'point-blank.'

,, 19. **à raison de**, 'on account of.' Compare the use of the same expression p. 53 l. 11.

Page LINE

31. 25. **assez peu gracieuse**, 'rather unprepossessing.' Notice this use of *peu* where we in English use the neg. suffix *in* or *un*—

une taille peu élégante, 'an *in*elegant figure.'
des idées peu arrêtées, 'undecided opinions.'

,, 29. **d'avoir fait votre rencontre**, 'to have met you.' Note—

nous irons à sa rencontre (*au-devant de lui*), 'we will go and meet him.'

Cf. *il nous a donné enfin de ses nouvelles* (i.e. 'news of himself').

32. 7. **à moins que**, etc.: note the use of *ne* and the subjunctive, and cf.—

de peur / *de crainte* } *qu'il ne vienne.*

,, 8. **nous irons à votre bord**, 'we will come aboard (your ship).' Compare this construction with l. 30 of previous page.

,, 11. **entendu**, 'agreed.'

,, 12. **dans tous les cas**, 'in any case,' which may also be rendered in French *en tout cas*. Un *en-tout-cas* is a parasol sufficiently stout to serve (*en cas de pluie*) if necessary as an umbrella.

,, 16. **patron**: in the Latin sense, the former master of a freed man. Hence by extension the 'governor,' 'director':—

patron de canot = 'coxswain.'

The word *patron* is familiarly used in French in the American sense of the word 'boss'; Engl. 'governor.'

,, 24. **sa mine ne me revient guère**, 'his appearance does not please me much.'

33. 3. **d'ailleurs** = 'besides'; *ailleurs* = 'elsewhere.'

,, 18. Notice the gender of **silence**, the only French noun ending in *-ence* which is not feminine (Lat. *silentium*).

,, 26. **à tue-tête**, 'at the top of their voices.' Cf. the kindred expressions with *à*:—

pousser des cris à fendre le marbre, 'to scream (loud enough) to split marble.'
geler à pierre fendre, etc., 'to freeze (hard enough) to split stones.'

,, 27. **ronde**: see note, p. 26 l. 29.

Page LINE

33. 28. **avec des gestes** : *le geste* means 'gesture'; *la geste*, as in *Chansons de Geste*, *La Geste de Doon de Mayence*, etc., means 'exploits' (*res gestae*). Most of these *gestes* relate to Carolus Magnus (Charlemagne).

34. 1. **aussi . . convinrent-ils** : notice the inversion and cf. note, p. 2 l. 3.

,, 17. **qui fuyait le yacht** : notice that *fuir* requires no prep.; *s'enfuir*, however, takes *de* after it. *Fuir* sometimes means 'to leak'—

la lampe fuit, 'the lamp leaks.'

,, 25. **un pantalon de toile**, 'a *pair* of canvas trousers'; *pantalon*, signifying *one* pair of trousers, is used in the singular; *portant* **des pantalons** *de toile* would mean that he was carrying several pairs. The word *pantalon* came from Venice where *Pantalone* (a common Christian name, L. *Pantaleon*, Gk. Πανταλέων) was used as a nickname. It was later applied to mimes on the Italian stage (Engl. *pantaloon*) and later to the baggy garments they wore. Later still *pantalon* became the generic term for trousers.

35. 3. **le dessein**, 'the design,' 'plan'; *le dessin*, 'the drawing.' Both these words are derived from Lat. *designare*, which had both senses.

,, 6. **du côté du yacht**, 'as regards the yacht.'

,, 18. **changer de vêtements** : cf. *j'ai changé d'avis*, 'I have changed *my* mind.' *Changer* is also used actively with acc. ('for' = *contre*)—

changer son cheval borgne contre un aveugle, 'to change one's one-eyed horse for a blind one' (i.e. 'to jump out of the frying-pan into the fire').

,, 29. **que**, 'when' after *à peine*.

36. 20. **actuellement**, 'at the present moment.' Used in the same sense as *présentement*.

,, 27. **à la bonne voie** : note—

une voie publique, 'high-road.'
la voie ferrée, 'iron road,' 'railroad.'
par voie de mer, 'by (way of) sea.'

,, 28. **avertissement**, 'warning'; *annonce* (fem.), 'advertisement.'

37. 4. **vivant** is here an adj., *not* a pres. participle. Cf. *savant* in next line with pres. participle *sachant*.

Page LINE

37. 17. **un coup de genièvre,** 'a dram of gin.' Cf. Engl. 'gulp.'

,, 26. **il y a peut-être là un coup à faire,** 'there is perhaps there a stroke (of business) to be done.' Cf. note, p. 13 l. 3.

,, 27. **l'affaire ne sera pas grosse,** 'it won't be a big thing.'

38. 1. **avoir raison de,** 'to get the better of.'

,, 10. **en un tour de main** : same meaning as *en un clin d'œil.*

,, 12. **il pourrait nous en cuire,** 'we might have to smart for it.' Cf.—

les yeux me cuisent, 'my eyes smart.'

,, 15. **voyant de quoi il tournait, j'ai eu bien vite arrêté mon plan,** 'seeing how things were going, I quickly settled my plan.' Cf. p. 20 l. 2, where *retourner* is used in the same sense.

,, 20. Notice the gender of **caractère.** What is the gender of *signe, silence, incendie, cratère, scrupule, génie, geste*?

,, 28. **côtoyer,** 'to skirt,' from *côte.* Cf. *larmoyer* (*larme*), *guerroyer* (*guerre*), *nettoyer* (*net, nette*).

39. 7. **aucun scrupule** : notice the gender.

,, 15. **à travers la brume** : *à travers* takes no prep. ; *au travers* requires *de.* Note :—

la brume, '(sea) mist' ; *le brouillard,* 'fog.'
la brune, 'dusk' (*à la brune,* 'at dusk').

40. 7. **et que le temps est calme** : the use of *que* avoids the repetition of the word *quand.* Cf. *s'il fait chaud demain et qu'il ne pleuve pas* ; here the *que* replaces the *si. Que* replacing *si* requires *always* the subj. ; when *que* is used to replace any other conjunction it takes the mood of the conjunction in question.

, 11. **s'il prenait aux autres l'idée,** 'if the idea should occur to the others.' *Il* is impersonal. *Si,* meaning 'if,' is never followed either by the future or the conditional, but by the present and imperfect respectively. If *si* is found followed by the future or conditional it must be translated *whether.*

,, 12. Notice **tombé à la mer,** 'fallen into the sea.' Cf. l. 18 *à la mer.*

41. 1. **ces dispositions prises** ; an absolute construction, cf. note, p. 14 l. 17.

,, 21. **effleura la tempe,** 'grazed his temple' ; *tempe* from Lat. pl. *tempora.* Notice that many Lat. neuter plurals

Page LINE

have given French fem. singulars, the neuter plu. in *a* having been confused with fem. sing. of Lat. first declension, e.g.—

la poire, from *pira*, neut. plu. of *pirum*,
la pomme, from *poma*, neut. plu. of *pomum*,

and many others. As regards the meaning of *effleurer*, 'to graze,' 'skin,' 'touch the top of,' it must be remembered that already in classical Latin the noun *flos* (*florem*) had as a secondary meaning 'the top,' 'crown,' 'summit,' and in particular the 'froth of wine.' This meaning has in Low Latin passed into the verb *effloresco* = 'to touch the top of,' and it has continued into the modern French *effleurer*. Bearing in mind this secondary meaning of *flos*, the following and similar phrases are readily explained :—

à fleur d'eau, 'on the surface of the water.'
des yeux à fleur de tête, . . 'level with the face' i.e. 'starting out of one's head' ('goggle eyes').

42. 3. **à bras-le-corps**, 'round the waist.'

,, 8. **un adroit croc-en-jambe**, 'a skilful trip (*or* throw).' *Croc*, a word of Scandinavian origin, meaning a 'hook' (Engl. *crook*), whence *crochet*, *accrocher* ('to hang on a hook'), and Engl. en*croach* ('to hook on to').

,, 15. **râlait déjà** : *râler* means lit. to have the death-rattle in the throat. Transl. 'was already at his last gasp.' *Râler* from Engl. *rattle* ; *le râle* = 'the land*rail*' or 'land-*rattle*' (corncrake), so called from its note.

43. 9. **le pansement**, 'the dressing.' Both *panser* ('to dress a wound,' 'to groom a horse') and *penser* ('think'), come from the Latin *pensare*.

,, 26. **si ivres que fussent les hommes**, 'however drunk the men might be.'

,, 29. **coup de main**, 'attempt,' 'surprise.'

,, 30. **de les devancer**, 'to be beforehand with them'; *devancer* in a literal sense = 'to outstrip,' 'outrun.'

44. 1. **à employer** : here passive.

,, 8. **pour mener à bien**, 'to bring to a successful conclusion.'

,, 16. **garrotté étroitement**, 'tightly bound' (not 'garrotted').

,, 22. **à flot** ; cf. *à bord*, and *à sec* in l. 20.

on poussa au large, 'they stood out to sea.'

Page LINE

44. 27. **où**, 'under which.'

45. 5. **accoudé au bastingage**, 'leaning his elbows on the taffrail.' *Accouder* from *le coude*; cf. *brasser* (*bras*), *piétiner* (*pied*), *agenouiller* (*genou*), *déboucher* (*bouche*), *épauler* (*épaule*), *écœurer* (*cœur*), *égorger* (*gorge*), *enjamber* (*jambe*).

,, 7. **un homme de quart**, 'one of the watch.'

,, 11. **laissez-moi faire**, 'leave it to me.'

,, 15. **oh! du navire!** 'ship ahoy!' This is the regular nautical hail, just as *du monde!* means 'tumble up!' 'all hands on deck.'

,, 17. **un organe enroué par l'ivresse**, 'a voice husky with drink' (lit. 'intoxication').

,, 28. **pendant qu'il pose sa griffe sur le magot**: a slang phrase, 'while he collars the swag.' *Magot* means firstly a Barbary ape, then any grotesque figure, and finally a miser's hoard; *griffe* is used properly only of an animal's claws.

46. 3. **ils sont à boire du grog**, 'they are (engaged in) drinking grog.'

,, 10. **on fit force de rames**, 'they made a spurt.'

,, 14. **le matelot aux bougies**, 'the sailor with the candles,' 'the candle-man.' This is the usual construction when the 'with' is equivalent to Lat. *cum*, i.e. when the thing and the person are for the time being inseparable, e.g.—

l'homme à la mine de fouine ('with a weasel face').
l'homme à l'oreille cassée.

The candle gets its French name of *bougie* because it was first made at Bougie (in Algeria).

,, 18. **que**, etc.: notice the inversion, the subject being longer than the verb.

,, 20. **ou peu s'en fallait**, 'or nearly so.'

,, 25. **les êtres du yacht**, 'the "ways" of the yacht,' 'the way about the yacht.' A rather uncommon use of *être*. Cf. the phrase—

savoir les êtres d'une maison, 'to know one's way about a house.'

,, 30. **pratiqué à la porte**, 'let into the door.' A small *vasistas* is called a *judas* ('spyhole') by a natural association of ideas.

Page LINE

47. 4. **deux d'entre eux**, 'two of them.' Note this idiomatic use of *entre* before a pronoun.

,, 7. **à frapper sur la table**, 'by beating on the table.' Notice that the French often avoid the use of the pres. part. (1) by substituting as here *à* with infin., or (2) by supplying *qui* with imperf. ind. :—

je l'ai vu qui courait, 'I saw him running.'

,, 9. **que l'on ferma à double tour**, 'which was double-locked.'

48. 1. Notice **la voile** from Lat. plu. *vela*, 'sail'; *le voile*, from Lat. sing. *velum*, 'veil.' Cf. note, p. 41 l. 21.

,, 3. **bouge**, 'den,' 'little room.' From Lat. *bulga*, 'leathern knapsack'; O. Fr. *boge*, 'sack.' There is a Fr. dim. *bougette*, 'travelling-bag,' which has given the Engl. *budget* and this word 'budget' has been re-adopted by the French with the English sense of the word.

,, 10. **comme ahuris**, 'as if bewildered'; transl. 'half-dazed.'

,, 13. **la main de leurs libérateurs**: notice the different point of view: we say the *hands* of their liberators collectively; the French construction points to the fact that they only shook one hand of each. Cf.—

ils nous ont sauvé la vie.

49. 2. **à la nage**, 'by swimming.' *-age* is really a masc. termination. The other exceptions (besides *nage*) are: *cage*, *plage*, *page*, *rage*, and *image*.

,, 10. Notice that **espérer** takes no prep. after it, and that in French it has the literal sense of 'hope.' The English polite use in 'I hope to arrive' and kindred phrases must be translated by *compter*, *je compte arriver*. *J'espère arriver* holds out no definite promise of fulfilment.

,, 11. **violemment**: how is this pronounced? Cf. *femme*.

,, 14. **pièce**: here 'room.' From Low Latin *petia*, meaning a piece of land, and hence by extension of meaning a piece of anything, e.g. a piece of a house = 'a room.'

,, 23. **mis au courant**: lit. 'put in the swim'; transl. 'informed.' Note—

dans le courant de l'année 1871, 'in the course of the year 1871.'

je viens de recevoir votre aimable lettre du 10 courant, '. . of the 10th instant.'

Page LINE

50. 13. **gisaient**: the verb *gésir* is only used in the following forms—*il gît, nous gisons, vous gisez, ils gisent*, pres. part. *gisant*, and full imperf. *je gisais*, etc. Notice *ci-gît* 'here lies' (in inscriptions). Notice that the *s* is sharp in these forms; pronounce *gis**s**aient*, etc.

,, 20. **à l'inverse de**, 'contrary to,' 'unlike':—
en sens inverse, 'in the opposite direction.'

,, 21. **installations**, 'fixtures,' 'contrivances.'

,, 29. **comptait**: here Engl. polite 'hope,' meaning 'intend.' Cf. above, p. 49 l. 10. Do not sound the *p*. Cf. *baptême, baptiser, dompter, dompteur, sculpteur, sculpter*, in all of which the *p* is mute.

51. 6. **toutefois**, 'however'; *toutes les fois*, 'every time.'

,, 14. **puisse**: why the subjunctive?

,, 25. **en quelque endroit . . . que vous soyez**, 'in whatever part . . you may (happen to) be.' Cf.—
quelque motif que vous ayez, 'whatever motive you may have.'

,, 29. **su** has here the meaning of *pu*. Say 'which he had succeeded in rescuing from . . '

52. 12. **tant . . que**: lit. 'as well . . as.' Transl. 'both . . and.'

,, 13. **y mit tant d'instances**, 'used so many entreaties.' *Instance* = 'urgency,' 'entreaty' (Lat. *instare*). The Engl. 'instance' = *exemple, cas*.

,, 15. **force fut d'accepter**, 'they were obliged to accept.' Cf. Engl. 'needs must.'

,, 21. **allait de mieux en mieux**: lit. 'was going from better to better still'; transl. 'was improving rapidly.' Cf.—
de temps en temps, 'from time to time.'
de distance en distance, 'here and there.'

,, 23. **faisait sonner**: lit. 'made to sound'; transl. 'rattled.'

,, 25. **à la bonne heure**, 'good!' 'first-rate!' Note—
de bonne heure means 'early.'
le bonheur, 'happiness.'

The phrase *à la bonne heure*, like *par exemple*, depends for its meaning on the circumstances under which it is uttered.

,, 27. **dire que tout cela est à moi!** 'to think (lit. 'say') that all that is mine!' 'Fancy all that being mine!'

53. 8. **alerte, mes amis!** 'quick 's the word, my men!'

Page LINE

53. 11. **à raison de dix mètres à la seconde**, 'at the rate of ten yards a second.' Here *raison* is used in its original Latin sense *rationem*, 'proportion,' 'in the proportion of,' etc. Cf. below, l. 17 *par seconde*, and p. 31 l. 19.

,, 17. **allait mettre douze jours et demi**: note—

combien mettez-vous pour y aller? 'how long do you *take* to go there?

je mets moins de cinq minutes, 'I take less than five minutes.'

combien faut-il pour y aller? 'how long does it take to go there?'

il faut un grand quart d'heure, 'it *takes* a good quarter of an hour.'

54. 1. **dominer**, 'to overhang,' 'overlook' (Lat. *dominare*).

,, 6. **cordon**, 'ridge,' 'order,' 'hat-band.' Note—

cordon de soulier, 'shoe-string.'

cordon bleu, 'blue ribbon,' or 'first-rate cook.'

cordon de sonnette, 'bell-rope.'

,, 27. **au-dessus**, 'above them.' This ellipsis is common in French. Compare the German use *darüber*, *darauf*, etc.

,, 28. **nappe** (Lat. *mappam*) means primarily 'napkin,' 'table-cloth'; *mettre* (*ôter*) *la nappe*, 'to lay (clear) the table.' It has a derivative *napperon*, from which the Middle Engl. a *nǣpron*, Mod. Engl. *an apron*, is derived. Cf. a *norange*, a *nadder*.

à perte de vue, 'as far as eye could reach'; lit. 'until sight was lost,' 'till further seeing was impossible.'

55. 7. **en conséquence** here = 'accordingly.'

,, 8. **un plan incliné**, 'an inclined plane,' 'a slope.' *Plan* also means 'plan,' cf. p. 38 l. 16, and it is a technical term in drawing: *premier plan* = 'foreground'; *second plan* = 'middle distance.'

,, 23. **steppe**: name given to the vast treeless plains of Northern Russia and Siberia.

,, 30. **à terre**: when a person or thing falls to the ground, *par terre* is used if part of it was touching the ground before it fell; if the fall is from a height above the ground, *à terre* is used, e.g.—

il est tombé par terre en courant (Littré).

il est tombé à terre du haut de la tour.

56. 2. **assise**, 'at rest.'

Page LINE

56. 7. **à en juger par son costume**, 'judging by her dress'; *à* with the infinitive is often used in French instead of the pres. part. with *en*, e.g.—

à bien prendre les choses, 'considering things in their proper light.'

En frequently expresses more or less vaguely the idea uppermost in the speaker's mind. Cf.—

si le cœur vous en dit, 'if you have a mind';
il vous en fait accroire, 'he is imposing upon you';

and cf. p. 17 l. 10 *ça n'en finit plus.* Distinguish between **le** *costume* and **la** *coutume.*

,, 24. **effets**, 'belongings,' 'personal effects.'

57. 7. **au verso**, 'on the back.' Cf.—

voir au verso = Engl. 'P.T.O.' (please turn over).

Recto is the obverse; *verso*, the reverse.

,, 8. **écrit à la main**: so also *écrit à la plume, au crayon, à l'encre rouge*, etc.

,, 19. **d'une voix faible**, 'in a feeble voice.' In all phrases expressing *way* or *manner* the preposition *de* is to be used instead of *dans*: *de cette façon, d'une manière équivoque*, etc.

,, 20. **chez**: here simply 'with,' 'in the company of.' *Chez* does not always signify place, but may be used also of persons—

on trouve chez lui des qualités supérieures, 'one finds *in* him excellent qualities.'

58. 1. **le plus pressé**, 'the most important thing.' So we have *le principal, l'important, l'essentiel.* This use shows a trace of the survival of the neuter gender in French. Other similar uses are *le beau, le vrai, le mieux, le pis.* Cf.—

rien n'est beau que le vrai (Boileau).
le mieux est l'ennemi du bien, 'let well alone.'
le pis est, 'the worst of it is.'

,, 8. **ne se fit pas prier**, 'did not require to be asked twice.'

,, 13. **agitées**, 'discussed.'

,, 18. **repasser**, 'to recross' or 'to iron.' '*On repasse à toute heure*' is the usual notice in the windows of a French laundry ('ironing done at all hours'). It is said that

Page LINE

a new laundry has been started which calls itself La Tugéla, so that the sign reads—

La Tugéla,
ici on repasse à toute heure

(a *double entente* on these two meanings of *repasser*).

59. 5. **pourvoirait**: give the conditional of *voir, prévoir, revoir.*

,, 10. **ce que devinrent les voyageurs**: lit. 'what the travellers became'; a more logical phrase than the English 'what became of the travellers.' Cf.—

Que sont devenus mes livres?
Que deviendrai-je?

,, 11. **pour elle**, 'as regards herself,' 'as far as she was concerned.'

,, 16. **acheter à**, 'to buy from.' Cf.—

cacher à, dérober à, soustraire à, échapper à.

,, 18. **la tribu**, 'tribe'; *le tribut*, 'tribute.'

60. 11. **un seul parti me reste**, 'only one course remains to me *or* is open to me.' Cf.—

prendre son parti, 'to make up one's mind.'
il ne savait quel parti prendre, 'he did not know what steps to take.'
prendre le parti du roi, 'to take the side of the king.'
tirer un bon parti d'une chose, 'to turn a thing to good account.'

,, 13. **si humble qu'il puisse être**, 'however humble it may be.'

,, 23. **j'accepte de grand cœur**, 'I accept with the greatest pleasure'; *grand* is the favourite adjective in adverbial phrases, showing states of mind. Cf.—

au grand regret de ses amis.
à ma grande surprise.

61. 12. **kilogramme**: rather more than two English pounds' weight.

,, 15. **quel parti il convenait de prendre**, 'what measures it would be advisable to take.'

,, 27. **balayait**, 'swept'; *le balai*, 'the broom'; *le balayeur*, 'the sweeper'; *les balayures*, 'the sweepings.'

,, 28. **trombe poussiéreuse**, 'whirlwind of dust,' 'dust-storm'; *trombe* from It. *tromba*, 'a whirlwind' (? Lat. *turbo*). The ordinary meaning of *trombe* in French is 'waterspout,' and it has the same derivation as *trompe*, 'a trumpet' or 'an elephant's trunk.' *Trombe* is the

Page LINE

secondary form, and has probably some connexion with the trumpet or trunk-like shape of a waterspout or a tornado-cloud.

62. 4. **des nuées** : there are several words for 'cloud' in French: *le nuage, la nue, la nuée.* Of these *nuage* is more common in prose, *nue* in poetry, and *nuée* is generally used figuratively, 'a *shower* of arrows,' 'a *flight* of birds,' etc. Notice the expressions—

porter jusqu'aux nues, 'to praise to the skies.'
tomber des nues, 'to fall from the clouds,' 'to be amazed.'

,, 11. **inhabité**, '*un*inhabited.'

,, 19. **de prime abord**, 'at the first blush,' 'at the outset.'

63. 4. **l'eau douce**, 'fresh water'; *l'eau fraîche* is 'cool water'; *eau de mer*, 'sea-water'; *eau* and *peau* are the only French nouns in *au* that are feminine.

,, 5. **à discrétion**, 'at pleasure,' i.e. 'as much as they wished.' Translate 'unlimited.' Cf.—

pain à discrétion, 'unlimited bread.'

,, 6. **s'en donnèrent-ils à cœur joie** : lit. 'gave themselves up to it to their heart's content.' Not to be confused with *de gaîté de cœur*, 'wantonly,' 'from pure wantonness.'

,, 17. **de la manière**, 'in the manner' (not *dans*), cf. note p. 57 l. 19.

,, 23. **se prêter à la marche le long de . .**: lit. 'to lend itself to walking along . .' Translate 'to be suitable for walking along . .'

64. 2. **raide**, sometimes spelt *roide*, but always pronounced *raide* (Engl. 'red'), comes from Lat. *rigidus*, which has given a later so-called 'learned' but etymologically incorrect form *rigide*. Cf. *captif* and *chétif* from *captivus*, *chef* and *cap* from *caput*, *case* and *chez* from *casa*.

,, 7. **bien lui prit**, 'he was well repaid.'

,, 9. **faire volte-face**, 'turn to the right-about.'

,, 11. **qu'y a-t-il?** 'what's the matter?' *qu'avez-vous?* 'what's the matter with you?'

,, 14. **diable!** 'good heavens!'

Page LINE

65. 7. **un peu de biais**, 'at a slight angle.' The word *biais* has a curious etymological pedigree. Its Low Latin ancestor was *bifax* (for *bisfax=bis-oculus*) meaning 'double-eyed,' i.e. looking in two directions, 'squinting,' and the sense of obliquity in vision only has been extended in the French *biais* to obliquity generally.

,, 12. **haler**, 'to haul'; *héler*, 'to hail'; *hâler*, 'to sunburn,' 'tan.' The Engl. *hale* or *haul*, and the French *haler* have a common origin in the Danish *hale* ('to haul,' Ger. *holen*). *Héler* is from the Engl. 'hail,' and was originally nautical in both languages, though now one can say *héler un fiacre*, 'to *hail* a cab.'

66. 12. **du tonnerre**: masc. are also *le verre, le parterre, le lierre.*

,, 15. **il ne tomba . . que . .**: the impersonal use, 'there fell only.'

,, 17. **le moment de la crise . .**, 'the moment of the crisis' (lit.). Transl. 'the storm had not yet reached its height.'

,, 27. **qu'il fût favorable ou non**: cf.—

qu'il vienne ou non, 'whether he comes or not.'

67. 3. **venaient à eux**: note the use of the disjunctive form of the pers. pronoun.

,, 19. **à toute vapeur**, 'at full steam.' Cf. *courir à toutes jambes, aller à toute vitesse.*

,, 20. **on attendit qu'il fût à portée**, 'they waited till it was within hail.' Notice (1) the shortened form (*que*) of *jusqu'à ce que* after *attendre*, (2) the subjunctive.

68. 8. **au prix d'une indemnité convenable . .**, '(in return) for a decent consideration'; *au prix de=moyennant.*

,, 25. **fit tant et si bien**, 'did so successfully and well.' Cf.—

tant et plus, 'ever so much (many).'
être tant à tant, 'to be even' (in a game, e.g. '30 all' [*tant à tant* was originally proposed for Engl. 'deuce' in lawn-tennis, but has been abandoned in favour of the English word].
tous tant que nous sommes, 'the whole lot of us,' 'the whole boiling' (slang).

en trois heures: see note, p. 11 l. 4.

,, 30. **stoppa**, from Engl. *stop*. Cf. *flirter, héler.*

69. 16. **tâche**: notice the circumflex. *La tache*, 'stain,' 'spot.'

,, 19. **à ce point**, 'to this extent.'

Page LINE

69. 22. **et ma mère!** 'but what about my mother?'

70. 7. ébahir, from the sound *bah!* used in exclamation. Cf. Engl. 'to pooh-pooh.'

,, 18. **que j'aie fait**: why the subjunctive?

,, 24. **c'est singulier!** this is Philippin's catchword, which he uses in season and out of season, like Dominie Sampson's 'pro-di-gi-ous!'

71. 1. **dot**: pronounce the *t*, and notice that *dot* is feminine. Other feminine nouns ending in *t* are *part*, *nuit*, *dent*, *forêt*, *jument*.

ALPHABETICAL LIST OF IRREGULAR VERBS OCCURRING IN THE TEXT

NOTE I.—Tenses not given in this list may be formed in accordance with the following rules :—

1. The Imperfect Ind. may be formed from the Present Participle by changing **ant** into **ais**, e.g. *all***ant**, *j'all***ais**.
2. The Imperfect Subj. may be formed from the 2nd Person Sing. of the Preterite by adding **se**, e.g. *tu allas, j'allas***se**.
3. The Present Subj. may be formed from the 3rd Person Plural of the Present Ind. by cutting off **nt**, e.g. *ils acquière***nt**, *j'acquière*.
4. The Imperative is equivalent to the 2nd Person Sing. and the 1st and 2nd Person Plural of the Present Indicative without the personal pronoun ; but the **s** of the 2nd Person Sing. of the Pres. Indic. is dropped in the first conjugation.

II.—Verbs marked with an asterisk are conjugated with *être*.

INFINITIVE	PARTICIPLES	PRESENT INDICATIVE	PRETERITE *or* P. DEFINITE	FUTURE	N.B.
acquérir, *to acquire*	acquérant, **acquis**	j'**acquiers**, nous acquérons, ils **acquièrent**	j'**acquis**	j'**acquerrai**	*Also :* conquérir
*aller, *to go*	allant, allé	je **vais**, tu **vas**, il **va**, nous allons, vous allez, ils **vont**	j'allai	j'**irai**	*Pres. Subj. :* j'**aille**, tu **ailles**, il **aille**, nous allions, vous alliez, ils **aillent**. *Imperative :* **va**
assaillir, *to assail*	assaillant, assailli	j'**assaille**, nous assaillons, ils assaillent	j'assaillis	j'assaillirai	*Also :* saillir,[1] tressaillir, cueillir, accueillir, recueillir
*s'asseoir, *to sit down*	s'**asseyant**, **assis**, s'étant **assis**	je m'**assieds**, tu t'**assieds**, il s'**assied**, nous nous **asseyons**, ils s'**asseyent**	je m'**assis**	je m'**assiérai**	il s'est assis, *he sat down* il est assis, *he is seated*
avoir, *to have*	**ayant**, **eu**	j'**ai**, tu **as**, il **a**, nous avons, vous avez, ils **ont**	j'**eus**	j'**aurai**	*Pres. Subj. :* j'**aie**, tu **aies**, il **ait**, nous **ayons**, vous **ayez**, ils **aient**

[1] **saillir**, to project, *is only used in the third person ;* **cueillir** *and its compounds have in the Future and Conditional* **-erai(s)**, *as also* **saillir**, *but not its compounds.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
battre, *to beat*	battant, battu	je **bats**, tu **bats**, il **bat**, nous battons, ils battent	je battis	je battrai	*So* *se battre, *to fight, and compounds of* battre, *as* combattre, *to fight, etc.*
boire, *to drink*	**buvant**, **bu**	je bois, nous **buvons**, ils **boivent**	je **bus**	je boirai	*So its compounds*
bouillir, *to boil*	bouillant, bouilli	je **bous**, tu **bous**, il **bout**, nous bouillons, ils bouillent	je bouillis	je bouillirai	
clore, *to close*	(*no pres. part.*,) **clos**	je clos, tu clos, il **clôt** (*no plural*)	(*none*)	je clorai	*Pres. Subj.:* je **close**, tu **closes**, il **close**, nous **closions**, vous **closiez**, ils **closent**
conclure, *to conclude*	concluant, **conclu**	je conclus, il **conclut**, nous concluons	je **conclus**	je conclurai	*Also:* exclure
conduire, *to lead*	**conduisant**, **conduit**	je conduis, nous **conduisons**, ils **conduisent**	je **conduisis**	je conduirai	*Also: most verbs in* **-uire.** Nuire *and* luire *have Past Part.* nui, lui
connaître, *to know*	**connaissant**, **connu**	je **connais**, il connaît, nous **connaissons**, ils **connaissent**	je **connus**	je connaîtrai	*Always* î *before* t. *So Verbs in* **-aître**,[1] *as* méconnaître, reconnaître, *except* naître
coudre, *to sew*	**cousant**, **cousu**	je couds, tu couds, il coud, nous **cousons**, ils **cousent**	je **cousis**	je coudrai	

[1] **paître**, to graze, *has no Pret. and no Imperf. Subj. Its Past Part.*, **pu**, *is only used as a term in falconry.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
courir, *to run*	courant, **couru**	je **cours**, nous courons, ils courent	je **courus**	je **courrai**	*Also :* accourir, concourir, parcourir, secourir
couvrir, *to cover*	couvrant, **couvert**	je **couvre**, nous couvrons, ils couvrent	je couvris	je couvrirai	*So* offrir, ouvrir, souffrir, *and their compounds, as* découvrir, *etc.*
craindre, *to fear*	**craignant**, **craint**	je **crains**, tu **crains**, il **craint**, nous **craignons**, ils **craignent**	je **craignis**	je craindrai	*Similarly : all verbs in* **-aindre**, **-eindre**, **-oindre**
croire, *to believe*	**croyant**, **cru**	je crois, il **croit**, nous **croyons**, ils croient	je **crus**	je croirai	
croître, *to grow*	**croissant**, **crû**, **crue** (*m.pl.* **crus**)	je **croîs**, tu **croîs**, il croît, nous **croissons**, vous **croissez**, ils **croissent**	je **crûs**	je croîtrai	accroître *and* décroître *take no circumflex in the 1st and 2nd Sing. Pres. Ind., in the Preterite and Past Part.*
cueillir, *to gather*	cueillant, cueilli	je **cueille**, tu **cueilles**, il **cueille**, nous cueillons, ils cueillent	je cueillis	je **cueillerai**	*Also :* accueillir *and* recueillir, saillir, assaillir *and* tressaillir. *The last two have in the Future and Conditional* -irai(s)
*déchoir, *to decay*	déchéant, déchu	je déchois, il déchoit, nous **déchoyons**, ils déchoient	je déchus	je **décherrai**	Échoir *in Pres. Ind. has* il échoit Choir *is only used in Infin.*
devoir, *to owe*	devant, **dû**, due	je **dois**, nous devons, ils **doivent**	je dus	je devrai	

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
dire, *to say*	**disant**, **dit**	je dis, nous **disons**, vous **dites**, ils **disent**	je **dis**	je dirai	*Compounds of* dire, *except* redire, *have* disez *in the 2nd Pl. Pres. Ind. and Imperative*[1]
dormir, *to sleep*	dormant, dormi	je **dors**, tu **dors**, il **dort**, nous dormons, ils dorment	je dormis	je dormirai	*Also:* *s'endormir, *se rendormir. *Similarly :* mentir, *partir pour . ., *se repentir de.., sentir, servir, *sortir, *and their compounds. But* répartir, *to divide, and* ressortir à, *to belong to the jurisdiction of, go like* finir
écrire, *to write*	**écrivant**, **écrit**	j'écris, nous **écrivons**, ils **écrivent**	j'**écrivis**	j'écrirai	*Also :* décrire, inscrire
envoyer, *to send*	envoyant, envoyé	j'envoie, nous envoyons, ils envoient	j'envoyai	j'**enverrai**	*Also :* renvoyer. *Verbs in* -**oyer** *and* -**uyer** *change the* y *into* i *before a mute syllable. Those in* -**ayer** *can do so, but can also retain* y *throughout*
être, *to be*	étant, **été**	je **suis**, tu **es**, il **est**, nous **sommes**, vous **êtes**, ils **sont**	je **fus**	je **serai**	*Pres. Subj. :* je **sois**, tu **sois**, il **soit**, nous **soyons**, vous **soyez**, ils **soient**
extraire, *to extract*	**extrayant**, **extrait**	j'extrais, nous **extrayons**, ils extraient	(*none*)	j'extrairai	*Pres. Subj. :* j'extraie, nous **extrayions**, vous **extrayiez**, ils extraient. *No Imperfect Subj.*

[1] **maudire** *has* **ss** *in the Pres. Part.* **maudissant** *and the forms derived from it.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
faillir, *to be near, to fail*	(faillant,) failli	(je **faux**, nous faillons, ils faillent)	je faillis	(je **faudrai**)	*Note :* il a failli mourir, *he very nearly died. The only forms used are the Infinitive, the Past Definite, and the compound tenses*
faire, *to make, to do*	**faisant,**[1] **fait**	je fais, nous **faisons**, vous **faites**, ils **font**	je **fis**	je **ferai**	*Pres. Subj. :* je **fasse**, nous **fassions**, ils **fassent**
falloir, *to be necessary*	(*none,*) fallu	il **faut**	il fallut	il **faudra**	*Pres. Subj. :* il **faille** *Imperfect Indic. :* il fallait
fuir, *to flee*	**fuyant**, fui	je fuis, nous **fuyons**, ils **fuient**	je fuis	je fuirai	*Pres. Subj.:* je fuie, nous **fuyions** *Also :* * s'enfuir, *to run away*
gésir, *to lie*	**gisant**	il **gît**, nous **gisons**, vous **gisez**, ils **gisent**			*Imperf. Ind. :* je **gisais** (*Only used in these tenses*)
haïr, *to hate*	haïssant, haï	je **hais**, tu **hais**, il **hait**, nous haïssons, vous haïssez, ils haïssent	je haïs	je haïrai	*This verb is irregular only in the position of the trema* (¨)
lire, *to read*	**lisant**, **lu**	je lis, nous **lisons**	je **lus**	je lirai	*So its compounds,* élire, *to elect,* relire, *to read again, etc.*
luire, *to shine*	**luisant**, **lui**	je luis, nous **luisons**	(*none*)	je luirai	*Remember that* luire *and* nuire *differ from other verbs in* **-uire** *in the Past Part. only*

[1] *Pronounce* **faisant** *and its derivatives* **faisons**, *etc., as if spelt* fesant, fesons, *etc.*

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
mettre, *to put*	mettant, **mis**	je **mets**, nous mettons, ils mettent	je **mis**	je mettrai	*Also :* commettre, permettre, promettre, omettre, remettre, compromettre
moudre, *to grind*	**moulant**, **moulu**	je mouds, tu mouds, il moud, nous **moulons**, ils **moulent**	je **moulus**	je moudrai	*So its compounds*
*mourir, *to die*	mourant, **mort**	je **meurs**, nous mourons, ils **meurent**	je **mourus**	je **mourrai**	*Pres. Subj. :* je **meure**, nous mourions, ils **meurent**
mouvoir, *to move*	mouvant **mû**, mue	je **meus**, nous mouvons, ils **meuvent**	je **mus**	je mouvrai	*Note :* émouvoir, *Past Part.* **ému**, *without circumflex*
*naître, *to be born*	**naissant**, **né**	je **nais**, il naît, nous **naissons**, ils **naissent**	je **naquis**	je naîtrai	renaître *has no Past Part.* *He was born :* il naquit
paraître, *to appear*	**paraissant**, **paru**	je **parais**, il paraît, nous **paraissons**, ils **paraissent**	je **parus**	je paraîtrai	*Note that verbs in* **-aître** *have always a circumflex before a* t
plaire, *to please*	plaisant, **plu**	je plais, il **plaît**, nous **plaisons**, ils **plaisent**	je **plus**	je plairai	*So also all verbs in* **-aire** *except* faire *and* traire *If you please :* s'il vous plaît
pourvoir, *to provide for*	**pourvoyant**, pourvu	je pourvois, nous **pourvoyons**, ils pourvoient	je pourvus	je pourvoirai	*Pres. Subj. :* je **pourvoie**
pouvoir, *to be able*	pouvant, **pu**	je **peux** *or* **puis**, tu **peux**, il **peut**, nous pouvons, ils **peuvent**	je **pus**	je **pourrai**	*Pres. Subj. :* je **puisse**, nous **puissions**. *Note that* pas *may be omitted after* pouvoir

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
prendre, *to take*	**prenant, pris**	je prends, nous **prenons**, ils **prennent**	je **pris**	je prendrai	*Pres. Subj. :* je **prenne**, nous prenions *Also :* surprendre, comprendre, entreprendre, reprendre
résoudre, *to resolve*	**résolvant, résolu** *and* **résous**	je **résous**, nous **résolvons**, ils **résolvent**	je **résolus**	je résoudrai	résous *is used to express a change of condition :* du brouillard résous en pluie, *mist turned into rain*
rire, *to laugh*	riant, ri	je ris, nous rions, ils rient	je **ris**, nous **rîmes**, ils **rirent**	je rirai	*Pres. Subj. :* je rie, nous riions, ils rient *Similarly :* sourire
rompre, *to break*	rompant, rompu	je romps, il **rompt**, nous rompons	je rompis	je romprai	
savoir, *to know*	**sachant, su**	je **sais**, nous savons, ils savent	je **sus**	je **saurai**	*Imperf. Ind. :* je savais *Imperative :* **sache, sachez** *Pres. Subj. :* je **sache**
souffrir, *to suffer*	souffrant, **souffert**	je **souffre**, nous souffrons	je souffris	je souffrirai	
suffire, *to suffice*	suffisant, suffi	je suffis, nous **suffisons**, ils **suffisent**	je **suffis**, nous **suffîmes**, ils **suffirent**	je suffirai	*So* confire, *except in the Past Part., which is* **confit**

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
suivre, *to follow*	suivant, **suivi**	je **suis**, tu **suis**, il **suit**, nous suivons, ils suivent	je suivis	je suivrai	*Also :* poursuivre ; *s'ensuivre (*used only in 3rd Pers. Sing. and Pl. of each tense*)
taire, *to keep silent*	**taisant**, **tu**	je tais, nous **taisons**, ils **taisent**	je **tus**	je tairai	*Also :* *se taire, *to keep silent*
tenir, *to hold*	tenant, **tenu**	je **tiens**, nous tenons, ils **tiennent**	je **tins**, nous **tînmes**, vous **tîntes**, ils **tinrent**	je **tiendrai**	*Also :* appartenir, contenir, détenir, entretenir, maintenir, obtenir, retenir, soutenir
traire, *to milk*	**trayant**, **trait**	je trais, nous **trayons**, ils traient	(*wanting*)	je trairai	*Similarly :* soustraire
vaincre, *to conquer*	**vainquant**, vaincu	je vaincs,[1] tu vaincs,[1] il vainc,[1] nous **vainquons**, ils **vainquent**	je **vainquis**	je vaincrai	*Also :* convaincre
valoir, *to be worth*	valant, valu	je **vaux**, il **vaut**, nous valons, ils valent	je valus	je **vaudrai**	*Pres. Subj. :* je **vaille**,[2] nous valions, ils **vaillent**

1 *Pronounce* vain.

2 **prévaloir** *has in the Pres. Subj.* je **prévale**.

Infinitive	Participles	Present Indicative	Preterite *or* P. Definite	Future	N.B.
*venir, *to come*	venant, **venu**	je **viens**, nous venons, ils **viennent**	je **vins**, nous **vînmes**, ils **vinrent**	je **viendrai**	*Also:* devenir, redevenir, *and* revenir
vêtir, *to clothe*	vêtant, **vêtu**	je **vêts**, il **vêt**, nous vêtons, ils vêtent	je vêtis	je vêtirai	*Also:* revêtir de . .
vivre, *to live*	vivant, **vécu**	je **vis**, il **vit**, nous vivons, ils vivent	je **vécus**	je vivrai	*Also:* revivre
voir, *to see*	**voyant**, vu	je vois, nous **voyons**, ils voient	je **vis**, nous **vîmes**, ils **virent**	je **verrai**	*Also:* revoir, entrevoir. Prévoir *has in the Future* je prévoirai ; pourvoir *has in the Future* je pourvoirai *and in the Preterite* je pourvus
vouloir, *to wish*	voulant, voulu	je **veux**, il **veut**, nous voulons, ils **veulent**	je voulus	je **voudrai**	*Pres. Subj.:* je **veuille**, nous voulions, ils **veuillent**. *Imperative:* **veux**, voulons, voulez, *or* **veuille** (**veuillons**), **veuillez**. *The latter form frequently has the meaning of* 'have the kindness to'

VOCABULARY

Note.—This Vocabulary gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in translation.

à, 'to,' at,' etc.
abaisser, 'to lower'
abandonner, 'to abandon'
abattre (s'), 'to settle down'
aboiement (l'), *m.*, 'barking'
abord (d'), 'at first'
de prime —, 'at the outset'
aborder, 'to land'
absence (l'), *f.*, 'absence'
absolument (adv.), 'absolutely,' 'quite'
accabler, 'to overwhelm'
accepter, 'to accept'
accès (l'), *m.*, 'access,' 'approach'
accident (l'), *m.*, 'accident'
acclamation (l'), *f.*, 'acclamation'
accompagner, 'to accompany'
accompli, 'accomplished'
accomplir, 'to accomplish'
accorder, 'to grant'
accouder (s'), 'to lean (the elbows) on'
accourir (irr. v., see *courir*), 'to run up'
accoutumer (s') **à**, 'to get accustomed to'
accrocher à, 'to hang on (to)'
accroître (irr. v., see *croître*), 'to increase'
accueillir (irr. v., see *cueillir*), 'to receive,' 'welcome'
acharné, 'desperate'
acharner à, 'to set against'
acheter, 'to buy'
achever, 'to finish'
acquérir (irr. v.), 'to acquire'
acquiescer, 'to acquiesce'
acquis, see *acquérir*
acquitter (s') **de**, 'to discharge (a debt)'
acrobate (l'), *m.* or *f.*, 'acrobat'
acte (l'), *m.*, 'act'
action (l'), *f.*, 'action'
activement (adv.), 'energetically'
actuellement, 'at the present moment,' 'actually'
administrer, 'to administer'
admirablement, 'admirably'
admirer, 'to admire'
adonner (s') **à**, 'to be given to . .'
adopter, 'to adopt'
adoption (l'), *f.*, 'adoption'
fille d'—, 'adopted daughter'
adresse (l'), *f.*, 'skill,' 'address' (of a letter)
adresser (s') **à**, 'to apply to'
adroit, 'adroit,' 'clever'

adversaire (l'), *m.* or *f.*, 'adversary'
aérien (aérienne), 'aerial,' 'belonging to the air'
aéronaute (l'), *m.* or *f.*, 'balloonist'
aérostat (l'), *m.*, 'balloon'
affaire (l'), *f.*, 'affair,' 'business'
affirmer, 'to affirm'
afin de (with inf.), 'in order to'
afin que (with subj.), 'in order that'
âgé, 'aged'
— *de cinq ans*, 'five years old'
agenouiller (s'), 'to kneel'
agilité (l'), *f.*, 'agility'
agir, 'to act'
il s'agissait de . ., 'it was a question of . .'
agiter, (1) 'to stir up,' (2) 'to discuss'
agression (l'), *f.*, 'aggression'
ahuri, 'amazed,' 'thunderstruck'
aide (l'), *m.* and *f.*, 'helper'; *f.*, 'help'
à l'— de, 'by the help of'
aider, 'to help'
aigu (aiguë), 'sharp'
ailleurs (adv.), 'elsewhere'
d'—, 'besides,' 'otherwise'
ainsi (adv.), 'thus'
— *que*, 'as well as'
air (l'), *m.*, 'air'
les —s, 'the atmosphere'
aise (l'), *f.*, 'ease'
aise (adj.), 'glad'
je suis bien —, 'I am very glad'
ajouter, 'to add'
alarme (l'), *f.*, 'alarm'
alarmer, 'to alarm'
alentour (adv.), 'around'
alerte (adj.), 'alert'
alerte! 'quick 's the word!'
aller (irr. v.), 'to go'
allons! (see *aller*), 'now then!' 'come!'
allumer, 'to light'
alors (adv.), 'then,' 'at that time'
alors que (=lorsque) (conj.), 'when'
altitude (l'), *f.*, 'altitude'
amarrer, 'to moor'
amener, 'to lead,' 'bring'
ami (amie) (l'), 'friend'
ami (adj.), 'friendly'
amical, 'friendly'
amoureux (amoureuse), 'in love'
un —, 'a lover'
amphibie (l'), *m.*, 'amphibian'
amuser (s'), 'to enjoy one's self'
an (l'), *m.*, 'year'
ancre (l'), *f.*, 'anchor'
animal (l'), *m.*, 'animal'
animé, 'animated'
année (l'), *f.*, 'year' (full of events)
Cf. *bouchée*, 'mouthful,' *panerée*, 'basketful,' *pelletée*, 'shovelful'
annoncer, (1) 'to announce,' (2) 'betray,' 'give evidence of'
anxiété (l'), *f.*, 'anxiety'
août (pronounced like *ou*), 'August'
apercevoir, 'to perceive'
s'— de qc., 'to notice sg.'
aplatissement (l'), *m.*, 'flatness'
apparaître (irr. v., see *paraître*), 'to appear' (i.e. make an appearance)
appareil (l'), *m.*, 'machinery,' 'machine'
apparence (l'), *f.*, 'appearance'
apparent, 'apparent'
apparition (l'), *f.*, 'appearance'
appartenir (irr. v., see *tenir*), 'to belong'
appel (l'), *m.*, 'call,' 'summons,' 'appeal'
appeler, 'to call'
appliquer, 'to apply'

apporter, 'to bring'
appréhension (l'), *f.*, 'apprehension,' 'fear'
apprêt (l'), *m.*, 'preparation'
approcher, 'to approach'
s'— de, 'to approach'
approuver, 'to approve'
approximativement (adv.), 'approximately'
appuyer sur, 'to lean on'
après (prep. and adv.), 'after'
d'— nature, 'from nature'
— que (conj.), 'after'
après-midi (l'), *m.* and *f.*, 'afternoon'
aqueux (aqueuse), 'watery,' 'aqueous'
arborer (un drapeau), 'to fly (a flag),' 'run up'
arbre (l'), *m.*, 'tree'
arc-en-ciel (l'), *m.*, 'rainbow'
arctique, 'arctic'
ardemment (adv.), 'ardently'
ardent, 'ardent'
ardeur (l'), *f.*, 'ardour'
argileux (argileuse), 'clayey,' 'loamy'
armer, 'to arm'
armes (à feu), '(fire)arms'
arracher (s') **à**, 'to tear one's self away from'
arrêter, (1) 'to stop,' (2) 'determine'
arrière (l'), *m.*, 'back part,' 'stem (of a ship)'
en —, 'behind'
à l'—, 'at the back'
arriver, 'to arrive'
artillerie (l'), *f.* (*ll* mouillé), 'artillery'
ascension (l'), *f.*, 'ascent'
ascensionnel, 'upward,' 'ascensional'
aspect (l'), *m.*, 'aspect,' 'appearance'
assaillant (l'), *m.*, 'assailant'
asseoir (s') (irr. v.), 'to sit down'
assertion (l'), *f.*, 'assertion'
assez, 'enough'
assis, see *asseoir*
assister, 'to assist'
assommer, 'to stun,' 'knock the life out of'
assurer, 'to assure'
astronome (l'), *m.*, 'astronomer'
astronomique, 'astronomical'
atmosphère (l'), *f.*, 'atmosphere'
attacher, 'to attach'
attaque (l'), *f.*, 'attack'
attaquer, 'to attack'
atteindre (irr. v., see *craindre*), 'to attain,' 'reach'
attendant (en), 'meanwhile'
attendre, 'to wait for'
s'— à, 'to expect'
attentif (attentive), 'attentive'
attention (l'), *f.*, 'attention'
atterrir, 'to come to the ground'
atterrissage (l'), *m.*, 'landing,' 'descent'
atterrissement (l'), *m.*, 'landing'
attirer, 'to attract'
attribuer, 'to attribute'
aucun, 'any,' 'none,' 'no one'
au-dessus de (prep.), 'above'
auditeur (l'), *m.*, 'auditor'
augmenter, 'to increase
augure (l'), *m.*, 'augury,' 'omen'
aujourd'hui (adv.), 'to-day'
auparavant (adv.), 'before'
aurore boréale (l'), *f.*, 'aurora borealis'
aussi, 'as,' 'also' (at beginning of sentence = 'so')
— viendrons-nous demain, 'so we will come to-morrow' (notice inversion of verb)
aussitôt (adv.), 'immediately'
aussitôt que (conj.), 'as soon as'
— qu'il viendra, 'as soon as he comes'

autant (adv.), 'as much'
d'— plus (que), 'the more so (as)'
autorisation (l'), *f.*, 'authorisation,' 'permit'
autour de, 'round'
autre, 'other'
— chose, 'something else'
autrefois (adv.), 'formerly'
avance (d') (adv.), 'beforehand'
avancer, 'to advance,' 'push forward'
s'—, 'to advance'
avant (l'), *m.*, 'front'
avant (prep.), 'before'
en —, 'in front'
avant de (with inf.), 'before'
avant que (conj. with subj.), 'before'
avec (prep.), 'with'
avenir (l'), *m.*, 'future'
aventure (l'), *f.*, 'adventure'
avertir, 'to warn'
avertissement (l'), *m.*, 'warning'; 'notice,' 'advertisement'
avidement (adv.), 'eagerly'
aviné, 'drunk'
aviron (l'), *m.*, 'oar'
avis (l'), *m.*, 'opinion'
m'est — que . ., 'it's my opinion that . .'
à mon — . ., 'in my opinion'
d'un commun —, 'with one consent'
avoir (irr. v.), 'to have'
y —, 'there to be'
avoisiner, 'to be near to,' 'approximate'
avouer, 'to avow,' 'confess'
avril, *m.*, 'April'
les giboulées d' —, 'April showers'
axe (l'), *m.*, 'axis' (of the earth)

bagatelle (la), 'trifle'
bague (la), 'ring'
bâiller, 'to yawn'
cf. *bâillonner*, 'to gag'
baisser, 'to lower,' 'go down' (of the tide)
balancement (le), 'rocking,' 'swaying'
balayer, 'to sweep'
balbutier, 'to stammer'
balcon (le), 'balcony'
balle (la), 'bullet'
cf. *le boulet*, 'cannon-ball'
ballon (le), 'balloon'
balloniste (le) 'balloonist'
balustrade (la), 'balustrade'
banal (adj.), 'commonplace'
banc (le), 'bench,' 'form'
bande (la), 'band'
bandit (le), 'bandit,' 'ruffian'
banquette (la), 'bench,' 'seat,' 'footway'
banquise (la), 'ice-floe'
bas, 'low'
en —, 'below'
basalte (le), 'basalt'
basaltique, 'basaltic'
bastingage (le), 'taffrail'
bataille (la), 'battle'
beaucoup (adv.), 'much,' 'many'
beau-frère (le), 'brother-in-law'
bégayer, 'to stammer,' 'stutter'
besogne (la), 'work'
besoin (le), 'need,' 'necessity'
au —, 'at need'
avoir — de, 'to have need of'
bête (adj.), 'stupid'
beuglement (le), 'lowing,' 'roaring'
bévue (la), 'mistake'
biais (de), 'diagonally,' 'crosswise'
bien (adv.), 'well'
eh —! 'well!'
tant — que mal, 'somehow'
mener à —, 'to carry out successfully'
bientôt (adv.), 'soon'

biscuit (le), 'biscuit'
blesser, 'to wound'
blessure (la), 'wound'
bloc (le), 'block'
boire (irr. v.), 'to drink'
bon (bonne), 'good'
tenir —, 'to hold fast'
bonheur (le), 'happiness,' 'good-fortune'
par —, 'fortunately'
bonnement (tout —), 'simply and solely'
bonté (la), 'goodness'
bord (le), 'edge'
à —, 'on board'
à votre —, 'on board your ship'
boréal, 'northern,' 'borealis'
borner, 'to limit'
botaniste (le), 'botanist'
botte (la), 'boot'
bouche (la), 'mouth'
bouge (le), 'den,' 'hovel'
bouger, 'to budge'
bougie (la), 'candle'
bourse (la), 'purse'
bout (le), 'end'
au — de, 'at the end of'
bouteille (la), 'bottle'
boxeur (le), 'boxer'
braquer, 'to point (at),' 'level'
— *une longue-vue sur*, 'to point a telescope at'
bras (le), 'arm'
à — *-le-corps*, 'round the waist'
brave, 'brave,' 'good,' 'respectable'
bravement (adv.), 'bravely'
bretelle (la), 'strap,' 'band,' 'brace'
brièvement (adv.), 'briefly'
brigand (le), 'brigand'
brillant, 'brilliant'
briller, 'to shine'
brise (la), 'breeze'
briser, 'to break'
brouillard (le), 'fog'
bruit (le), 'noise'
brume (la), 'mist'
brumeux (brumeuse), 'misty'
but (le), 'end,' 'object'
but, see *boire*

ça (abbreviation for *cela*), 'that'
çà et là, 'here and there'
ah çà! 'well now!'
cabine (la), 'cabin'
câble (le), 'rope,' 'cable'
cadavre (le), 'corpse'
cadenassé, 'padlocked'
caisson (le), 'tumbril,' 'heavy wagon'
calcul (le), 'calculation'
calculer, 'to calculate'
californien, (californienne) 'Californian'
calme (le), 'calm,' 'calmness'
calme (adj.), 'calm'
cambuse (la), 'storeroom'
camp (le), 'camp'
campement (le), 'encampment'
canot (le), 'boat'
cap (le), (1) 'prow' (of a vessel), (2) 'cape'
capable de, 'capable of'
capitaine (le), 'captain'
capitale (la), 'capital,' 'chief town'
capitonnage (le), 'stuffing,' 'padding'
capture (la), 'capture'
car (conj.), 'for'
caravane (la), 'caravan'
cas (le), 'case'
dans tous les —, 'under all circumstances,' 'at any rate'
casser, 'to break'
cassure (la), 'breakage'
cause (la), 'cause'
cause (à) **de**, 'on account of'
cavité (la), 'cavity'
ce (cet, cette, pl. ces), 'this,' 'that'

ce (pron.), 'this,' 'that,' 'he,' 'she,' 'it,' 'they,' 'these,' 'those'
ceinture (la), 'girdle,' 'belt'
cela, 'that'
célèbre, 'celebrated'
célébrer, 'to celebrate'
celui (celle), 'he,' 'him,' 'the one,' 'that'
celui-ci, celle-ci, 'the latter'
celui-là, celle-là, 'the former'
cent, 'hundred'
centimètre (le), 'centimetre'
centre (le), 'centre'
cependant, 'however'
cercle (le), (1) 'circle,' (2) 'club'
le — des Trois Tulipes, 'club of the Three Tulips'
certain, 'certain'
certainement (adv.), 'certainly'
certitude (la), 'certainty'
cesser, 'to cease'
c'est-à-dire, 'that is to say,' 'i.e.'
chacun (chacune), 'each'
chagrin (le), 'sorrow,' 'disappointment'
chaîne (la), 'chain'
chair (la), 'flesh'
chaleur (la), 'warmth,' 'heat'
chaleureux (chaleureuse), 'hearty,' 'warm'
chaleureusement (adv.), 'warmly'
champ (le), 'field'
sur-le- — (adv.), 'at once,' 'on the spot'
à travers —s, 'across country'
chance (la), 'chance,' 'luck'
chancelant, 'tottering'
changement (le), 'change'
changer, 'to change'
— *d'habits*, 'to change one's clothes'
chant (le), 'song'
chanter, 'to sing'
que me chantes-tu là? 'what nonsense are you talking?'
chanvre (le), 'hemp,' 'rope'
chaque, 'each'
charger, 'to charge,' 'load'
se — de, 'to answer for,' 'take upon one's self'
chariot (le), 'cart,' 'wagon'
charitable, 'charitable'
chasse (la), 'chase,' 'hunt'
châtain, 'chestnut,' 'auburn'
— *clair* (inv.), 'light auburn'
chef (le), 'chief'
chemin (le), 'road'
cheminée (la), 'mantelpiece,' 'chimney'
chemise (la), 'shirt'
cher (chère), 'dear'
chercher, 'to seek,' 'look for'
chevelure (la), 'head of hair'
chez (prep.), 'at the house of'
chiffre (le), 'number,' 'digit'
Chine (la), 'China'
choc (le), 'shock'
choix (le), 'choice'
provisions de —, 'choice provisions'
chose (la), 'thing'
chronomètre (le), 'chronometer'
chute (la), 'fall'
ciel (le), 'sky,' 'heaven'
cinq, 'five'
cinquantaine (la), 'about fifty'
cinquante, 'fifty'
circonstance (la), 'circumstance'
circulaire (adj.), 'circular'
circuler, 'to circulate'
clair, 'clear,' 'light'
châtain —, 'light auburn (hair)'
clameur (la), 'shout,' 'cry'
clandestinement (adv.), 'secretly,' 'stealthily'
classe (la), 'class'
clef (la), 'key'
clin (le), 'wink'
en un — d'œil, 'in a trice'
cœur (le), 'heart'
de grand — 'with great pleasure'
coffret (le), 'coffer,' 'small chest'

coin (le), 'corner'
colère (la), 'anger'
collier (le), 'necklace'
combat (le), 'combat,' 'fight'
hors de —, 'disabled'
combien (adv.), 'how much'
combiner, 'to combine,' 'plot'
combler, 'to fill'
commandant (le), 'captain'
commandement (le), 'command'
au —, 'at the word of command'
commander, 'to command'
comme, 'as,' 'like,' 'how,' 'how much'
commencer, 'to begin'
comment, 'how'
comment? 'what?'
commettre (irr. v., see *mettre*), 'to commit,' 'entrust'
commode, 'convenient'
commodément (adv.), 'conveniently'
commun (adj.), 'common'
compact (le), 'compact'
compagne (la), 'lady-companion'
compagnie (la), 'company'
compagnon (le), 'companion'
compartiment (le), 'compartment'
complet (complète), 'full,' 'complete'
complètement (adv.), 'completely'
compléter, 'to complete'
complot (le), 'plot,' 'conspiracy'
comprendre (irr. v., see *prendre*), 'to understand,' 'include'
y compris, 'including'
compte (le), 'account'
rendre — *de*, 'to give an account of'
compter (sur), 'to count (upon)'
concevoir, 'to conceive,' 'imagine'
conclusion (la), 'conclusion'
conduire (irr. v), 'to lead,' 'conduct'
conduite (la), 'conduct'
congédier, 'to dismiss'
connaître (irr. v.), 'to know,' 'be acquainted with'
faire —, 'to inform'
conquête (la), 'conquest'
conscience (la), 'consciousness'
consciencieusement (adv.), 'conscientiously'
conseil (le), 'advice,' 'plan'
tenir —, 'to consult'
consentir, 'to consent'
conséquence (la), 'result'
en —, 'in consequence'
conserve (la), 'preserve'
— *de viande*, 'potted meat'
conserver, 'to preserve'
considérable, 'considerable'
considérer, 'to consider'
consister en, 'to consist in'
consoler, 'to console'
consommé, 'completed'
constamment (adv.), 'constantly'
constater, 'to ascertain,' 'remark,' 'notice'
consterné, 'dismayed'
construire (irr. v., see *conduire*), 'to construct'
contemplation (la), 'contemplation'
contempler, 'to contemplate'
contenir (irr. v., see *tenir*), 'to contain,' 'restrain,' 'withhold'
contenter (se) **de**, 'to be content with'
continu (continue), 'continuous,' 'prolonged'
continuer, 'to continue'
contraire à, 'contrary to'
contrarier, 'to annoy,' 'vex'
contre (prep.), 'against'
contrefort (le), 'counterfort,' 'rampart'
contribuer, 'to contribute'
contusion (la), 'bruise'

convaincu, 'convinced'
convenable, 'decent,' 'respectable'
convenances (les), *f. pl.*, 'proprieties'
selon les —, 'in a proper manner'
convenu, 'agreed'
convict (le), 'convict'
coquin (le), 'rascal'
corde (la), 'rope'
cordialité (la), 'cordiality'
cordon (le), 'string,' 'range (of mountains)'
coriace, 'thick-skinned'
cornet (le), 'screw of paper'
corpulence (la), 'corpulence'
costume (le), 'costume'
côte (la), (1) 'coast,' (2) 'rib'
côté (le), 'side'
de son —, 'on his part'
du — *de*, 'in the direction of'
côtoyer, 'to skirt'
couche (la), 'couch,' 'bed'
coucher (le), 'setting'
le — *du soleil*, 'sunset'
coucher (se), 'to lie down,' 'go to bed'
couler (trans.), 'to sink'
couleur (la), 'colour'
coup (le), 'blow'
— *d'aviron*, 'stroke of the oar'
— *de couteau*, 'blow with a knife,
— *de feu*, 'shot'
— *de hache*, 'hatchet-stroke'
— *de main*, 'bold stroke,' 'sudden attack,' 'help'
— *de pistolet*, 'pistol-shot'
— *de poing*, 'blow with the fist'
— *de talon*, 'blow with the heel'
— *de vent*, 'capful of wind'
pour le —, 'for the nonce,' 'this time'
tout à —, 'suddenly'
coupable, 'culpable'
couper, 'to cut'
courant (le), 'current,' 'course'
dans le — *de la matinée*, 'in the course of the morning'
le vingt —, 'the 20th inst.'
cours (le), 'course'
un — *d'eau*, 'a stream'
court, 'short'
couteau (le), 'knife'
— *de chasse*, 'a hunting-knife'
coutelas (le), 'cutlass'
couvent (le), 'convent'
couvert, 'covered,' 'cloudy,' 'overcast'
couverture (la), 'cover of a book,' 'rug'
craindre (irr. v.), 'to fear'
crainte (la), 'fear'
dans la — *de*, 'for fear of'
cratère (le), 'crater'
créature (la), 'creature'
cri (le), 'cry'
crise (la), 'crisis,' 'attack'
croc-en-jambe (le), 'trip'
croire (irr. v.), 'to believe'
cuir (le), 'leather'
cuire, 'to cook,' 'smart'
cuivre (le), 'copper'
curieux (curieuse), 'curious'
curiosité (la), 'curiosity'

danger (le), 'danger'
dans (prep.), 'in,' 'into'
darder, 'to dart'
davantage (adv.), 'more'
débarquer, 'to disembark'
débarrasser (se) **de**, 'to rid one's self of'
débattre (se) **contre** (irr. v., see *battre*), 'to struggle against'
déboucher, 'to uncork'
debout (adv.), 'upright,' 'standing'
décharge (la), 'discharge'
décharger, 'to unload,' 'deal' (a blow)
décharné, 'gaunt,' 'fleshless'
déchirant, 'heart-rending'
décider (se) **à**, 'to decide to'
déclive, 'sloping'

déclouer, 'to unnail'
déconfit, 'discomfited,' 'undone'
décourager, 'to discourage'
découvert, 'discovered'
découverte (la), 'discovery'
découvrir (irr. v., see *couvrir*), 'to discover'
défendre (se) **de**, 'to defend one's self from'
défense (la), 'defence,' 'tusk'
défiance (la), 'mistrust'
défilé (le), 'pass,' 'narrow passage'
dégât (le), 'damage'
dégonfler, 'to let the air out of'
degré (le), 'degree'
dégringoler, 'to rush down,' 'tumble down'
dehors (adv.), 'outside'
au — (adv.), 'outside'
au — *de* (prep.), 'outside of'
déjà (adv.), 'already'
déjeuner (le), 'breakfast,' 'lunch'
delà (au-) de (prep.), 'beyond'
délai (le), 'delay'
délivrance (la), 'deliverance'
délivrer, 'to deliver'
demain (adv.), 'to-morrow'
demander, 'to ask for'
démesuré, 'inordinate,' 'extraordinary'
demeurer, 'to remain,' 'dwell'
demi, 'half'
à — (adv.), 'half'
demi-kilomètre (le), 'half-a-kilometre'
demi-mille, 'half a mile'
demi-nu, 'half-naked'
demi-obscurité (la), 'semi-darkness'
démonter, 'to take to pieces,' 'pull down'
densité (la), 'density'
départ (le), 'departure'
dépasser, 'to surpass,' 'go beyond,' 'outstrip'
dépit (le), 'vexation'
en — *de*, 'in spite of'
déplacement (le), 'displacement,' 'moving'
déposer, 'to put down'
dépourvu, 'deprived
depuis, 'since'
déranger, 'to disturb'
dernier (dernière), 'last'
dérouler, 'to unroll'
derrière (adv.), 'behind'
dès (prep.), 'from,' 'as early as'
— *aujourd'hui*, 'from to-day onwards,' 'this very day'
dès que (conj.), 'as soon as'
désappointement (le), 'disappointment'
désavouer, 'to disavow,' 'be ashamed of'
descendre, 'to descend'
descente (la), 'descent'
désert (le), 'desert'
désert, 'deserted'
désespéré, 'desperate'
désigné, 'appointed'
désigner, 'to point out'
désirable, 'desirable'
désiré, 'desired,' 'longed for'
désordonné, 'disordered,' 'tumultuous'
désormais (adv.), 'henceforth'
dessein (le), 'drawing'
desserrer, 'to loosen,' 'unscrew'
dessous (le), 'underpart'
au- — *de*, 'underneath'
par —, 'from underneath'
destination (la), 'destination'
destiné, 'destined'
détacher (se), 'to stand out'
détail (le), 'detail'
déterminer, 'to determine,' 'fix'
détonation (la), 'report'
détour (le), 'winding,' 'detour'
détresse (la), 'distress'
détriment (le), 'disadvantage'

deux, 'two'
devancer, 'to outstrip'
devant (prep.), 'before'
— *lui*, 'in his presence'
développer, 'to unroll,' 'develop,' 'stretch out'
devenir (irr. v., see *venir*), 'to become'
deviner, 'to guess'
devint, see *devenir*
devoir (irr. v.), 'to owe,' 'ought,' 'must'
diable ! 'great heavens !' (a common exclamation with no bad sense)
diamant (le), 'diamond'
dictionnaire (le), 'dictionary'
Dieu, 'God'
difficulté (la), 'difficulty'
diminuer, 'to lessen,' 'diminish'
dîner (le), 'dinner'
dire (irr. v.), 'to say'
direction (la), 'direction'
mauvaise —, 'wrong direction'
diriger, 'to direct'
se — *vers*, 'to go towards'
discerner, 'to discern,' 'notice,' 'remark'
discipline (la), 'discipline'
discontinuer, 'to discontinue'
discordant, 'discordant'
discrétion (à), 'at will,' 'unlimited'
discussion (la), 'discussion'
disparaître (irr. v., see *paraître*), 'to disappear'
dispos, 'fresh,' 'ready,' 'fit'
disposer (se) **à**, 'to make ready to'
disposition (la), 'arrangement'
ces —*s prises*, 'these arrangements having been made'
dissiper, 'to dissipate,' 'clear away'
distance (la), 'distance'
tenir à —, 'to keep at arm's length'
distinct, 'distinct'
distinctement, 'distinctly'
distingué, 'distinguished,' 'noble'
distinguer, 'to distinguish'
distraire (se) (irr. v., see *traire*), 'to amuse one's self,' 'occupy one's self'
divers, 'different'
divertissement (le), 'amusement'
division (la), 'division'
dix, 'ten'
dizaine (la), 'about ten'
dogue (le), 'mastiff'
doit, see *devoir*
dolent, 'pitiful,' 'whining'
dominer, 'to overlook'
don (le), 'gift'
donc (adv.), 'then'
donner, 'to give'
dont, 'of whom,' 'whose,' 'of which'
dormeur (le), 'sleeper'
dormir (irr. v.), 'to sleep'
dose (la), 'dose'
dot (la), 'dowry'
double, 'double'
fermer à — *tour*, 'to double-lock'
doucement (adv.), 'gently'
douleur (la), 'pain,' 'grief'
doute (le), 'doubt'
douter, 'to doubt'
doux (douce), 'gentle,' 'sweet'
eau —, 'fresh water'
douzaine (la), 'dozen'
douze, 'twelve'
drapeau (le), 'flag'
droit, 'straight'
droit (le), 'right'
drôle (le), 'knave,' 'fellow'
dû, dut, see *devoir*
ducat (le), 'ducat'
dur, 'hard'
durant (prep.), 'during'
durement (adv.), 'hard,' 'with difficulty'

durer, 'to last'
dussions-nous (see *devoir*), 'even if we had to'

eau (l'), *f.*, 'water'
— *douce*, 'fresh water'
ébahi, 'astonished,' 'dumbfounded'
ébloui, 'dazzled'
éblouissant, 'dazzling'
ébranlement (l'), *m.*, 'shaking'
ébranler, 'to shake,' 'agitate'
échange (l'), *m.*, 'exchange'
échanger, 'to exchange'
échapper, 'to escape'
échelle (l'), *f.*, 'the ladder,' 'scale'
éclair (l'), *m.*, 'lightning-flash'
éclaircir (s'), 'to light up,' 'clear up'
éclairé, 'lit,' 'lit up'
éclat (l'), *m.*, 'brilliancy'
éclater, 'to burst,' 'resound,' 'go off' (of a gunshot)
écorce (l'), *f.*, 'bark' (of a tree)
écouler (s'), 'to pass by,' 'slip away'
écouter, 'to listen to'
écoutille (l'), *f.*, 'hatchway'
écraser, 'to crush'
écrier (s'), 'to shout out'
écrivain (l'), *m.*, 'writer'
écueil (l'), *m.*, 'reef,' 'breaker'
éducation (l'), *f.*, 'education'
effacer, 'to efface,' 'blot out'
effectuer, 'to effect,' 'bring about'
effet (l'), *m.*, 'effect'
les —*s* (pl.), 'clothes'
efficace, 'efficacious'
effleurer, 'to graze,' 'touch slightly,' 'skim'
efforcer (s'), 'to do one's best'
effort (l'), *m.*, 'effort'
effroyable, 'frightful'
égal, 'equal'
égaler, 'to equal'
égard (l'), *m.*, 'regard'
à l'— de . ., 'with regard to . .'
égaré, 'wild,' 'lost'
élan (l'), *m.*, 'impulse,' 'spring'
élancer (s') **vers**, 'to rush forward to'
élastique, 'elastic'
élévation (l'), *f.*, 'elevation'
élever, 'to elevate,' 'raise up,' 'erect'
s'—, 'to rise'
éloge (l'), *m.*, 'praise'
éloignement (l'), *m.*, 'distance'
éloigner, 'to send away,' 'put away'
emballé, 'packed up'
embarcation (l'), *f.*, 'boat,' 'craft'
embarquement (l'), *m.*, 'embarkation'
embarquer, 'to embark'
embarrasser, 'to embarrass'
embouchure (l'), *f.*, 'mouth (of a river)'
embourber (s'), 'to get, *or* stick, in the mud'
embraser, 'to set on fire,' 'inflame,' 'light up'
embrasser, 'to embrace,' 'kiss'
embrumer (s'), 'to get foggy,' 'misty'
embuscade (l'), *m.*, 'ambush'
émettre (irr. v., see *mettre*), 'to give vent to,' 'utter'
éminence (l'), *f.*, 'eminence,' 'knoll'
emmener, 'to lead away'
émotion (l'), *f.*, 'emotion'
empanacher, 'to adorn with a plume'
emparer (s') **de**, 'to take possession of'
empêcher, 'to hinder,' 'prevent'

emploi (l'), *m.*, 'employment,' 'business'
employé (l'), *m.*, 'clerk,' 'person employed'
employer, 'to employ'
emporter, 'to carry off'
empressement (l'), *m.*, 'ardour,' 'earnestness'
empresser (s'), 'to hasten,' 'be eager'
en (prep.), 'in,' 'into'
— *ce cas*, 'in this case'
enchanté, 'enchanted,' 'delighted'
enchantement (l'), *m.*, 'enchantment'
comme par —, 'as though by magic'
enclos (l'), *m.*, 'close,' 'enclosure'
encore (adv.), 'again,' 'still'
endommagé, 'damaged'
endormi, 'asleep'
endormir (s') (irr. v., see *dormir*), 'to fall asleep'
endroit (l'), *m.*, 'place'
énergie (l'), *f.*, 'energy'
énergique, 'energetic'
enfant (l') (*m.* and *f.*), 'child'
enfermer, 'to shut up'
enfin, 'at length,' 'in short'
enfoncement (l'), *m.*, 'recess'
enfoncer, 'to plunge,' 'thrust'
enfuir (s') (irr. v., see *fuir*), 'to flee'
engagement (l'), *m.*, 'action'
engager (s'), 'to take place,' 'entangle one's self'
engloutir, 'to engulf,' 'swallow up'
enjamber, 'to bestride'
enjoignit, see *enjoindre*
enjoindre (irr. v., see *craindre*), 'to enjoin'
enlever, 'to carry off'
ennemi (l'), *m.*, 'enemy'
énorme, 'enormous,' 'huge'
enragé, 'mad'
enrichi, 'enriched'
enroué, 'hoarse'
ensemble (l'), *m.*, 'whole'
l'— de, 'the collection of'
ensemble (adv.), 'together'
ensuite (adv.), 'afterwards,' 'further'
entendre, 'to hear'
s'—, 'to agree'
enterrer, 'to bury'
enthousiasme (l'), *m.*, 'enthusiasm'
entier (entière), 'whole,' 'entire'
entonner, 'to strike up,' 'chant'
entraîner, 'to drag'
entre (prep.), 'between,' 'among'
trois d'— vous, 'three of you'
entremêlé, 'intermingled'
entreprendre (irr. v., see *prendre*), 'to undertake'
entrer, 'to enter'
envelopper, 'to envelop,' 'surround'
environ (adv.), 'about'
envoler (s'), 'to fly off'
envoyer (irr. v.), 'to send'
épais (épaisse), 'thick'
épargner, 'to save,' 'spare'
épaté, 'astonished'
nez —, 'snub nose'
épaule (l'), *f.*, 'shoulder'
épauler (un fusil), 'to shoulder (a gun)'
épingle (l'), *f.*, 'pin'
époque (l'), *f.*, 'epoch,' 'period'
épouvante (l'), *f.*, 'fear,' 'fright'
épuisement (l'), *m.*, 'exhaustion'
épuiser, 'to exhaust'
équateur (l'), *m.*, 'equator'
équilibre (l'), *m.*, 'equilibrium,' 'balance'
équipage (l'), *m.*, 'crew'
équivoque, 'equivocal,' 'doubtful'

éraflure (l'), *f.*, 'scratch'
éreinté, 'worn out,' 'exhausted'
errant, 'wandering'
escalier (l'), *m.*, 'staircase'
espace (l'), *m.*, 'space'
espacé, 'placed apart' 'spaced'
espérance (l'), *f.*, 'hope'
espérer, 'to hope'
espoir (l'), *m.*, 'hope'
esprit (l'), *m.*, 'mind,' 'wit'
présence d'—, 'presence of mind'
essayer, 'to try,' 'attempt'
est (l'), *m.*, 'East'
établir, 'to establish'
étain, 'tin,' 'pewter'
état (l'), *m.*, 'state,' 'trade'
en — de, 'in a condition to,' 'able to'
étendre, 'to extend'
s'— sur, 'to enlarge upon'
étendue (l'), *f.*, 'extent'
éternel (éternelle), 'eternal'
étoffe (l'), *f.*, 'stuff,' 'cloth'
étonnement (l'), *m.*, 'astonishment'
étonner, 'to astonish'
étrange, 'strange'
être (irr. v.), 'to be'
être (l'), *m.*, 'being'
étreindre (irr. v., see *craindre*), 'to clasp,' 'grasp'
étroitement (adv.), 'narrowly,' 'tightly'
étude (l'), *f.*, 'study'
eux, 'they,' 'them'
—-mêmes, 'themselves'
évanouir (s'), 'to faint'
éveil (l'), *m.*, 'hint,' 'warning'
donner l'— à, 'to give a hint to'
éveiller, 'to wake up,' 'arouse'
événement (l'), *m.*, 'event'
évident, 'evident'
éviter, 'to avoid'
exact, 'accurate,' 'exact'
exactement (adv.), 'accurately'
exagéré, 'exaggerated'
examiner, 'to examine'
excellent, 'excellent'
exclamation (l'), *f.*, 'exclamation'
excursion (l'), *f.*, 'excursion'
exécuter, 'to execute,' 'carry out'
exécution (l'), *f.*, 'execution'
mettre à —, 'to put into execution'
exemple (l'), *m.*, 'example'
par —, 'for instance'
exercé, 'experienced'
un œil —, 'an experienced eye'
exercer, 'to ply,' 'exercise'
exhaler, 'to give vent to,' 'breathe forth'
exiger, 'to exact,' 'require'
exil (l'), *m.*, 'exile'
exister, 'to exist'
expansif (expansive), 'expansive'
expédition (l'), *f.*, 'expedition'
expliquer, 'to explain'
s'—, 'to speak plainly'
exploit (l'), *m.*, 'exploit'
explorateur (l'), *m.*, 'explorer'
exploration (l'), *f.*, 'exploration'
exposer, 'to set forth,' 'expose'
exprimé, 'expressed'
exprimer (s'), 'to express one's self,' 'be expressed'
exténué, 'worn out'
extraordinaire, 'extraordinary'
extrême, 'extreme'
extrémité (l'), *f.*, 'extremity'

fabriquer, 'to fabricate,' 'manufacture'
face (la), 'face'
fâché, 'annoyed,' 'sorry'
fâcheusement (adv.), 'annoyingly'
fâcheux (fâcheuse), 'annoying'
facile, 'easy'
facilement, 'easily'
facilité (la), 'facility,' 'readiness'

façon (la), 'fashion,' 'manner,' 'way'
y mettre des —s, 'to make a fuss about it'
faction (la), 'guard'
être de —, 'to be on guard'
faible, 'feeble'
faillir (irr. v.), 'to fail,' 'be near'
il faillit périr, 'he almost perished'
faim (la), 'hunger'
faire (irr. v.), 'to do,' 'make'
fait (le), 'deed,' 'fact'
falaise (la), 'cliff'
falloir (irr. v.), 'to be necessary'
peu s'en fallut qu'il ne périt, 'he nearly perished'
famé, 'famed'
mal —, 'ill-famed'
fameux (fameuse), 'much talked of'
famille (la), 'family'
fanal (le), 'torch,' '(ship's) lantern'
fatalité (la), 'fatality'
fatiguant, 'fatiguing'
fatigue (la), 'fatigue'
fatigué, 'fatigued,' 'tired'
faute (la), 'fault'
faveur (la), 'favour'
favorable, 'favourable'
favoris (les), 'whiskers'
feindre (irr. v., see *craindre*), 'to pretend,' 'feign'
femme (la), 'woman,' 'wife'
fendre, 'to split,' 'cleave'
fenêtre (la), 'window'
fente (la), 'crack,' 'crevice'
ferme, 'firm,' 'steady'
tenir —, 'to hold fast'
fermer, 'to shut'
festin (le), 'feast'
feu (le), 'fire'
des armes à —, 'firearms
fier (fière), 'proud'
fièrement (adv.), 'proudly'
fiévreusement (adv.), 'feverishly'
figure (la), 'face'
filer, 'to slip away,' 'sail fast'
fille (la), 'daughter,' 'girl'
fillette (la), 'little girl,' 'young girl'
fin, 'clever,' 'smart'
finaud, 'sly,' 'cunning'
finir, 'to finish'
fixement (adv.), 'fixedly'
fixer, 'to fix'
flamme (la), 'flame'
flèche (la), 'arrow'
fleuve (le), 'river'
flocon (le), 'tuft,' 'puff'
un — de vapeur, 'a puff of steam'
flot (le), 'wave'
à —, 'afloat'
flottant, 'floating'
flotter, 'to float'
foi (la), 'faith,' 'trust'
ma — ! 'my goodness!'
fois (la), 'time,' 'occasion'
folie (la), 'madness'
faire des —s, 'to commit indiscretions'
fond (le), 'bottom,' 'back'
au —, 'in reality'
font, see *faire*
force (la), 'strength'
forcément (adv.), 'inevitably'
former, 'to form'
formidable, 'formidable'
fort (adj.), 'strong'
fort (adv.), 'very'
— à propos, 'very opportunely'
fortement (adv.), 'strongly'
fortune (la), 'fortune,' 'luck,' 'chance'
fou, fol (folle), 'mad' (*not* 'foolish')
fou (le) (la folle), 'the madman,' '(madwoman)'
foudroyer, 'to blast,' 'strike by lightning,' 'confound'

fouler (le sol), 'to tread (the ground)'
fourrure (la), 'fur'
fraction (la), 'fraction'
frais (fraîche) 'cool,' 'fresh'
frais (les), *m.*, 'expenses'
franc (franche), 'frank'
franchement (adv.), 'frankly'
franchir, 'to cross,' 'leap over'
frapper, 'to strike'
frénétique, 'frantic'
fréquenter, 'to consort with'
frère (le), 'brother'
froid, 'cold'
front (le), 'forehead,' 'brow'
fuir (irr. v.), 'to avoid,' 'flee from'
fumée (la), 'smoke'
funeste, 'fatal'
furieux (furieuse), 'furious'
fusil (le), 'gun,' 'musket'
fuyant, 'flying,' 'retreating'
un front —, 'a retreating forehead'

gager, 'to wager,' 'bet'
gagner, 'to reach,' 'win'
— *le large*, 'to reach the open sea'
gaîment (adv.), 'gaily'
gaillard, 'sturdy, robust person'
gaillard (le) **d'avant**, 'quarter-deck'
galerie (la), 'gallery'
galop (le), 'gallop'
au grand —, 'at full speed'
gambade (la), 'frolic,' 'gambol'
garantie (la), 'guarantee'
garçon (le), 'boy,' 'fellow'
garde (la), 'guard,' 'watching'
prendre —, 'to take care'
sur leurs —*s*, 'on the look-out'
garder, 'to keep'
garni, 'furnished,' 'provided'
garrotter, 'to bind'
gauche, 'left'
à —, 'on the left'
geindre, 'to whine'
gémir, 'to groan'
gémissant, 'groaning'
gémissement (le), 'groan,' 'groaning'
gêner, 'to annoy'
général, 'general'
généralement, 'generally'
généreusement (adv.), 'generously'
généreux (généreuse), 'generous'
générique, 'generic,' 'typical'
genièvre (le), 'gin' (spirit)
genou (le) (pl. genoux), 'knee'
à —*x*, 'on one's knees,' 'kneeling'
genre (le), 'sort,' 'kind'
gens (les), *m.* and *f.*, 'people,' 'servants'
géographique, 'geographical'
géologue (le), 'geologist'
gésir (irr. v.), 'to lie down,' 'lie'
geste (le), 'gesture'
giboulée (la), 'shower'
gigantesque, 'gigantic'
gisaient, see *gésir*
glace (la), 'ice'
glisser, 'to slip,' 'slide,' 'glide'
globe (le), 'globe'
godille (la), 'scull'
golfe (le), 'gulf'
gonfler, 'to blow out,' 'puff up'
se — *de*, 'to be puffed up with'
gorge (la), 'throat'
gourde (la), 'flask'
goûter, 'to appreciate'
goutte (la), 'drop,' 'spot'
gouvernement (le), 'government'
gouverneur (le), 'governor'
grâce (la), 'pardon,' 'grace'
gracieux (gracieuse), 'prepossessing'
grand, 'big,' 'great'
grandeur (la), 'greatness,' 'grandeur'
gratitude (la), 'gratitude'

grave, 'grave'
gravité (la), 'gravity'
gredin (le), 'rascal'
gréé, 'rigged'
grève (la), 'shingly beach,' 'strand'
griffe (la), 'claw,' 'fist'
grimace (la), 'grimace'
grimper, 'to climb'
grincement (le), 'creaking'
gris, 'grey'
grog (le), 'grog,' 'spirits'
grogner, 'to groan,' 'grunt'
grondement (le), 'rolling (of thunder),' 'grumbling'
gronder, 'to grumble,' 'reprove'
gros (grosse), 'big'
grossir, 'to grow big,' 'grow bigger'
groupe (le), 'group'
guère (**ne**..—), 'scarcely,' 'hardly'
guide (le), 'guide'
servir de —, 'to act as guide'

habit (l'), *m.*, 'coat' (in pl. 'clothes')
habitant (l'), *m.*, 'inhabitant'
habitué (l'), *m.*, 'constant visitor *or* guest'
hache (la) (*h* asp.), 'hatchet'
haleine (l'), *f.*, 'breath'
haler (*h* asp.), 'to haul,' 'tug'
haletant (*h* asp.), 'puffing,' 'out of breath'
hardi (*h* asp.), 'bold,' 'rash,' 'plucky'
hasard (le) (*h* asp.), 'chance'
hasardé (*h* asp.), 'risky'
hâte (la) (*h* asp.), 'haste'
avoir — *de*, 'to be in haste to'
à la —, 'in haste'

hâter (*h* asp.), 'to hurry,' 'hasten,' 'quicken'
se — *de*, 'to make haste to'

haut (*h* asp.), 'tall,' 'high'
là- —, 'up there'
en —, 'up above,' 'upstairs'

hauteur (la) (*h* asp.), 'height'
hébété, 'dazed'
hein! (*h* asp.), 'eh!' 'what!'
héler (*h* asp.), 'to hail'
hélice (l'), *f.*, 'screw'
hésitation (l'), *f.*, 'hesitation'
hésiter, 'to hesitate'
heure (l'), *f.*, 'hour'
à la bonne — *!* 'well and good,' 'well done,' 'that is right'
tout à l'—, 'presently'

heureusement (adv.), 'happily'
heureux (heureuse), 'happy'
hier, 'yesterday'
histoire (l'), *f.*, 'history'
hivernage (l'), *m.*, 'wintering'
hollandais (*h* asp.), 'Dutch'
homme (l'), *m.*, 'man'
— *de quart*, 'look-out man'

honte (la) (*h* asp.), 'shame'
horde (la) (*h* asp.), 'horde'
horion (le) (*h* asp.), 'thump'
horizon (l'), *m.*, 'horizon'
horloge (l'), *f.*, 'clock'
hors (*h* asp.) **de** (prep.), 'outside of'
hôte (l'), *m.*, 'occupant,' 'guest,' 'host'
houppelande (la) (*h* asp.), 'overcoat'
hublot (le) (*h* asp.), 'port-hole'
huit (*h* asp.), 'eight'
humain, 'human'
humble, 'humble'
humeur (l'), *f.*, 'temper'
humide, 'damp'
humidité (l'), *f.*, 'humidity,' 'dampness'
hurlement (le) (*h* asp.), 'shouting,' 'screaming'
hurrah (le) (*h* asp.), 'hurrah'

ici, 'here'
d'— *là*, 'before then,' 'between then and now'

idéal, 'ideal'

idée (l'), *f.*, 'idea'
identité (l'), *f.*, 'identity'
ignorant, 'ignorant'
ignorer, 'to be ignorant of,' 'ignore,' 'not to know'
île (l'), *f.*, 'isle'
îlot (l'), *m.*, 'islet'
immense, 'immense'
immerger, 'to immerge,' 'plunge'
immobile, 'motionless' (*not* 'immovable')
impatience (l'), *f.*, 'impatience'
impatientant, 'annoying'
impatienter (s') **de**, 'to get annoyed with'
impénétrable, 'impenetrable'
impérieux (impérieuse), 'imperious,' 'pressing'
impétuosité (l'), *f.*, 'impetuosity'
impitoyable, 'pitiless'
impitoyablement (adv.), 'pitilessly'
implanter, 'to implant'
implorer, 'to implore'
importance (l'), *f.*, 'importance'
important, 'important'
importe (n'), 'never mind!'
impossible, 'impossible'
impraticable, 'impracticable'
impressionner, 'to impress'
imprévu, 'unexpected'
imprimer, 'to impart,' 'impress,' 'print'
impuissant, 'powerless'
impulsion (l'), *f.*, 'impulsion'
incendie (l'), *m.*, 'fire'
incident (l'), *m.*, 'incident'
incliné, 'inclined,' 'sloping'
inconcevable, 'inconceivable'
inconnu, 'unknown'
incrédulité (l'), *f.*, 'incredulity'
incroyable, 'incredible'
inculte, 'untrimmed'
indemnité (l'), *f.*, 'indemnity,' 'reward'
indication (l'), *f.*, 'indication'
indice (l'), 'token,' 'sign'
indiquer, 'to indicate,' 'point out'
indispensable, 'indispensable'
inégal, 'unequal'
infect, 'horrible,' 'noisome'
inférieur, 'inferior,' 'lower'
infiniment (adv.), 'infinitely'
informer, 'to inform'
ingénieux (ingénieuse), 'ingenious'
inhabité, 'uninhabited'
inquiétant, 'troublesome'
inquiéter (s') **de**, 'to be anxious about'
insignes, *m. pl.*, 'badges,' 'insignia'
insignifiant, 'insignificant'
insolite, 'unusual,' 'unaccustomed'
inspection (l'), *f.*, 'inspection'
inspiration (l'), *f.*, 'inspiration'
inspirer, 'to inspire'
instable, 'unsteady,' 'changeable'
installation (l'), *f.*, 'installation,' 'contrivance'
installer, 'to install'
instance (l'), *f.*, 'importunity'
instant (l'), *m.*, 'instant'
instigateur (l'), *m.*, 'instigator'
instinct (l'), *m.*, 'instinct'
instrument (l'), *m.*, 'instrument'
intact, 'intact,' 'untouched'
intention (l'), *f.*, 'intention'
interdit, 'dumbfounded'
intérieur, 'interior,' 'internal'
intérieur (l'), *m.*, 'interior,' 'inside'
intérieurement (adv.), 'internally'
interrompre, 'to interrupt'
interstice (l'), *m.*, 'crevice,' 'crack'
introduire, 'to introduce'
inventaire (l'), *m.*, 'inventory'

inverse, 'opposite'
à l'— de, 'contrary to'
en sens —, 'in the opposite direction'
invitation (l'), *f.*, 'invitation'
inviter, 'to invite'
irait, see *aller*
irisé, 'rainbow-coloured'
irons, see *aller*
irréparable, 'irreparable,' 'irretrievable'
irrésistible, 'irresistible'
issue (l'), *f.*, 'exit,' 'result'
ivoire (l'), *m.*, 'ivory'
ivre, 'drunk'
ivre-mort, 'dead-drunk'
ivresse (l'), *f.*, 'drunkenness'
ivrogne (l'), *m.*, 'drunkard'

jaillir, 'to spurt up,' 'gush forth'
jamais (adv.), 'never'
jambe (la), 'leg'
Japon (le), 'Japan'
jeter, 'to throw'
jeu (le), 'game'
jeune, 'young'
joie (la), 'joy'
à cœur —, 'to one's heart's content'
joignant, 'adjoining,' 'next to'
joindre (irr. v., see *craindre*), 'to join'
joli, 'pretty'
jonc (le), 'bulrush'
joue (la), 'cheek'
jour (le), 'day'
journal (le), 'newspaper'
journée (la), 'day'
juger, 'to judge'
juillet, *m.*, 'July'
jusqu'à, 'up to'
juste, 'just,' 'right,' 'proper'
viser —, 'to aim straight'
juste (adv.), 'exactly'
— six semaines, 'just six weeks'
justement (adv.), 'exactly'
justice (la), 'justice'

kilogramme (le), 'kilogram'
kirghiz, 'Kirghez'

là, 'there'
—-bas, 'over there,' 'down there'
çà et —, 'here and there'
de —, 'from there,' 'thence'
ce jour-—, 'that day'
lâche (le), 'coward'
lâcheté (la), 'cowardice'
là-dessus (adv.), 'thereupon'
laisser, 'to leave,' 'quit,' 'let'
— tomber, 'to let fall,' 'drop'
lambeau (le), 'rag,' 'piece,' 'shred'
lancer, 'to throw,' 'thrust'
langue (la), 'tongue,' 'language'
lanterne (la), 'lantern'
large, 'broad'
large (le), 'the open sea,' 'offing'
largeur (la), 'breadth'
latitude (la), 'latitude'
léger (légère), 'light'
légèrement (adv.), 'lightly'
légitime, 'legitimate,' 'lawful'
lendemain (le), 'morrow,' 'next day'
lent, 'slow'
lentement (adv.), 'slowly'
lenteur (la), 'slowness'
lequel (laquelle, lesquels, lesquelles), 'which,' 'who'
lesté, 'refreshed'
leur, (pron.) 'to them'; (poss. adj.) 'their'
leur (le), 'theirs'
lever, 'to raise'
se — (de), 'to get up (from)'
levier (le), 'lever'
lèvre (la), 'lip'
libérateur (le), 'liberator'
liberté (la), 'liberty'
libre, 'free'
lier, 'to tie together'
lieu (le), 'place'
au — de, 'instead of'

lieue (la), 'league'
ligne (la), 'line'
limbe (le), 'limb,' 'edge' (see note, p. 22 l. 12)
limite (la), 'limit,' 'boundary'
limpide, 'limpid,' 'clear'
linge (le), 'clothes,' 'linen'
liqueur (la), 'liquor,' 'cordial'
liquide, 'liquid'
lit (le), 'bed'
littoral (le), 'coast'
livre (la), 'pound'
— *sterling*, '£1 English money'
livre (le), 'book'
livrer (se) **à**, 'to devote one's self to'
loi (la), 'law'
loin (adv.), 'far'
lointain, 'far,' 'distant'
loir (le), 'dormouse'
loisir (le), 'leisure'
long (longue), 'long'
le — de la rue, 'along the street'
longitude (la), 'longitude'
longtemps (adv.), 'long,' 'a long while'
longueur (la), 'length'
longue-vue (la), 'telescope'
lord (le) (Engl.), 'lord'
lors de (prep.), 'at the time of'
lorsque (conj.), 'when'
lueur (la), 'gleam,' 'light'
lugubre, 'mournful'
lui (dat. of *le*, *la*), 'to him,' 'to her'
lui (disjunc.), 'he,' 'him'
lui-même, 'himself'
lumière (la), 'light'
lunaire, 'of the moon,' 'lunar'
lune (la), 'moon'
lunette (la), 'telescope,' 'spy-glass'
lutte (la), 'struggle'
lutter, 'to struggle'
machine (la), 'machine'
magasin (le), 'shop'
magnifique, 'magnificent'
magot (le), '*swag*,' 'booty,' 'hidden treasure'
mai, *m.*, 'May'
main (la), 'hand'
maintenant (adv.), 'now'
mais (conj.), 'but'
maître (le), 'master'
majestueusement (adv.), 'majestically'
majestueux (majestueuse), 'majestic,' 'majestical'
mal (le), 'evil,' 'pain'
— *de tête*, 'headache'
mal (adv.), 'badly'
tant bien que —, 'somehow or other'
malgré (prep.), 'in spite of'
malheureusement (adv.), 'unfortunately'
malheureux (malheureuse), 'unhappy,' 'unlucky'
malheureux (le), 'unfortunate, unhappy man'
malhonnête, 'impolite'
maltraiter, 'to ill-treat,' 'misuse'
manger, 'to eat'
manière (la), 'manner,' 'way,' 'method'
manifester, 'to manifest,' 'show'
manœuvre (la), 'manœuvre'
manœuvrer, 'to manœuvre'
manque (le), 'want,' 'absence'
manquer, 'to miss,' 'be absent'
manteau (le), 'mantle,' 'cloak'
marche (la), 'march'
marcher, 'to march'
mari (le), 'husband'
marin (le), 'sailor'
marin (adj.), 'marine'
maritime, 'maritime'
marmotter, 'to mutter'
marquer, 'to mark'

masse (la), 'mass,' 'bulk'
matelot (le), 'sailor'
matin (le), 'morning'
maudit, 'accursed'
mauvais, 'bad,' 'wicked'
mécanicien (le), 'engineer'
meilleur, 'better'
mélange (le), 'mixture'
mêler, 'to mix'
se — de, 'to interfere with'
même, 'same,' 'very'
même (adv.), 'even'
mémorable, 'memorable,' 'noteworthy'
menacer, 'to threaten'
ménage (le), 'household'
ménager, 'to control,' 'be sparing of'
mener, 'to lead'
mention (la), 'mention'
mer (la), 'sea'
merci ! 'thanks,' 'no, thank you!'
méridien (le), 'meridian'
mérite (le), 'merit,' 'worth,' 'desert'
merveille (la), 'wonder,' 'marvel'
à —, 'wonderfully,' 'splendidly'
messieurs (pl. of *monsieur*), 'gentlemen'
oh les vilains —, 'oh, the ugly brutes!'
mesure, 'measure'
à — que, 'in proportion as'
se mettre en — de, 'to put one's self in a position to . .,' 'set about . .'
mesurer, 'to measure'
mètre (le), 'metre'
mettre (irr. v.), 'to put'
se — à, 'to set about'
se — de la partie, 'to join in'
meurtre (le), 'murder'
meurtri, 'bruised'
meurtrir, 'to bruise'
midi (le), (1) 'noon,' 'midday'; (2) 'South'
mieux (adv.), 'better'
— valoir, 'to be better (worth)'
de — en —, 'better and better'
faire de son —, 'to do one's best'
milieu (le), 'middle,' 'midst'
au — de, 'in the midst of'
mille, 'thousand'
mille (le), 'mile'
millier (le), 'thousand' (collective)
milord (le), 'lord'
mine (la), 'mien,' 'appearance'
avoir bonne —, 'to look well'
mine (la), 'mine'
minuit (le), 'midnight'
minute (la), 'minute'
mis, see *mettre*
misérable, 'miserable,' 'disreputable'
misérable (le), 'wretch'
mission (la), 'mission'
mobilier (le), 'furniture'
mode (la), 'fashion',
modeste, 'modest'
modifier, 'to modify'
mœurs (les) (*f.*), 'habits,' 'manners,' 'customs'
moi, 'me,' 'to me,' 'as for me,' 'I'
moindre, 'least,' 'less'
moins, 'less'
à — que (+subj.), 'unless'
du —, au —, 'at least'
n'en . . pas —, 'none the less'
mois (le), 'month'
moitié (la), 'half'
à — (adv.), 'half'
moment (le), 'moment'
par —s, 'at times'
monde (le), 'world'
tout le —, 'everybody'
monstre (le), 'monster'
monstruosité (la), 'monstrosity'
mont (le), 'mount,' 'mountain'
montagne (la), 'mountain'

monter, (1) 'to soar,' 'mount'; (2) (of a yacht), 'to man'
montre (la), 'watch'
montrer, 'to show'
moquer (se) **de**, 'to make fun of,' 'pay no heed to'
morbleu! 'great heavens!' 'hang it!'
morse (le), 'walrus'
mort, 'dead'
mort (le), 'dead man'
mort (la), 'death'
mortellement (adv.), 'mortally'
mot (le), 'word'
mouillage (le), 'harbourage,' 'anchorage'
mouiller, 'to moisten,' 'anchor'
— *l'ancre*, 'to let go the anchor'
mourant, 'dying'
mouvement (le), 'movement,' 'motion'
moyen (le), 'means,' 'medium'
moyen (moyenne), 'medium,' 'moderate'
munir (se) **de**, 'to provide one's self with'
mystère (le), 'mystery'

nacelle (la), 'car'
nage (la), 'swimming'
à la —, 'by swimming'
nager, (1) 'to swim'; (2) 'to row'
nageur (le), 'swimmer'
nappe (la), (1) 'table-cloth'; (2) 'sheet of water'
nasillard, 'nasal'
natif (native), 'native'
nation (la), 'nation'
nature (la), 'nature'
de — *à*, 'of a nature to,' 'calculated to'
nauséabond, 'nauseous,' 'disgusting'
navigateur (le), 'navigator,' 'seaman'
navigation (la), 'navigation'
naviguer, 'to navigate'
navire (le), 'ship,' 'bark'
ne, 'not'
— . . *pas*, 'not'
— . . *point*, 'not at all'
— . . *plus*, 'no more,' 'not again,' 'no longer'
— . . *jamais*, 'never'
néanmoins (adv.), 'nevertheless,' 'notwithstanding'
nécessaire, 'necessary'
nécessairement (adv.), 'necessarily'
nécessité (la), 'necessity'
négligence (la), 'negligence'
neigeux (neigeuse), 'snowy'
nettement (adv.), 'clearly'
nettoyer, 'to clean'
neuf (neuve), 'new'
nez (le), 'nose'
niveau (le), 'level'
noce (la), 'marriage,' 'wedding'; 'jollification'
noir, 'black'
noirâtre, 'blackish'
nom (le), 'name'
nomade, 'wandering,' 'nomad'
nombre (le), 'number'
nombreux (nombreuse), 'numerous'
nord (le), 'north'
notablement (adv.), 'notably,' 'remarkably'
nourriture (la), 'food,' 'nourishment'
nous (pers. pron.), 'we,' 'us,' 'to us'
nouveau (nouvelle), 'new'
de — (adv.), 'afresh,' 'anew'
nu, 'naked'
à l'œil —, 'with the naked eye'
nuage (le), 'cloud'
nuageux (nuageuse), 'cloudy'
nuée (la), 'cloud' (see notes, p. 3 l. 21 and p. 62 l. 4

nuit (la), 'night'
nul (nulle), 'no,' 'none,' 'no one'
nulle part, 'nowhere'

obéir, 'to obey'
obéissance (l'), *f.*, 'obedience'
objectif (l'), *m.*, 'end-glass of telescope'
objet (l'), *m.*, 'object'
obliger, 'to oblige,' 'compel,' 'do a favour'
obliquement (adv.), 'obliquely'
obscurité (l'), *f.*, 'obscurity,' 'darkness'
observation (l'), *f.*, 'observation'
observatoire (l'), *m.*, 'observatory'
observer, 'to observe'
obtenir (irr. v., see *tenir*), 'to obtain,' 'get'
occasion (l'), *f.*, 'occasion,' 'opportunity'
occasionner, 'to occasion,' 'cause'
occuper, 'to occupy'
s'—à, 'to occupy one's self in'
oculaire (l'), *m.*, 'the eye-piece of a telescope'
odeur (l'), *f.*, 'odour,' 'smell,' 'perfume'
œil (l'), *m.*, 'eye'
à l'— nu, 'with the naked eye'
en un clin d'—, 'in a trice'

œuf (l'), *m.*, 'egg'
œuvre (l'), *f.*, 'work'
offrir (irr. v., see *couvrir*), 'to offer'
oiseau (l'), *m.*, 'bird'
ombre (l'), *f.*, 'shade,' 'shadow'
on (indef. pron.), 'one,' 'people'
— dit, 'people say'
un — -dit, 'a report, rumour'
ondulé, 'undulating,' 'wavy'

onze (*N.B. le onze*), 'eleven'
opération (l'), *f.*, 'operation,' 'proceeding'
opérer, 'to operate'
or (l'), *m.*, 'gold'
or (introd. conj.), 'now'
orage (l'), *m.*, 'storm' (generally 'thunderstorm')
orageux (orageuse), 'stormy'
ordinaire, 'ordinary,' 'usual'
ordre (l'), *m.*, 'order'
oreille (l'), *f.*, 'ear'
organe (l'), *m.*, 'voice'
orgie (l'), *f.*, 'orgy,' 'revel'
oriental, 'oriental,' 'east'
origine (l'), *f.*, 'origin'
orner, 'to adorn'
osciller, 'to oscillate,' 'sway'
oser, 'to dare'
ou, 'or'
où, 'where'
oublier, 'to forget'
ouest (l'), *m.*, 'west'
oui (*N.B. le oui*), 'yes'
outre (prep.), 'besides'
en — (adv.), 'besides'
ouvert, 'opened'
ouvrage (l') (*m.*), 'work'
ouvrir (irr. v., see *couvrir*), 'to open'

pacifique, 'pacific,' 'friendly'
paille (la), 'straw'
pain (le), 'bread'
paire (la), 'pair,' 'couple'
paisiblement (adv.), 'peacefully,' 'calmly'
pâle, 'pale'
pansement (le), 'dressing (of a wound)'
pantalon (le), 'pair of trousers'
paquet (le), 'packet'
par, 'by'
— -dessous, 'from below'
— -dessus, 'from above'

paraître (irr. v.), 'to appear,' 'seem'
parallèlement (adv.), 'parallel'
parbleu! 'by Jove!'
parce que (conj.), 'because'
parcourir (irr. v., see *courir*), 'to cover (a distance)'
parcours (le), 'distance'
pardon (le), 'pardon,' 'mercy'
pareil (pareille) 'like,' 'similar'
paresse (la), 'idleness'
parfait, 'perfect'
parfaitement (adv.), 'perfectly'
parfois (adv.), 'sometimes'
parler, 'to speak'
parmi, 'among'
parole (la), 'word,' 'word of honour'
part (la), 'share'
de sa —, 'from him,' 'on his account'
des —*s de prise*, 'shares in the booty'
quelque —, 'somewhere'
nulle —, 'nowhere'
parti (le), 'party,' 'means,' 'resolution'
— *pris*, 'prejudice'
prendre le — *de* . ., 'to make up one's mind to . .'
participer, 'to share'
particularité (la), 'peculiarity'
particulier (particulière), 'peculiar'
partie (la), 'part,' 'game'
partir (irr. v., see *dormir*), 'to start,' 'set off'
parvenir à, 'to succeed in'
pas (le), 'step,' 'pace,' 'yard'
à deux —, 'two yards away'
passer, 'to pass'
patrie (la), 'fatherland,' 'mother-country'
patriotique, 'patriotic'
patron (le), 'master,' 'skipper'
pauvre, 'poor'
pavé (le), 'the road'
pavillon (le), 'flag'
payer, 'to pay'
— *de sa personne*, 'to make a personal sacrifice'
pays (le), 'country'
— *perdu*, 'outlandish place'
peine (la), 'trouble,' 'pain'
à — (adv.), 'scarcely,' 'hardly'
pendant (prep.), 'during'
— *que* (conj.), 'whilst'
pénétrant, 'penetrating'
pénétrer, 'to penetrate'
pénible, 'painful'
pénitencier (le), 'reformatory'
pensée (la), 'thought'
penser, 'to think'
pente (la), 'slope'
perdre, 'to lose'
perdu, 'lost,' 'desolate'
un pays —, 'an out-of-the-way country'
pérégrination (la), 'peregrination'
péril (le), 'peril'
périlleux (périlleuse), 'perilous'
période (la), 'period'
permettre (irr. v., see *mettre*), 'to allow,' 'permit'
permission (la), 'permission,' 'leave'
perpétuel (perpétuelle), 'perpetual'
persévérance (la), 'perseverance,' 'persistence'
personne (la), 'person'
— . . *ne*, 'no one . .' (*personne* is here masculine)
personnel (personnelle), 'personal'
personnellement (adv.), 'personally'
perspective (la), 'prospect,' 'view'
perte (la), 'loss'
à — *de vue*, 'as far as eye can reach'
petit, 'little,' 'small'

peu, 'little'
à — de distance, 'a little way off'
phrase (la), 'phrase,' 'sentence'
phrénologiste (le), 'phrenologist'
pièce (la), 'room,' 'piece'
pied (le), 'foot'
pierre (la), 'stone'
pierreux (pierreuse), 'stony'
pillage (le), 'pillage,' 'plunder'
pillard (le), 'plunderer'
piller, 'to pillage'
pilote (le), 'pilot'
pipe (la), 'pipe'
pirate (le), 'pirate'
piraterie (la), 'piracy'
pistolet (le), 'pistol'
place (la), 'place,' 'square'
placer, 'to place'
plaie (la), 'wound'
plaine (la), 'plain'
plainte (la), 'plaint,' 'complaint'
plaire (irr. v.), 'to please'
plaisanter, 'to joke'
plaisir (le), 'pleasure'
plan (le), (1) 'plan'; (2) 'plane'
un — incliné, 'an inclined plane,' 'slope'
planche (la), 'plank'
faire la —, 'to float'
planter, 'to plant'
plat, 'flat'
plein, 'full'
plonger, 'to plunge,' 'dive'
pluie (la), 'rain'
plupart (la), 'most part,' 'majority'
plus, 'more'
de —, 'in addition'
ne . . —, 'no longer'
plusieurs, 'several'
plutôt, 'rather'
notice *plus tôt*, 'sooner'
podomètre (le), 'podometer'
poids (le), 'weight'
poignard (le), 'dagger'
poignée (la), 'handful'
— de main, 'shake of the hand'
poing (le), 'fist'
point (le), 'point,' 'spot,' 'case'
à ce —, 'to such an extent'
pointe (la), 'point,' 'promontory'
en —, 'pointed,' 'ending in a point'
pointer (sur), 'to direct (towards)'
polaire, 'polar'
pôle (le), 'pole'
polonais, 'Polish'
pondre, 'to lay eggs'
pont (le), 'deck (of ship),' 'bridge'
populaire, 'popular'
port (le), 'port,' 'harbour'
portée (la), 'reach,' 'hail'
à sa —, 'within his *or* her reach'
porter, 'to carry,' 'wear'
poser, 'to place,' 'ask (questions)'
position (la), 'position'
possible, 'possible'
poste (le), 'office,' 'guard-room'
poste (la), 'post-office'
poulie (la), 'pulley'
pour (prep.), 'for'
pour que (conj. with subj.), 'in order that'
pourquoi (conj.), 'why'
pourrions, see *pouvoir*
poursuivre (irr. v., see *suivre*), 'to pursue'
pourtant, 'however,' 'nevertheless'
pourvoir à (irr. v.), 'to attend to,' 'minister to'
pourvu que, 'provided that'
pousser, 'to push,' 'grow,' 'utter'
— un cri, 'to utter a cry'
— un soupir, 'to heave a sigh'
poussiéreux (poussiéreuse), 'dusty'
pouvoir (irr. v.), 'to be able'

pouvoir (le), 'power'
pratiquer, 'to contrive,' 'practise'
précaution (la), 'precaution'
précédemment (adv.), 'previously'
précédent, 'preceding'
précéder, 'to precede,' 'go before'
précipitamment, 'precipitately,' 'hastily'
précision (la), 'precision'
premier (première), 'first'
prendre (irr. v.), 'to take'
— *pied*, 'to land,' 'secure one's footing'
— *garde de*, 'to take care *not* to . .'
— *part à*, 'to take part in'
préoccupation (la), 'preoccupation'
préparatif (le), 'preparation'
préparer, 'to prepare'
se — *à*, 'to get ready to'
près de (prep.), 'near'
de près, 'at close quarters'
à peu près, 'about'
présence (la), 'presence'
présent, 'present'
à —, 'at present,' 'now'
présenter, 'to present,' 'introduce'
presque, 'almost'
pressant, 'pressing,' 'eager'
prestement (adv.), 'quickly,' 'smartly'
prestesse (la), 'quickness,' 'smartness'
prêt, 'ready'
prêter, 'to lend'
prétexter, 'to allege'
prévenir (irr. v., see *venir*), 'to warn,' 'forewarn'
prévision (la), 'prevision,' 'foresight,' 'presentiment'
prier, 'to pray,' 'beg'
prime (la), 'premium,' 'prize'
de — *abord*, 'at the outset'
principal, 'principal'
printemps (le), 'spring'
prison (la), 'prison'
prisonnier (le) 'prisoner'
prit, see *prendre*
prix (le), 'price,' 'prize'
probable, 'probable'
probablement (adv.), 'probably'
problème (le), 'problem'
procès (le), 'process,' 'trial'
prochain, 'near,' 'neighbouring'
proche, 'near'
procurer, 'to procure'
prodiguer, 'to lavish'
produire (irr. v., see *conduire*), 'to produce'
profiler (se), 'to stand out'
profiter (de), 'to profit (by)'
profond, 'deep,' 'profound'
profondément (adv.), 'deeply,' 'profoundly'
proie (la), 'prey,' 'booty,' 'prize'
projet (le), 'project,' 'idea,' 'intention'
prolongement (le), 'prolongation'
prolonger, 'to prolong'
promenade (la), 'walk,' 'promenade'
promener, 'to direct,' 'turn'
se —, 'to take a walk'
promesse (la), 'promise'
prompt, 'prompt,' 'ready'
promptement (adv.), 'promptly'
promptitude (la), 'promptitude,' 'readiness'
prononcer, 'to pronounce'
propice, 'propitious'
proportionné, 'proportionate'
propos (le), 'talk,' 'discourse,' 'purpose'
à —, 'by the way'
à — *de*, 'with regard to'
fort à —, 'much to the point'
proposition (la), 'proposition'

propriétaire (le *or* la), 'proprietor'
protecteur (le), 'protector'
protéger, 'to protect'
protestation (la), 'protestation,' 'asseveration'
protester, 'to protest'
proue (la), 'prow'
provenir (irr. v., see *venir*), 'to proceed'
province (la), 'province'
prudence (la), 'prudence'
prudent, 'prudent'
publier, 'to publish'
puis, 'then,' 'next'
puissance (la), 'power'
puissant, 'powerful'
pur, 'pure'
pureté (la), 'purity,' 'innocence'

quadruple, 'fourfold'
quand (conj.), 'when'
quant à (prep.), 'as regards'
— *à moi*, 'as far as I am concerned'
quarante, 'forty'
quart (le), 'quarter,' 'watch' (nautical)
homme de —, 'one of the watch'
un — *d'heure*, 'a quarter of an hour'
quartier (le), 'quarter,' 'district'
quartier-maître (le), 'quartermaster'
quatorze, 'fourteen'
quatre, 'four'
quel (quelle), 'what'
quelconque, 'any,' 'whatever,' 'some . . or other'
quelque, 'some,' 'a few'
— *part*, 'somewhere'
— *chose*, 'something'
autre —, 'something else'
quelquefois, 'sometimes'
quelques-uns (-unes), 'some'
question (la), 'question'
questionner, 'to question'
qui, 'who'

quinzaine, 'about fifteen'
la —, 'fortnight'
quitter, 'to quit,' 'leave'
quoi, 'what,' 'which'
à — *pensez-vous?* 'what are you thinking of?'
quoique (conj. with subj.), 'although'

raboteux (raboteuse), 'cross-grained,' 'rough'
raconter, 'to relate'
ragaillardir, 'to brisk up,' 'make a new man of'
raide, 'steep,' 'stiff,' 'hard'
raison (la), 'reason,' 'right,' 'satisfaction'
à — *de*, 'at the rate of,' 'on account of'
avoir —, 'to be right'
avoir — *de*, 'to get the better of,' 'get satisfaction'
ralentir, 'to slacken'
râler, 'to be at the last gasp'
ramasser, 'to pick up'
rame (la), 'oar'
ramener, 'to bring back'
ramer, 'to row'
rameur (le), 'rower,' 'oarsman'
rançon (la), 'ransom'
rang (le), 'rank'
ranimer, 'to re-animate,' 'restore to consciousness'
rapacité (la), 'rapacity,' 'greed'
rapidement (adv.), 'rapidly'
rapidité (la), 'rapidity'
rapport (le), 'relation'
par — *à*, 'with respect to'
rapporter, 'to bring back'
rapprocher, 'to bring together'
ras, 'cut close,' 'flat'
au — *du sol*, 'on a level with the ground'
rassembler, 'to collect,' 'gather'
rassurer, 'to reassure'
ration (la), 'ration'

ravisseur (le), 'ravisher,' 'carrier-off'
rayon (le), 'ray (of sunlight),' 'shelf'
rayonner, 'to beam'
rebelle, 'rebellious,' 'difficult'
recéler, 'to include,' 'hide,' 'contain'
recevoir, 'to receive'
recharger, 'to load again,' 'recharge'
réciproque, 'reciprocal'
récit (le), 'tale,' 'account'
recommander, 'to recommend'
recommencer, 'to recommence'
reconduire (irr. v., see *conduire*), 'to lead back'
reconnaissable, 'recognisable'
reconnaître (irr. v., see *connaître*), 'to recognise'
reconnut, see *reconnaître*
recouvrer, 'to recover'
recouvrir, 'to cover,' 're-cover'
recueillir (irr. v., see *cueillir*), 'to collect'
reculer, 'to retire,' 'recoil'
redescendre, 'to descend again'
rédiger, 'to draw up'
redoubler, 'to redouble'
redoutable, 'formidable,' 'redoubtable'
redresser, 'to put to rights'
réduire, 'to reduce'
réduit (le), 'retreat,' 'nook'
réel (réelle), 'real'
réellement (adv.), 'really'
refus (le), 'refusal'
refuser, 'to refuse'
regard (le), 'look'
regarder, 'to look'
région (la), 'region'
regner, 'to reign'
régulier (régulière), 'regular'
réintégrer, 'to reinstate'
rejeter, 'to reject,' 'throw back'
se —, 'to throw one's self backwards'
rejoindre (irr. v., see *craindre*), 'to rejoin,' 'overtake'
réjouissance (la), 'delight,' 'rejoicing'
relever, 'to raise again,' 'extol'
remarquable, 'remarkable'
remarquer, 'to remark'
remédier à, 'to make amends for,' 'mend'
remercier de, 'to thank for'
remercîment (le), 'thanks'
remettre (irr. v., see *mettre*), 'to put back,' 'put off'
remorquer, 'to tow'
remorqueur (le), 'tug'
remplacer, 'to replace'
rémunérer, 'to remunerate'
rencontre (la), 'meeting,' 'chance'
rencontrer, 'to meet'
rendre, 'to give back,' 'return'
se — *à*, 'to go to'
renfermer, 'to enclose,' 'contain'
rengorger (se), 'to swell with pride,' 'bridle up'
renseigner, 'to inform'
rentrer, 'to come back,' 'come home'
renverser, 'to overturn,' 'overthrow'
repasser, 'to iron,' 'pass and repass'
répéter, 'to repeat'
répliquer, 'to reply'
répondre, 'to reply'
repos (le), 'repose,' 'rest'
reposer (se), 'to rest one's self'
reprendre (irr. v., see *prendre*), 'to retake,' 'begin again'
reprocher, 'to reproach'
répugner, 'to be distasteful to'
réserve (la), 'reserve'
réservé, 'reserved'
résidence (la), 'residence'
résider, 'to reside'
résigner (se) **à**, 'to resign one's self to'

résistance (la), 'resistance'
résolu, 'resolute'
résoudre (irr. v.), 'to resolve'
ressaisir, 'to seize again'
ressemblance (la), 'resemblance'
ressembler à, 'to resemble'
restaurer (se), 'to refresh one's-self'
reste (le), 'rest,' 'remainder'
rester, 'to stop,' 'remain'
résultat (le), 'result'
résumer, 'to sum up'
rétablir, 'to re-establish'
retard (le), 'delay'
en —, 'late'
retenir (irr. v., see *tenir*), 'to retain,' 'keep back'
retentir, 'to resound, 're-echo'
retirer, 'to draw back'
retour (le), 'return'
retourner, 'to return'
de quoi il retourne, 'what it is all about'
rétrograder, 'to go back'
réunir, 'to unite'
se —, 'to come together'
réussir, 'to succeed'
rêve (le), 'dream'
révéler, 'to reveal'
revenir (irr. v., see *venir*), 'to come back,' 'please'
cela revenait à dire, 'that amounted to saying'
rêver, 'to dream'
revers (le), 'reverse side,' 'back'
revint, see *revenir*
révolte (la), 'revolt'
révolté (le), 'mutineer'
révolter (se), 'to mutiny,' 'revolt'
rhum (le), 'rum'
rien, 'anything,' 'nothing'
rigoureux (rigoureuse), 'rigorous,' 'stern,' 'strict,' 'searching'
riposter, 'to reply,' 'rejoin'
rire (irr. v.), 'to laugh'
risquer, 'to risk'
rivage (le), 'coast,' 'shore'
rivaliser, 'to emulate'
rive (la), 'bank'
rivière (la), 'river'
robuste, 'robust,' 'hardy'
roche (la), 'rock'
rocher (le), 'rock'
rôder, 'to prowl'
rompre (irr. v.), 'to break'
ronde (la), 'round'
à cinquante lieues à la —, 'for fifty leagues round,' 'within a radius of fifty leagues'
ronflement (le), 'snoring'
rouge, 'red'
rougeur (la), 'redness,' 'blush'
roulement (le), 'rolling'
rouler, 'to roll'
route (la), 'route,' 'road,' 'direction'
rude, 'rough,' 'rude,' 'savage'
rudement (adv.), 'roughly,' 'exceedingly'
rugissement (le), 'bellowing'
ruisseler, 'to stream (with water *or* sweat)'
russe, 'Russian'

sable (le), 'sand'
sachant, see *savoir*
saillie (la), 'prominence,' 'protuberance'
saisir, 'to seize,' 'understand'
saluer, 'to salute,' 'bow'
salut (le), 'safety,' 'salute'
sang-froid (le), 'coolness,' 'self-possession'
sans (prep.), 'without'
— *que* (conj. with subj.), 'without'
satisfaction (la), 'satisfaction'
satisfait, 'satisfied'
sauf (sauve), 'safe'
sauf (prep.), 'except'

saurions, see *savoir*

nous ne — dire, 'we cannot tell' (here *saurions=pourrions*)

sauter, 'to jump,' 'leap'

sauvage, 'savage,' 'wild'

sauver, 'to save'

savant (le), 'scholar'

savoir (irr. v.), 'to know'

scélérat (le), 'rascal'

scène (la), 'scene,' 'theatre'

scrupule (le), 'scruple'

scruter, 'to investigate,' 'examine'

sec (sèche), 'dry'

à —, 'dried up,' 'hard up'

seconde (la), 'second'

à la —, 'per second'

secouer, 'to shake'

secousse (la), 'shock'

secrètement (adv.), 'secretly'

séjour (le), 'sojourn,' 'stay,' 'visit'

selon (prep.), 'according to'

sembler, 'to seem,' 'appear'

sens (le), 'sense,' 'direction'

dans tous les —, 'in all directions'

sensible, 'sensitive'

sentinelle (la), 'sentinel'

en —, 'on outpost duty,' 'on guard'

sentir (irr. v., see *dormir*), 'to feel,' 'perceive'

séparer, 'to separate'

se —, 'to part'

sept, 'seven'

serment (le), 'oath'

serrer, 'to tighten,' 'grasp (the hand)'

servante (la), 'servant'

servir (irr. v., see *dormir*), 'to serve'

se — de, 'to make use of'

seul (seule) (adj.), 'alone,' 'solitary,' 'only'

seulement (adv.), 'only'

si, 'if,' 'so' (in answer to negative question 'yes')

signal (le), 'signal'

signaler, 'to signal,' 'give notice of'

signe (le), 'sign'

signer, 'to sign'

signifier, 'to signify,' 'give notice of'

silence (le), 'silence'

silencieux (silencieuse), 'silent'

simple, 'simple'

singulier (singulière), 'singular,' 'extraordinary'

sinistre, 'sinister,' 'foreboding'

sinon, 'if not,' 'or else'

situation (la), 'situation'

social, 'social'

soif (la), 'thirst'

avoir —, 'to be thirsty'

soin (le), 'care'

soir (le), 'evening'

soixante, 'sixty'

sol (le), 'soil,' 'ground,' 'earth'

soleil (le), 'sun'

solennel (solennelle), 'solemn'

solennité (la), 'solemnity'

solide, 'solid,' 'stalwart'

solidement (adv.), 'solidly'

solution (la), 'solution'

sombre, 'sombre,' 'dark'

sommaire, 'hasty'

sommeil (le), 'sleep'

sommet (le), 'summit,' 'top'

somptueux (adj.), 'sumptuous'

son (sa) (pl. ses), 'his,' 'her,' 'its'

songer à, 'to think of,' 'dream of'

sonner, 'to ring,' 'sound'

sonore, 'sonorous'

sort (le), 'lot,' 'fate'

sorte (la), 'sort,' 'kind,' 'way'

sortir (irr. v., see *dormir*), 'to go out'

soubresaut (le), 'start,' 'jump,' 'jerk,' 'jolt'

soudain, 'sudden,' 'unexpected,' 'suddenly'
souffle (le), 'breath,' 'breathing'
souffler, 'to breathe'
souhaiter, 'to wish'
soulever, 'to raise up'
soumission (la), 'submission'
souplesse (la), 'suppleness,' 'agility'
souriant, 'smiling'
sourire (irr. v., see *rire*), 'to smile'
sourire (le), 'smile'
sous (prep.), 'under'
soustraire à (irr. v., see *traire*), 'to take away from'
soutenir (irr. v., see *tenir*), 'to support'
souvenir (se) (irr. v., see *venir*), 'to remember'
souvenir (le), 'remembrance'
souvent (adv.), 'often'
spécial, 'special,' 'particular'
spectacle (le), 'spectacle,' 'sight'
sphère (la), 'sphere,' 'globe,' 'reach'
stabilité (la), 'stability'
stationnaire, 'stationary,' 'motionless'
statue (la), 'statue'
steppe (le), 'steppe,' 'plain'
sterling, 'sterling' (English money)
stopper, 'to stop'
stupéfaction (la), 'stupefaction,' 'amazement'
stupeur (la), 'stupor,' 'astonishment'
subit, 'sudden'
succès (le), 'success'
successivement (adv.), 'successively'
sud, 'south'
— *-est*, 'south-east'
suffire (irr. v.), 'to suffice'
suffisamment (adv.), 'sufficiently'
suffoquer, 'to suffocate'
suite (la), 'sequel,' 'result'
à la — de, 'in the train of,' 'following'
par — de, 'as a result of'
suivant, 'following,' 'according to'
sujet (le), 'subject'
superbe, 'superb'
supérieur, 'superior,' 'uppermost'
supposer, 'to suppose'
suprême, 'supreme'
sur (prep.), 'on,' 'upon'
sûr, 'sure,' 'certain'
surface (la), 'surface'
surprendre (irr. v., see *prendre*), 'to surprise'
surpris, 'surprised'
surprise (la), 'surprise'
surtout (adv.), 'above all'
survécut, see *survivre*
surveiller, 'to overlook,' 'superintend'
survenir (irr. v., see *venir*), 'to come up,' 'arrive,' 'happen'
survivre (irr. v., see *vivre*), 'to survive'
suspendre, 'to suspend'
système (le), 'system'

table (la), 'table'
tâche (la), 'task'
taille (la), 'height,' 'figure,' 'waist'
talent (le), 'talent'
talon (le), 'heel'
tandis que (conj.), 'whilst'
tant (adv.), 'so much,' 'so many'
— *bien que mal*, 'somehow'
taper, 'to tap,' 'hit'
tard (adv.), 'late'
tôt ou —, 'sooner or later'
tarder, 'to delay'
tartare, 'Tartar'

tas (le), 'heap,' 'mass'
taureau (le), 'bull'
tel (telle), 'such'
tellement (adv.), 'so,' 'so much'
témoigner, 'to witness,' 'give evidence of'
tempe (la), 'the temple (of the head)'
température (la), 'temperature'
temps (le), 'weather,' 'time'
  à —, 'in time'
ténacité (la), 'tenacity'
tendre, 'to stretch,' 'stretch out'
tenir (irr. v.), 'to hold'
  — *à*, 'to care for,' 'be anxious about'
  — *de l'aboiement du chien*, 'to be like the barking of a dog'
  il n'y tint plus, 'he could hold out no longer'
tension (la), 'tension,' 'expansion'
tente (la), 'tent'
tenter, 'to try'
terminer, 'to terminate,' 'finish'
terrain (le), 'the ground,' 'surface,' 'plot of land'
terre (la), 'earth'
terrible, 'terrible'
terrifier, 'to terrify,' 'frighten'
territoire (le), 'territory'
tête (la), 'head'
tiens! 'hallo!'
timide, 'timid,' 'shy'
tint, see *tenir*
tirer, 'to draw,' 'shoot'
titre (le), 'title,' 'claim'
toile (la), 'cloth,' 'curtain'
toilette (la), 'toilet,' 'dressing'
tomber, 'to fall'
ton (le), 'tone,' 'voice'
tonique, 'tonic'
tonner, 'to thunder'
tonnerre (le), 'thunder'
torpeur (la), 'torpor'
totalement (adv.), 'totally'
toucher, 'to touch'
touffe (la), 'tuft'
toujours (adv.), 'always'
tour (le), 'turn'
  — *à* —, 'in turns'
tour (la), 'tower'
tourbillon (le), 'whirlwind'
tourner, 'to turn'
tout, 'all'
  — *à coup*, 'suddenly'
  — *à fait*, 'entirely,' 'altogether'
toutefois (conj.), 'nevertheless,' 'however'
trace (la), 'trace'
tracer, 'to trace'
traction (la), 'traction,' 'pulling'
traduire (irr. v., see *conduire*), 'to translate,' 'betray,' 'show'
traînage (le), 'dragging,' 'haulage'
traîner, 'to drag,' 'draw'
traiter, 'to treat'
trajet (le), 'distance,' 'trip'
tranchant (le), 'edge,' 'cutting edge'
trancher, 'to cut'
tranquille, 'tranquil,' 'calm,' 'quiet'
tranquillement (adv.), 'quietly,' 'calmly'
tranquilliser, 'to quiet,' 'calm'
transport (le), 'transport,' 'delight,' 'carriage'
travail (le), 'work'
travailler, 'to work'
travailleur (le), 'worker,' 'workman'
travers à (prep.), 'through'
traverser, 'to cross,' 'traverse'
treize, 'thirteen'
trentaine (la), 'about thirty'
trente, 'thirty'
très (adv.), 'very'
tribulation (la), 'tribulation'
triomphe (le), 'triumph'
tristement (adv.), 'sadly'

trois, 'three'
à —, 'three together'
trombe (la), 'tornado,' 'water-spout'
tromper, 'to deceive'
trop (adv.), 'too,' 'too much'
troubler, 'to stir up'
troupe (la), 'troop,' 'body'
troupeau (le), 'flock,' 'band'
trouver, 'to find'
se —, 'to find one's self,' 'be'
tube (le), 'tube'
tue-tête (à), 'with all one's might'

un, 'a,' 'an,' 'one'
l'— et l'autre, 'both'
unanimement (adv.), 'unanimously'
uniforme, 'uniform,' 'regular'
unique, 'unique'
unir, 'to unite'
urgent, 'urgent'
usage (l'), *m.*, 'custom'
utile, 'useful'

va, see *aller*
vague, 'vague,' 'uncertain'
vague (la), 'wave'
vais, see *aller*
valeur (la), 'value'
valide, 'strong,' 'fit,' 'uninjured'
valoir (irr. v.), 'to be worth'
vapeur (la), 'steam'
à toute —, 'at full steam'
vapeur (le), 'steamboat'
vaquer, 'to attend'
vasistas (le), 'casement'
vaste, 'vast'
vaut, see *valoir*
végétation (la), 'vegetation'
veille (la), 'evening,' 'day before'
veiller, 'to watch,' 'sit up all night'
veine (la), 'luck'
être en —, 'to be in luck's way'
venir (irr. v.), 'to come'
— *de* (with infin.), 'to have just'
vent (le), 'wind'
un coup de —, 'a gust'
véritable, 'veritable,' 'true,' 'real'
vérité (la), 'truth'
à la —, 'in truth,' 'as a matter of fact'
verrai, see *voir*
verre (le), 'glass'
verrou (le), 'bolt,' 'lock'
verrouiller, 'to bolt,' 'lock'
vers, 'towards'
verso (le), 'back'
vertigineux (vertigineuse), 'dizzy'
vestibule (le), 'vestibule,' 'hall'
vêtement (le), 'garment,' 'clothes'
vêtu, 'clothed,' 'clad'
veulent, see *vouloir*
veuve (la), 'widow'
viande (la), 'meat'
victoire (la), 'victory'
vide, 'empty'
vie (la), 'life'
vif (vive), 'quick,' 'sharp-tempered'
vigilance (la), 'vigilance'
vigoureusement, 'vigorously'
vigoureux (vigoureuse), 'vigorous'
vigueur (la), 'vigour,' 'strength'
vilain, 'ugly,' 'wicked'
vin (le), 'wine'
vingt, 'twenty'
vingtaine (la), 'about twenty,' 'a score'
vint, see *venir*
violemment (adv.), 'violently'
violence (la), 'violence'
violent, 'violent'
virent, see *voir*

visage (le), 'face'
viser, 'to aim,' 'aim at'
visible, 'visible,' 'obvious'
visite (la), 'visit'
visiter, 'to visit,' 'inspect,' 'explore'
vit, see *voir*
vite (adv.), 'quickly'
vitesse (la), 'quickness,' 'rapidity'
vitré, 'glazed'
vivant, 'living'
de son —, 'during his life'
vivement (adv.), 'quickly'
vivre (irr. v.), 'to live'
voguer, 'to sail'
voici, 'here is,' 'here are'
voie (la), 'way,' 'road'
voilà, 'there is,' 'there are'
voile (la), 'sail'
voiler, 'to veil'
voir (irr. v.), 'to see'
voisin (le), 'neighbour'
voisin (adj.), 'neighbouring,' 'adjacent'
voisinage (le), 'neighbourhood,' 'proximity'
voiture (la), 'carriage'
voix (la), 'voice'
volcan (le), 'volcano'
volonté (la), 'will'
volte-face (la), 'turning of the face'
faire —, 'to face about'
volume (le), 'volume'
vouloir (irr. v.), 'to wish'
vous-même, 'yourself'
voyage (le), 'voyage,' 'journey'
voyageur (le), 'traveller'
vrai, 'true,' 'real'
vraiment (adv.), 'truly,' 'really'
vue (la), 'sight'
à sa —, 'at sight of him' ('her,' 'it')

yacht (le), 'yacht'
yeux (les) (pl. of *œil*), 'eyes'

zèle (le), 'zeal'
zig-zag, 'zigzag'

APPENDICES

BY

THE GENERAL EDITORS

Appendix I.—Words and Phrases for *viva voce* Drill

,, II.—Sentences on Syntax and Idioms for *viva voce* Practice

,, III.—Passages for Translation into French

I. WORDS AND PHRASES

FOR *VIVA VOCE* DRILL

Note.—This Appendix gives the primary and ordinary meanings of words, and therefore does not in every case supply the best word to be used in the translation of the text.

Some words and phrases are intentionally inserted several times.

It is suggested that the phrases should be said in different persons and tenses, to insure variety and practice.

All nouns to be given with the definite or indefinite article to show the gender.

Abbreviation.—sg. = 'something.'

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
1	the sand	beyond . .	little above the sea
	the study	the (*sharp*) point	to find it difficult to . .
	deprived of . .	a breath of wind	two days passed by
2	the means	a proposal	it would be vexing to . .
	to try	suddenly	to be near one's goal
	to meet	an oar	to be present at sg.
3	to look at one another	the hole	to adopt sg. unanimously
	a tree	to glide, slide	to carry sg. out
	a plank	blackish	in a satisfactory manner
4	the next day	to avoid	from behind the rocks
	the noise	the open (*sea*)	I know nothing about it
	a field-glass	the barking	let us take care
5	to frighten	to row	what shall we do ?
	a shot	instead of . .	to reload one's gun
	to fall back	ready to . .	I am afraid of it
6	to swim	the smoke	to shoulder one's gun
	the group	to be wounded	to fall back towards the rocks
	the breath	never mind	it takes at least five minutes
7	to reach sg.	the blow	stick to it then
	to shake	to split	he did not leave them time to . .
	the hatchet	the floor	to remain behind

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
8	panting	powerless	he ran up at once
	to increase	the prey	to utter cries of joy
	to dive	the chain	to be terror-struck
9	the space	a hunting-knife	to hold out (resist firmly)
	to strike	a jerk, jolt	with one blow he split its head
	to upset	the ivory	at the same time
10	to slacken	the level	in spite of their good-will (*or* willingness)
	the wave	the oar	to obey eagerly
	the reef, rock	a complaint	I can hold out no longer
11	to groan, moan	to smile	to reach one's goal
	somewhere	unforeseen	are you sure of it?
	ardently	joyful	before ten o'clock at night
12	nevertheless	the breadth	an almost straight line
	to struggle	to row	he did not become discouraged
	to avoid	bruised	he undertook the job
13	scarcely	the breath	to keep one's eyes open
	sloping	the meal	about thirty paces
	the exhaustion	to wake up (*tr*)	at the sea-side
14	to growl, grumble	to carry away	he rested in his turn
	to budge	to totter	to utter groans
	to become impatient	stupefied	we are tired out
15	outside (*adv*)	just now	to recover one's presence of mind
	previously	the forehead	within his reach
	entertaining, amusing		to light a pipe
16	a field-glass	to climb	a moment after
	to mutter	to slip	some slight bruises
	to guess	a scratch	on the top of the rock
17	a dormouse	to roam about	to level a gun at some one
	to laugh at . .	to dream	this time I have got it
	the observatory	the sleep	what are they thinking of?
18	the interior	to wager	to lose consciousness
	to endeavour to . .	to jest	what have you seen then?
	the care	majestic	something extraordinary
		to discover	
19	the colour	the arrival	what is the pole like?
	the rainbow	to hasten to . .	use the telescope
	to be dazzled	a madman	to burst out laughing
20	his brother-in-law	a slit, rent	to have no difficulty in doing sg.
		to remember	

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the blunder	to spare, save	I know what has happened
	to dare to . .		I could not help laughing
21	the rest, repose	instead of . .	the dampness of the ground
	tiring	wet	he very nearly fell
	this atmosphere	the certainty	to start off again
22	the halo	the flag (*naval*)	the preparations are finished
	a figure, number	to spin	to succeed wonderfully well
	a fraction	the hemp, rope	the small end of the field-glass
23	the heel	the rejoicings	to be mad with joy
	a clock	the conquest	to start a patriotic song
	to celebrate	the feast, treat	to hoist a flag
24	to think of . .	a roundabout way	to begin doing sg.
	to wrap up		at ten o'clock in the morning
	to have lunch	a good omen	a little way in front
	to float		
25	the means	the ice	at the moment when . .
	eastward	to alarm	to be of opinion that . .
	to stop	to cut	to get ready to do sg.
26	to pass by (*of time*)	to set on fire, inflame	to say sg. in a grave tone of voice
	by chance	to stammer	to go down on one's knees
	a fire, conflagration	as for . .	to hear sg. fifty leagues round
27	to gush out	the trace	to disappear as it were by magic
	fatal	the jolt	it soon touched the waves
	the straw	a mist	to be one mile long by three-quarters broad
28	the whirlwind	the flake	by means of field-glasses
	the islet	the prow	to rig out a yacht
	suddenly	the forecastle	to get ready for casting anchor
29	the coast	the head of hair	to put to sea
	sunburnt	light brown	a man of medium height
	the whiskers	a snub nose	to deserve special mention
30	the distress	to recount	to come in the nick of time
	to belong to . .	the result	for what purpose ?
	to be ready to . .	common, trite	sixty miles west of the island
31	a scholar (*learned man*)	a reef	to give some one two days' rest
		Siberia	he resides at the present time at S.
	a jolly fellow	the gift	
	bold		I have no fault to find with him
32	to come (*suddenly*)	rather	they need rest
		an exchange	in any case to-morrow
	besides (*adv*)	the bark (*of a tree*)	in my opinion
	the face		

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
33	suspicious, doubtful	out, outside (*adv*)	it is contrary to good manners to . .
	silent	the hammock-netting	to struggle with some one
	to tear	the mystery	everything became silent again
34	to load (*fire-arms*)	the sunset	to keep in readiness
	to use sg.	to swim	to sit down on a stone
	the mist	the help, succour	to shout in a firm voice
35	the piracy	to warn	I swear to it
	the design, plan	to be dripping	on what ground (*reason*)?
	this very night	the shoulder	to change one's clothes
36	to consent to . .	in spite of	a long time beforehand
	to pretend to . .	an opportunity	to take part in it
	to plunder	to hasten to . .	to join in a plot
37	the cowardice	the ransom	he is still alive
	to ill-treat	a glance	to tell some one all about sg.
	the scoundrel	to try	he was shivering with cold
38	the pistol	to cook	to get the better of some one
	to disturb some one	the rascal	in a trice
	at midnight	an ambush	you will smart for it
39	the warning	the darkness	to escape from sg.
	the scruple	the light	in his turn
	overcast (*of the sky*)	the sentry	to allow some one to do sg.
40	to notice sg.	a pulley	an hour went by
	the sign	the beach, strike	to be at anchor
	a headache	the belt	the sailor was not mistaken
41	sharp, shrill	the fist	to start on one's way
	to jump	to graze, shave	to recognise some one by his tall stature
	the shore	the temple (*of the head*)	to be disabled (*mil*)
42	to upset	at the time of . .	to seize some one round the waist
	to be rid of . .	the shoulder	to trip some one up
	to be hurt	the corpse	in the twinkling of an eye
43	the wound	the (*open*) wound	to stay outside
	luckily	the dressing (*of a wound*)	he has no luck
	the prisoner		according to all appearance
	the flesh		
44	the undertaking	narrowly	on no account
	the fate	roguish, mean	to bring to a good issue
	the watchfulness		

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	in proportion as	a dagger	to resign one's self to one's fate
45	to lean on one's elbows	the steward's room	in a snuffling tone
	intoxicated		to send for light
	hoarse	the hoard of money	a packet of wax-candles
	to hail, speak with (*nav*)		
46	the thunder	to knock down, kill	with a (*ship's*) lantern in his hand
	the blackguard	the drunkard	to stop dead with astonishment
	to curse, fume	the ins and outs	with a blow of his fist
47	the bottle	the key	in the most curious fashion
	the lantern	to bolt	a mixture of joy and doubt
	to bruise	to padlock	to force a door
48	a plank	to stammer	for want of air
	the hovel	the den	what had just happened
	confused	briefly	to jump into the sea
49	to guess	in the first place (*adv*)	to attempt to reach the coast by swimming
	the sailor	guilty	to need sg.
	the coast	to obey	on seeing him they recoiled
50	the ladder	dismal, gloomy	to sleep peacefully
	to hope	the dream	to start on one's way again
	the business, job	in spite of	urgent business calls him to Calcutta
51	perfect	the gratitude	dinner was served on deck
	to wipe out, rub [out	in spring	to draw up a formal account
	the witness	to abstract, pur- [loin	to do some one a service
52	perhaps	a watch	a purse full of sovereigns
	a trifle	the grief, sorrow	in his name and in that of all the others
	a necklace	a handful	to steam full speed ahead
53	the east wind	Siberia	to receive sg. with shouts of joy
	to blow	the Hague	let us set out for Europe
	the breeze	Japan	at the rate of ten yards a second
54	the territory	China	at sunset
	the mouth (*of a river*)	completely	farther than the eye could reach
	the heart	a sheet of water	to point the field-glasses in the direction of sg.
55	the ground	the cable	his proposal was approved of
	the speed	to stop (*trans*)	an inclined plane
	to grow less	to slip	since it is so . .
56	the arm	the lips	he is fourteen at the outside
	to faint	a drop	to double the dose
	the features (*m*)	the cheek	an empty tin bottle

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
57	the parcel	a dictionary	he decided to open it
	the linen	stray, lost	she had just opened her eyes
	a volume, book	to be hungry	kneeling before her, he . .
58	to get informa-	the law	to recover one's strength
	exhausted [tion	the exhaustion	she did not require much pressing
	a writer, author	the husband	from time to time
59	to provide for . .	to buy of . .	at the beginning of the year
	to leave for . .	the household	in the following April
	the tribe	to pack up	what has become of him ?
60	to meet, come across	later on	to die of hunger
		the future	what do you intend to do ?
	unfortunately	the wain	to attend to sg.
	to consent		
61	the stuff, cloth	henceforth	to be ignorant of sg. [her
	the fear	to shake	they had difficulty in reassuring
	to cure, heal	to sweep	the fact was the more serious as..
62	cloudy	at the outset	a thousand yards from the ground
	the south	incredible	the assertion seemed a little rash
	the brother-in-law	the speed	a distance of at least three thousand kilometres
63	the pleasure	to clear up (*of the sky*)	the temperature exceeded twenty-five degrees
	to wander about	along (*prep*)	to be given to pillaging
	the murder	the bank (*of a river*)	in the most peaceful manner
	the laziness		
64	stony	unusual	to climb to the top
	the slope	an attack	it was lucky for him that . .
	steep	above all	to turn about (*mil*)
65	a hatchet	slanting	the current was rather strong
	a cutlass	to rush down	to arrive on the coast
	to split, cleave	a rush (*plant*)	a little farther on
66	the period	the drop	the distant roll of thunder
	to replace (*take the place of*)	a rope	to keep in readiness
		the darkness	a little way off
	stormy		
67	dazzling	sufficiently	the edge of a knife [to . .
	misty	the fog	would you have the kindness
	the space	a tug	to utter a joyful exclamation
68	the steamer	to start off	will you allow me to ask you . .
	the steam	the coast	to go (*betake one's self*) to the Hague
	to tow, tug	the crew	
			although the sky was misty
69	to dismiss	to empty (*a balloon*)	to pay some one generously
	the enclosure		to avail one's self of . .

Page	WORDS	WORDS	PHRASES
	the crowd	to be in a hurry to . .	what makes you be in such a hurry ?
	the (shipping) yard		
70	amazed	the walrus	on his part
	everybody	the convent	nothing is changed here
	the smile	the wedding	to be in love with some one
71	the dowry	the regular guests	answer my question with sincerity
	the diamond		
	to enrich	to overwhelm	he always used to end by saying . .

II. SENTENCES ON SYNTAX AND IDIOMS

FOR *VIVA VOCE* PRACTICE

CHAPTER I

I

1. I see nothing particularly interesting in this town.
2. With the exception of a few rocks, the country is generally flat.
3. None of these subjects for study seemed to please him.
4. We were only two hundred and ninety miles from the pole.
5. Does not your field end in a point?
6. Ten minutes elapsed without any one appearing.
7. It is impossible that you should not understand that.
8. Perhaps we shall start to-morrow, perhaps on Thursday.
9. There must be some means of doing it more quickly.
10. "I have not found anything," said he with a mournful air.
11. There is a big hole there, mind you don't fall in.
12. The traveller, on his return, was overwhelmed with praise.
13. My friend's project was at once adopted unanimously.
14. They started that very day and arrived on the following morning.
15. When do you wish to put your plan into operation?

CHAPTER II

II

1. Everything is going on in a satisfactory manner.
2. Why are you bearing towards this rock?
3. I had just perceived two or three islets to our right.

4. The boat quickly stood out to sea.
5. Are not these firearms part of your possessions?
6. The three friends began by preparing for an attack.
7. These animals have, it seems, a very thick hide.
8. I at once took one of the guns and fired in the air.
9. Instead of twenty, our assailants were about fifty.
10. Why do you not use the oar you are holding in your hand?
11. It is better to attack in time than to defend one's self too late.
12. Let us fire when they are only twenty paces from us.
13. As soon as the smoke had cleared, we saw that several were wounded.
14. I repeat it, that you may not forget it.
15. "Never mind," he answered, "let us keep on advancing."
16. It was almost impossible to keep them at a distance.

III

1. We must go before night comes on.
2. All the combatants were striking with might and main.
3. With a terrible blow he cut his head open.
4. The gallant little band had been cut to pieces.
5. "Well! and what about your project?" he said in a jeering tone.
6. There remained only three francs in my pocket.
7. I uttered a cry of joy when I saw their prey escaping them.
8. We were not more than twenty yards from the shore.
9. The monster did not show as much skill as vigour.
10. At the same time I plunged my knife into his side.
11. The wind began to rise, which gave us some hope.
12. Although I had foreseen it, I was none the less very sorry.
13. We could do nothing, so great was the heat.
14. It was not long before they noticed our absence.
15. The balloon had come down at exactly the same spot as before.

CHAPTER III

IV

1. In spite of their eagerness, it was easy to see that they were both exhausted.
2. I cannot stand it any longer.

3. "Are you not quite sure of it?"—"Yes, I am."
4. After looking at it for a few seconds, he began to laugh.
5. We must walk twenty miles at least before eleven in the evening.
6. Instead of two horses, we shall require three.
7. The car had the same difficulties to contend with still.
8. None of the explorers lost courage.
9. We went on our way as well as we could.
10. Fortunately, as I have already said, the sea was perfectly calm.
11. It was half-past seven when we had done.
12. How we did it I could not exactly tell you.
13. Our eyes closed in spite of our efforts to keep them open.
14. Stop when you are about thirty paces from the house.

CHAPTER IV

V

1. Give me a few minutes to take breath.
2. We had been reading for an hour when he came in.
3. You have rested already, let me rest in my turn.
4. Who will watch, whilst we sleep?
5. If they come, which is very likely, call me at once.
6. Meanwhile, do not lose sight of the balloon.
7. The book I wanted was not within my reach.
8. How much you resemble your brother!
9. The Dutchman began to look up in the air in every direction.
10. We looked everywhere, but of course we did not find anything.
11. "I know what that arises from!" he said, striking his forehead.
12. He was scarcely half way when his foot slipped.
13. The poor fellow got up again, not without a few groans.
14. It seemed as if no detail could escape him.
15. "Ah! this time, I have got it!" he exclaimed.
16. How long it is! there is no end to it!
17. Let them try and laugh at me now!
18. In the very act of scolding them, he ended up with following their example.

CHAPTER V

VI

1. Suddenly I heard myself called.
2. It was so fine that I would not have parted with my share for two thousand ducats !
3. What was what you saw like ?
4. He had scarcely taken the spy-glass when he let it fall.
5. They looked so strange that I burst out laughing.
6. We really don't know what to think of it.
7. Look, and you will know what is the matter.
8. I had no difficulty in finding my way.
9. Do you not understand what has happened ?
10. We had gone without his noticing it.
11. In spite of his gravity, he could not help laughing.
12. As for my neighbour, he was so confused that he dared not look up.

VII

1. It is absolutely necessary for us to start to-morrow.
2. We were all to row by turns.
3. If you wish it ever so little, I am ready to do it.
4. The soil was very damp, which increased our difficulties.
5. The passenger very nearly fell into the sea.
6. On the morrow we set out again with the certainty of success.
7. Was it not this morning that your friend was to come ?
8. It seems to me that you have acted with great wisdom.
9. Give me the rope you are holding in your hand.
10. We had just started when they arrived.
11. They were about twenty, including the children.
12. It was on the thirtieth of June that this event took place.
13. The train starts at twenty-five minutes past eleven.

CHAPTER VI

VIII

1. Everything had been arranged with a view to our departure.
2. Is it not time to think of leaving this country ?
3. I was not near enough to hear them.

4. The blocks were so close that they almost touched one another.
5. We suddenly perceived that the balloon had just stopped.
6. Is that the fate you reserve for us ?
7. Wait for me, I shall have done in less than five minutes.
8. I was standing near the rope with a knife in my hand.
9. It might have been about ten o'clock when we met them.
10. At these words they all fell on their knees.
11. It seemed as if God alone could save us.
12. We closed our eyes, expecting to perish any moment.
13. The report was heard fifty miles round.
14. The fire had disappeared as if by magic.
15. This accident was very nearly fatal to us.
16. It was not long before we saw the shore.
17. The island was five miles long by two wide.
18. Less than half-an-hour afterwards there was no trace of the fire.

CHAPTER VII

IX

1. Those stars are not visible to the naked eye.
2. Thanks to his help we reached the north coast without accident.
3. After describing a quarter-circle, the ship prepared to cast anchor.
4. A few sailors, stationed on the forecastle, were watching us with evident curiosity.
5. The captain was about forty years old.
6. The two children had beautiful light brown hair.
7. What were you doing at the moment I saw you ?
8. How shall I ever be able to thank you for your kindness ?
9. This diversion had come very opportunely.
10. How many miles are we from Holland ?
11. To my surprise the quartermaster remained silent.
12. None of the sailors spoke English, which seemed very strange to us.

X

1. Do not go before he comes back.
2. If you do not accept, I shall not do so either.
3. That gentleman is an Englishman, a native of York.
4. Although we do not like him, we have nothing to reproach him with.
5. I should like to see the country a little before I return home.
6. Count upon me unless it rains.
7. Perhaps I shall go and see them to-morrow.
8. In my opinion he is a man of no education.
9. The fact is that their appearance does not please me much.
10. Let us not judge the tree from its bark.
11. All was silent on board the yacht till half-past two.
12. The sailors were singing on deck as loud as they could.
13. Hold yourselves ready to use your weapons.
14. I soon noticed that a man was swimming towards the shore.
15. What can such a proceeding mean?
16. The stranger approached us without the slightest mistrust.

XI

1. We have been travelling for more than a month.
2. "Is that quite true?"—"I swear to it."
3. I arrived just before the battle began.
4. Go and change your clothes, you are wet through.
5. I should not like to take part in such an undertaking.
6. Did not the revolt take place on the fifth of July?
7. I have sometimes lent a hand to deeds which I feel reluctant to mention to you.
8. It would be cowardly on our part not to defend them.
9. He and his companion are still alive, I am sure.
10. In a few words I acquainted him with my position.
11. Seeing he was shivering with cold, we made him drink a glass of wine.
12. Do you know how the plot laid against us is to be carried out?
13. With our pistols we shall easily get the better of them.
14. Three of you will be enough to come with me.
15. Call me as soon as our friends arrive.

16. Help me, and I shall have done in the twinkling of an eye.
17. If you do it, you will smart for it.
18. Do you know what the question is about?
19. We agreed to fall upon them as soon as they showed themselves.

CHAPTER VIII

XII

1. Had it not been for this warning, we should have all been murdered.
2. It was light enough for us to see without being seen.
3. You have only to wait till the boat comes.
4. When the yacht is at anchor and the weather calm, they spend the day in sleeping.
5. At last various sounds were heard on board.
6. When will your brother be on duty?
7. We advanced cautiously, for fear of being seen.
8. If I had been mistaken, I should frankly acknowledge it.
9. As soon as they had returned to their post, I called them.
10. Without the slightest hesitation they marched against one another.
11. It's nothing, pay no attention to it.
12. A bullet had grazed his temple.
13. I stopped the wretch before he fired.
14. The two adversaries seized each other round the waist.
15. If they are numerous, we are hardly less so.
16. Surely you might have come if you had wished to.

XIII

1. Take this and put it in a safe place.
2. One of us must always have an eye upon our prisoner.
3. I had no difficulty in dressing the wound.
4. "All the same," said he in a doleful voice, "I am not lucky!"
5. It will be easy to make ourselves masters of the ship, provided we lose no time.

6. However poor they may be, they seem happy.
7. I would not consent for anything in the world to his accompanying us.
8. We at length resigned ourselves to our fate.
9. I believe him to be as cowardly as he is cruel.
10. They launched the boat again, after which they pushed off.
11. It is not very likely that you will succeed.
12. I think I see a man on deck.
13. Drunk or not, the scoundrels were on their guard.
14. It is quite dark here, send for the lantern.

XIV

1. The four sailors were plying the oars.
2. They rushed upon him before he could utter a cry.
3. The boxer was dead or nearly so.
4. How did you bruise your hand?
5. Come in quickly and double-lock the door.
6. "What do you want with me?" he asked in a faint voice.
7. Two men in tattered clothes were standing in the middle of the room.
8. The cabin was not more than ten feet long.
9. Two small tables, covered with a sail, served as a bed.
10. Owing to that accident, we arrived an hour too late.
11. I briefly told him what had just taken place.
12. That was not what we had been expecting.
13. Were you not surprised to hear your name pronounced?
14. It did not seem very difficult to reach the coast by swimming.
15. Lend me your pistol, though I hope I shall have no need of it.
16. On seeing him, they all fell on their knees.

XV

1. The circumstances required that the pilot should remain free.
2. When the tumult had subsided, he got up to speak.
3. Such a danger is no longer to be feared.
4. When I awoke, I might have thought that all the events of the night were only a dream.
5. We intended to set out again that very day.

6. He drew up a report of all the facts he and his companions had witnessed.
7. I am not sure that we shall be able to come.
8. We hope we shall see you again soon.
9. In whatever place you may be, I shall know how to find you out.
10. Have the casket brought here at once.
11. The Englishman refused in both his own and his friend's name.
12. They were so pressing that we were compelled to accept.
13. The water was getting deeper and deeper.
14. "All right!" said he, as he rattled his money.
15. During the few days that followed there was hardly any wind.
16. As early as eight in the morning everything was ready.
17. We were going at the rate of ten yards a second.

CHAPTER IX

XVI

1. The explorers were twelve hours and a half crossing the channel.
2. How can you hope to do it in so short a space of time?
3. We had no other prospect than the surface of the sea.
4. Do not hide anything from me; it is useless.
5. I could no longer distinguish any details.
6. The white plain stretched farther than the eye could reach.
7. What I had supposed was evidently true.
8. We were only advancing three or four yards a minute.
9. Since that is so, let us stop at once.
10. The aeronauts were engaged in examining the clouds.
11. I suddenly perceived something which struck me with astonishment.
12. A woman was lying on the steppe with her face to the ground.
13. All the work was done in less than half-an-hour.
14. The girl was quite surprised when she saw us.

CHAPTER X

XVII

1. To judge from his dress, the stranger was not a rich man.
2. As far as the eye could reach, no traveller was in sight.
3. After a moment's hesitation, he made up his mind to open the parcel.
4. The child had just opened his eyes.
5. "How do you feel?" he asked, taking her hand.
6. We had neither bread nor water.
7. I did not require much pressing.
8. After reflecting a moment, the widow followed her.
9. Was not the author punished for publishing such a work?
10. If you settled here, we could see each other from time to time.
11. Had not the father survived his child?
12. Although we are neighbours, I scarcely know him.
13. A Polish family had promised to provide for her.

XVIII

1. What became of the travellers, she did not know.
2. If I were you, I should not buy anything of that man.
3. The nomads were all dressed in the Tartar manner.
4. She was about to die of hunger and thirst when she was met by the aeronauts.
5. However small this sum is, I think that it will be enough.
6. We neither can forsake you nor wish to do so.
7. I shall never forget that I owe you my life.
8. Are you strong enough to take a few steps?
9. It was a huge sphere, the use of which I did not know.
10. This news was the more serious as it was unexpected.
11. What course is it advisable to take?
12. With one accord it was resolved to go on foot.
13. The balloon could scarcely resist the force of the wind.
14. About a dozen miles beyond the river, we at last saw the sea.

CHAPTER XI

XIX

1. It seems incredible that they should have done it.
2. It is five days since I saw them.
3. The day ended in the quietest manner.
4. In spite of our fears, nothing disturbed the peace of the night.
5. It was lucky for him that he had this idea.
6. She had scarcely seen it when she uttered a scream.
7. "What is the matter?" he asked from a distance.
8. Let us prepare to swim across the river.
9. Just as he entered the water, a dozen men appeared on the bank.
10. To my disappointment I did not see any one on arriving.
11. I was to accompany them, but I have changed my mind.
12. Why does not your brother want to take that walk with us?
13. There was only enough meat left for about a fortnight.

XX

1. Be ready to receive him in case he should come, which is possible.
2. We were only a few yards above the surface of the sea.
3. Whether you wish it or not, we must do it.
4. By this dazzling light they saw an armed band coming towards them.
5. I shall start on the eighteenth, at ten o'clock in the morning
6. The little tug was going at full speed.
7. Let us wait until they are within reach.
8. Would you be good enough to tell me where I am?
9. Although it seems difficult, nothing is simpler.
10. We followed the travellers for a long time with our eyes.
11. They managed so well that they arrived in time.
12. Had not the explorers accomplished their journey in one hundred and thirty days?

CONCLUSION

XXI

1. What surprises you so much?
2. I was hoping that you and your brother would stay here a few days.
3. Are you not longing to go and see your friends?
4. It is impossible for you to have an answer to-day.
5. Old Gertrude thought she was dreaming.
6. It seemed to me that I had never left the house.
7. It seemed as if everything was altered.
8. Is not your brother-in-law going to get married next month?
9. Have you not yet made up your mind to come?
10. I have something to tell you before you go.
11. That is a question which it is impossible for me to answer at once.

III. PASSAGES FOR TRANSLATION INTO FRENCH

I (pp. 1–6)

THE place where the travellers had arrived was not more than a hundred and eighty miles from the pole. What troubled them most was the entire absence of wind. One of them, Maurice, proposed that they should ascend in the balloon in search of a current of air, but his friend Frederick replied that the current might carry them in the wrong direction. At last, after thinking it over for a long time, they decided to make two oars and a scull, and use the car of the balloon as a boat. Towards evening they saw land, and the next day they came to some rocks which were covered with walruses. At first they decided not to advance any farther, for they feared lest the walruses might attack them, and they were still more alarmed when, instead of a dozen, they counted at least fifty lying on the rocks. But after some hesitation they agreed that it would be better to attack the beasts than to wait until the beasts attacked them. So they loaded their guns and, when the walruses were twenty yards from them, they all fired together, aiming straight at their eyes. Several were wounded, but the rest came on in a body towards the car. It was evident that the only means of escape the travellers had, was to go up in the balloon, but that manœuvre would take at least five minutes.

II (pp. 7–12)

Meanwhile the walruses were coming nearer; in a few moments they would attack the car with their tusks. The travellers quickly reloaded their guns, and fired again, but without any effect. There were now eight walruses round the car, and two more minutes must pass before the balloon could leave the waves. At last, when three walruses were attacking the car from beneath, the balloon rose in the air, taking with it one of the animals which had been caught in the chains by its tusks. A few blows with a hatchet rid them of this disagreeable companion, and then the balloon went up like an arrow. On coming down again, they were surprised to find themselves in the very place whence they had ascended. This fact proved to them that near the pole there is no wind either at the surface of the sea, or in the upper regions of the air.

Our friends were now beginning to get tired: in two days they had only accomplished some twenty miles. Philippin was utterly exhausted and lay in the bottom of the car. The next day, however, they found themselves only four miles from land: at the same moment the car entered a contrary current.

III (pp. 13–17)

By dint of hard rowing, they managed to pass through this current and reached land about seven in the evening. They dragged the car about twenty yards from the edge of the water, and then began to think of some refreshment. Van Egberg awakened Philippin, and told him to keep a good watch while the others rested, and to call them in nine hours. In a few minutes they were all asleep, and Philippin, having finished all the provisions he could find,

lit his pipe and began to look for the pole. He thought it must be something very big, and therefore easy to see. He looked in all directions, but, of course, saw nothing. "Ah!" he said to himself, "I must climb on to that rock over there, and use a telescope. What a fool I was not to think of that before!" Having reached the summit of the rock, he turned the telescope towards the north, and to his joy saw a long narrow line in the distance. "The pole! the pole!" he cried, "these gentlemen may laugh at me if they like, but I am the first to set eyes on the pole!" Returning to the balloon, he thought he had done his duty and, lying down on the hard ground, fell asleep.

IV (pp. 18–23)

The next morning he told his masters what he had seen. "It was like a long line," he said, "having all the dazzling colours of the rainbow. Try the telescope, and you will see it for yourselves." Maurice was the first to try it, but he had scarcely put it to his eye when he burst out laughing. "Yes," he said, "that is the pole without doubt," and he handed the telescope to his brother-in-law. The latter examined it, and soon discovered that Philippin had broken it, and that the pole was nothing else than a crack in the glass.

Quite recovered from their fatigue, they spent the day dragging the balloon and its car towards the north. At first the sand was dry and firm, and they proceeded without difficulty; but on the third day, finding themselves on clayey soil, they decided to take the height of the sun, and so determine their position. Having ascertained that they were only a hundred and sixty metres from the pole, they took a cable and measured the distance. Then with shouts of triumph they unfurled the Dutch flag, and gathering round it sang the national anthem.

V (pp. 24–30)

After spending a month in exploring the neighbourhood, the travellers prepared to leave, to avoid the long polar night. Rising again in the balloon they found a good breeze which carried them for a few hours towards the east, and then suddenly fell. But as soon as the car touched the ice, a strong wind got up and carried them towards a huge fire which lit up the whole sky. It was a volcano. It was impossible to avoid it, for there was no time to descend. So the unfortunate travellers prepared themselves for a terrible death. But suddenly there was an explosion, and immense volumes of gas from the crater lifted the balloon as if it were a straw. Fortunately no one was hurt, and when daylight appeared, they all landed on a little island two miles long by one mile broad.

By the help of their telescopes they descried a ship about ten miles to the north, and before long found out that it was a yacht. For a moment they feared that it might pass without noticing them, but to their delight it cast anchor within five hundred yards from the shore. Presently the captain and a few sailors landed in a small boat, and in answer to Paul's questions said they were Englishmen. The captain asked what nation they belonged to; Frederick replied that they were Dutchmen, and would very much like to know in what part of the world they were.

VI (pp. 31–37)

On learning that they were in the Gulf of Okhotsk, Van Egberg informed the captain of the object of their expedition, but the latter did not seem to understand its importance. He explained that he was travelling in his yacht for his own amusement, and intended to stay near

the island for two days. Then he invited them all to dinner for the following evening, and Frederick said they would be delighted to come, unless a favourable wind arose in the meantime. The captain thereupon returned to his vessel. There was something in the way he spoke that made our friends distrust him. In the afternoon they heard cries of distress on the yacht, and later on they saw four or five sailors with bottles in their hands dancing on the deck. During the night, Paul, who was watching, saw some one swimming towards the shore. Once on land the stranger said to him :—"The captain is going to attack you to-night about two. The 'Shakespeare' belongs to Lord Northbrough, who commanded it when it left Calcutta last spring. But the crew mutinied and flung Lord Northbrough and his friend—Sir James Blumwers—into the hold. Burlett at once took command of the ship, and now attacks and plunders every vessel he meets. I was the only man who withstood him, and I want you now to help me release Lord Northbrough."

VII (pp. 38–44)

After translating his story into Dutch for the benefit of his companions, Paul asked the sailor how the attack was to take place. He replied that the captain with three men would come and surprise them at midnight, and that the captain had said he would easily get the better of them. Without losing a moment, the travellers held a council of war and agreed to wait for the pirates behind some rocks not far from the balloon. The night was dark, but the mist was not thick enough to prevent them seeing lights on the yacht. A few minutes after midnight they heard noises on board, and soon a boat was lowered into the sea. "Now, be ready!" said Van Egberg, "and fire when I tell you!" Before long the boat reached the shore and four men landed. Our friends waited

until they were a few yards from the rocks, and then fired all together. At the same moment Paul rushed forward, seized Burlett, and tried to knock him down; but it was only with the help of the others that he succeeded in doing this, for the pirate was very strong. He alone had not been wounded; his three companions were already dead. As for Philippin, he had received a slight wound in the left shoulder, but he was more frightened than hurt.

VIII (pp. 45–48)

Returning to the balloon, Paul asked the English sailor how many men were left on board. He replied that there were only six, and that very probably they were drunk, adding that it would be better to seize the yacht at once, and that three of them would be enough for that purpose. So Van Egberg and Paul, accompanied by the sailor, entered the boat and rowed towards the yacht. When they were close to it, they saw a man on deck, who, although he was drunk, cried out, "Is that the boat?" "Yes," replied the sailor, "but the captain is still on the island and has sent us for some candles. Hurry up, and get some!" As soon as the man had disappeared, our friends quickly climbed the ladder, and as he returned with the candles Paul jumped on him and flung him on the deck. Looking in through a little window in the door of the cabin, they saw the five rascals sitting round a table: evidently they had been drinking all the evening. Quietly locking the door, they betook themselves to Lord Northbrough's prison and released both him and his companion, Sir James Blumwers. Their deliverance had come sooner than they expected.

IX (pp. 49–53)

They had been prisoners for two months and were not sorry to be free again. They returned all together to the

cabin; Lord Northbrough went in first, and although the five rascals had played him false, he forgave them: in fact, he could not do otherwise, for the yacht could not be navigated without them. The Dutchmen slept well during the remainder of the night, and were quite recovered from their fatigue the next morning when Lord Northbrough and Sir James came to pay them a visit. At Lord Northbrough's invitation, they dined on the yacht that evening, and then helped him to draw up a statement of all that had taken place. During the dinner he offered to take them home in his yacht, but Van Egberg explained that they only required a favourable wind, as the balloon was in excellent condition; otherwise they would gladly have accepted his generous offer. He then begged them not to refuse a few presents, among them a magnificent watch, and a telescope, and after taking them back to the island in a boat he bade them good-bye.

It was not till August 22 that a good breeze began to blow from the east. Taking advantage of this opportunity, they started for the Hague, and on the 26th they found themselves over Eastern Siberia.

X (pp. 54–60)

As the wind was not so strong near the ground, they resolved to descend a little, and even to land if they found a suitable place. While examining the ground beneath them, they saw a woman or girl lying motionless on her face. In two minutes Maurice had slipped down the cable and picked her up. In her hand she held a packet, on which was written the name—Eva Somoleff. They made her drink a few drops of wine, and were very glad to see her recover her senses. After taking a little food, she told them all that had happened to her. Her father had been exiled to Siberia, and she and her mother had obtained permission to accompany him. Then her parents, who had led a wretched life, died, and she was left a friendless orphan

at the age of thirteen. After this, she spent three or four months with some Tartars, who employed her as a servant, and finally she ran away from them on a dark night and lost herself in the desert. "I should like now," she added, "to go to the nearest town and find work." "I think you had better come with us," said Van Egberg, "we will take you to Holland." "Oh! thank you, sir," the girl cried, "I shall never forget your kindness."

XI (pp. 61–66)

Unfortunately Philippin discovered that the store of biscuit was diminishing rapidly, and that it would be necessary to go to Krasnoïarsk and buy some more. They proposed to start the next day, but during the night a storm arose and in spite of the ropes and anchors the balloon was carried away into space. The wind drove them an enormous distance, for when it was clear enough to examine the earth with the telescope they found themselves in sight of the Caspian Sea. They descended near the river Emba in a region inhabited by the Kirghiz, and their greatest fear was lest they might be attacked by the latter. However they decided to push along the right bank of the Emba as far as the Caspian. Everything went on quietly until they came to a hill, which Maurice climbed in order to examine the country beyond. He immediately returned saying that there was a Kirghiz camp at the foot of the hill, and that he had been seen. "We must cross the river," said Paul, "even though the current is strong." This they succeeded in doing without accident, and after a march of two hours they arrived at the Caspian. They were beginning to think again of their provisions when a storm advanced from the south-east, and in two minutes they were rapidly ascending sky-wards.

XII (pp. 67–71)

At that moment a band of Kirghiz ran up with loud cries, but they were too late to attack the balloon. Our friends continued their journey for thirty-seven hours, and then descended in the open sea. When the car touched the surface of the water, they could see in spite of the fog the coast about three miles off. Observing a tug close to them, Frederick asked a man on the deck where they were. Imagine their joy when he replied that they were in the North Sea, a few miles from the coast of Holland! After some conversation the captain consented to tow them to the Hague, where they arrived on September 10. Their journey had lasted a hundred and thirty days.

As soon as our explorers had seen their friends and told them their adventures, Van Egberg began to think of Eva's education. Five years later Maurice married her, and they are now living at the Hague. Some incredulous persons refuse to believe the details of this voyage; the best advice one can give them is to go to the north pole and find out the truth for themselves.

THE END

Printed by R. & R. Clark, Limited, *Edinburgh*

Now Ready. Crown 8vo. 3s. 6d.

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER,

Comprising

A First Reader, Grammar, and Exercises, with some remarks on German Pronunciation and full Vocabularies.

BY OTTO SIEPMANN,

Assistant Master at Clifton College.

PRESS OPINIONS.

JOURNAL OF EDUCATION.—"Mr. Siepmann says in his preface that 'the present volume is an attempt to apply the principles of the *Neuere Richtung* to the teaching of German in public schools, as far as this is feasible under existing circumstances.' The attempt is successful, and we have here a book which, in the hands of a competent teacher, will prove a most satisfactory introduction to German.

"We recommend this book very warmly, as being, indeed, the first attempt to introduce in our public schools some of the more important results arrived at by the German reformers in modern language teaching."

OXFORD MAGAZINE.—"The appearance of this book marks an epoch in the study of modern languages in England. It represents the first serious attempt to introduce into this country, in a form likely to be acceptable, the principles of the Marburg School, whose influence on the Continent has been so far-reaching. The author's aim is 'to treat the language as a living thing and at the same time draw from it some mental discipline and general outline, to impart ease in pronunciation and speech without degrading instruction to lessons in small talk and conversation.' The Primer is divided into three parts —Reader, Grammar, and Exercises—and these divisions stand in close interdependence with a coincident vocabulary. Practice precedes abstract rules. On a passage of the Reader are based conversation, grammar, and exercises, and endless variation suggests itself to a competent teacher. We fear, however, that the Englishman who '*hears* a German lesson' and deems that to be instruction in the German tongue, will curse Victor, Bréal, Siepmann, and all their works.

"We have here a rational method. The adoption of this system would speedily effect an incredible change in the attainments of the British schoolboy, and aid in the solution of the problem which is constantly forced upon our attention, viz., how to induce the young hopeful to learn something of and in a foreign language.

"We hope that a second year's Course will soon be published."

THE MODERN LANGUAGE TEACHERS' GUIDE.—"Every page of this book shows unmistakably that it is the work of a singularly able practical teacher. It is the only book for public school use which consistently carries out the principles of the New Method. It will undoubtedly achieve very great success."

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

OPINIONS OF THE PRESS.

I.—Of the Series as a whole.

EDUCATIONAL NEWS.—"The editorial conception is at once high and thorough:—(1) Each work contains sufficient matter for one or two terms' study, is interesting in its matter, literary in style, practical and useful in its vocabulary, and instructive regarding the life and manners of the country to which it relates; (2) each 'Introduction' furnishes a short account of the author and his works; (3) the 'Notes' give, in a clear and concise form, such explanations as may aid in overcoming textual difficulties, and in elucidating allusions—literary, historical, geographical, and idiomatical; and (4) an 'Appendix' contains word and phrase lists drawn from the reading, and to be used in drill; *vivâ voce* exercises in syntax, founded on and involving the vocabulary of the text; composition, and a chapter on word-formation. Linguistic knowledge, conversational utility, and general culture may thus introduce life and interest to the work of the class-room. The several special editors have implemented loyally, and to the full, this ideal in their selected volumes, which are intellectually refreshing, educationally worked out, and effective in every scholarly appliance skilfully put to use. They are all men of well-merited professional repute."

OXFORD MAGAZINE.—"The need for *vivâ voce* practice and for translation from English into French has been appreciated by the editors of the series, who have met it in an excellent fashion. We consider the appendices the most valuable features of the series."

GUARDIAN.—"The four appendices claim especial notice, notably Appendix I., which contains lists of words and phrases for *vivâ voce* drill, each word or phrase having previously become familiar to the pupil in the pages of the story. We can think of no plan more likely to help a beginner to the acquisition of a good vocabulary than a careful use of this appendix."

SCHOOLMASTER.—"The class-books, of which *Coeurs russes* is one, will introduce middle and upper forms to specimens of good modern French literature. We are glad of it, for many of the texts now used have been worked through *ad nauseam*, while a wealth of literature useful for school purposes has been left untouched. We wish the series well."

OXFORD MAGAZINE.—"The method adopted by the general editor has been widely approved."

EDUCATIONAL TIMES.—**"In the 'Word- and Phrase-Books' we have the English and French (in parallel columns) of the words and phrases for *vivâ voce* drill which form the first appendix to the texts in this French series."**

SIEPMANN'S FRENCH SERIES.

NOW READY.

ELEMENTARY.

JULES VERNE.—LE TOUR DU MONDE EN QUATRE VINGTS JOURS. Edited by L. BARBÉ, Glasgow Academy. Globe 8vo., 2*s*.

EDUCATIONAL TIMES.—"This is a volume in the same series, and also deserves praise. The tale is well known, and will be eagerly read, for there is enough action to satisfy the most high-spirited boy. He will be grateful that the editor has written brief notes and supplied a vocabulary, from which he can get all the help he is likely to require."

DAUDET.—LA TOUR DES MAURES. Edited by A. H. WALL, Marlborough College. Globe 8vo., 2*s*.

EDUCATIONAL NEWS.—"Intelligently used, this work cannot fail to leave the pupil with a very considerable knowledge of French, as well as some ability to write and speak it. This tastefully-bound little volume deserves the highest commendation."

NORMAND.—L'ÉMERAUDE DES INCAS. Edited by the late F. ASTON BINNS, Sherborne School. Globe 8vo., 2*s*.

THE GUARDIAN.—"A text which boys will find of thrilling interest. . . . We have been disappointed in no single instance in either notes or vocabulary, and the extensive aids to the acquisition of a stock of words and of facility in composition, which characterise this series, seem quite up to the usual level of excellence."

PIERRE CŒUR.—L'ÂME DE BEETHOVEN. Edited by DE V. PAYEN-PAYNE, Kensington Coaching College, 2*s*.

EDUCATIONAL NEWS.—"As an elementary French classic for use in Third and Fourth Class forms, few Readers are so fully furnished with practical aids and helps to progress in French."

LAURIE.—UNE ANNÉE DE COLLÈGE À PARIS. Edited by F. WARE, late of Bradford Grammar School, and C. S. H. BRERETON. 2*s*.

PATRICE.—AU PÔLE EN BALLON. Edited by P. S. JEFFREY, Clifton College. 2*s*.

ADVANCED.

ABOUT.—LE ROI DES MONTAGNES. Adapted and Edited by ERNEST WEEKLEY, M.A. Globe 8vo., 2*s*. 6*d*.

GUARDIAN.—"About's *Le Roi des Montagnes* is the most advanced of the prose stories before us, and Professor Weekley has provided it with a good set of the sort of exercises which have made the earlier numbers of Siepmann's series so well-known and popular. His notes show the hand of the scholar and the teacher, and his introduction is commendably brief and to the point."

BERNARD.—L'ANNEAU D'ARGENT. Edited by LOUIS SERS, Wellington College. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL TIMES.—"A brief Introduction tells us all that we require to know about the author. The text is clearly and correctly printed. The notes are excellent; just the right length, well expressed, and trustworthy."

COPPÉE.—CONTES CHOISIS. Edited by MISS F. M. SKEAT, Royal Holloway College, Egham. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

SCHOOL WORLD.—"Miss Skeat has taken very great pains to make this edition helpful in every way. The short biography, the notes and the vocabulary (a new feature in the series), all give evidence of great care and a good knowledge of what is likely to present difficulty to the young reader."

DAUDET.—TARTARIN DE TARASCON. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College. 2*s.* 6*d.*

GUARDIAN.—"The work is too well known to need description, and Mr. Siepmann's efforts to provide suitable aids make criticism superfluous."

LA BRÈTE.—MON ONCLE ET MON CURÉ. Edited by E. GOLDBERG, Tonbridge School. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

ACADEMY.—"The notes are good, and the system of exercises, oral and written, based on the text, makes the edition a valuable school book."

MICHAUD.—LA PREMIÈRE CROISADE. Edited by V. HOUGHTON, Khedivieh College, Cairo. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL TIMES.—"An excellent reader. Prefaced by a Life of Michaud and an *exposé* of his literary work, together with a good historical Introduction, furnished with valuable historical and grammatical notes, the book presents a *tout ensemble* calculated to render it attractive and useful."

POUVILLON.—PETITES ÂMES. Edited by S. BARLET, Mercers' School, London. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

GUARDIAN.—"Mr. Barlet has contributed an enthusiastic introductory notice of the writer and his works, with capable notes. Advanced students will be unanimous in thanking Mr. Barlet for bringing to their notice a collection of short stories full of racy wit and robust understanding of human nature."

SANDEAU.—SACS ET PARCHEMINS. Edited by EUGÈNE PELLISSIER, Lycée Le Havre. Globe 8vo., 3*s.* 6*d.*

SCHOOLMASTER.—"The edition contains the usual helps found in the books belonging to this series, and is marked by the perfection and thoroughness which have distinguished other works entrusted to MM. Siepmann and Pelissier."

THEURIET.—L'ABBÉ DANIEL. Edited by PAUL DESAGES, Cheltenham College. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL REVIEW.—"Such a charming story by one of the foremost French writers of the century cannot long remain unnoticed. The above edition should be in great request as a reader for upper forms."

VIGNY.—CINQ MARS (Abridged). Edited by G. G. LOANE, St. Paul's School. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

SATURDAY REVIEW.—"Maintains the high standard of excellence already set by other volumes in the series to which it belongs. The notes are good and to the point, and the story in its shortened and abbreviated form loses but little in interest."

VOGÜÉ.—CŒURS RUSSES. Edited by E. PELLISSIER, Lycée Le Havre. Globe 8vo. 2*s.* 6*d.*

SCHOOLMASTER.—"The book is got up in the most thorough fashion, besides the usual notes, schemes of words and phrases, of idioms and exercises in syntax, have been prepared, and suitable extracts translated into English ready to be used as test re-translations into French. The text thus supplies in itself a pleasant reading book and a course of words, grammar, and composition, all got, as they should be, in and from the reading itself."

Word- and Phrase-Books, for each volume, with French translation, for Home Work. 6*d each.*

The following Volumes will be added to the Series.

NOTE.—Those marked † are in the Press, and the others are in preparation.

ELEMENTARY.

†BIART.—MONSIEUR PINSON. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†DESNOYERS.—JEAN-PAUL CHOPPART. Edited by L. VON GLEHN, Merchant Taylors' School.

†DUMAS.—NAPOLÉON. Edited by W. W. VAUGHAN, Clifton College.

GENNEVRAY.—MARCHAND D'ALLUMETTES. Edited by Miss ALICE A. JAMES, Queen's College, Barbados.

†LAMY.—VOYAGE DU NOVICE JEAN-PAUL. Edited by D. DEVAUX, St. Paul's School.

SOUVESTRE.—LE CHASSEUR DE CHAMOIS. Edited by F. VOGELSANG, Seafield Technical College.

ADVANCED.

HUGO.—RUY BLAS. Edited by Prof. C. BÉVENOT, Birmingham University.

SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

OPINIONS OF THE PRESS.

I.—Of the Series as a whole.

SCHOOL BOARD CHRONICLE.—"An admirable plan is followed, by which each book becomes the pivot on which the instruction is made to turn. A special feature is an appendix of words culled from the text, in progressive order, and designed for *vivâ voce* drill in classes. The utility of such a practice is attested by all teachers who have given it a fair trial. Prose exercises based on the text are added. If the plan of the editor is consistently carried out, the study of each successive work furnishes the student, not only with an enlarged vocabulary, but also with linguistic facility in the use of it. An interesting innovation is the inclusion of 'Volkslieder,' set to music, which certainly introduces an essential characteristic of German life. It is moreover an expedient which affords one of the most helpful exercises in memorising, and in acquiring at an early stage some ease in the use of the spoken tongue. Maps and genealogical tables are added where required; and a full vocabulary in the elementary series."

DUBLIN DAILY EXPRESS.—"The advanced German series which is being brought out by Macmillan & Co., under the general editorship of Mr. Otto Siepmann, reaches, perhaps, the highest standard of critical and literary excellence that has ever been touched in publications of this class. They are much more than school-books, and even good German scholars may be glad to have the German classics in editions prepared with so much care and accompanied with an 'apparatus criticus' containing, in itself, much literary interest."

PUBLISHERS' CIRCULAR.—"The general get-up of the series deserves special mention; the printing leaves nothing to be desired, and the binding is a model of neatness. The series is a splendid example of what can be done in the way of making a royal road to learning."

UNIVERSITY CORRESPONDENT.—"The texts are interesting, well printed and bound, and the notes are excellent, and not merely intended to save trouble to teacher and taught. The appendices, four to each volume, are the distinguishing feature of the series. The first consists of the most important words and phrases occurring in the book. It is meant for *vivâ voce* drill, and cannot fail to rapidly increase the vocabulary of the learner. There are also English sentences and continuous passages on the vocabulary and constructions of the text. We are convinced that this method is the only sound one of teaching composition . . . We feel certain that the proper use of these appendices by a competent teacher will ensure the rapid progress of the pupils. We wish all success to the series, than which there is no better."

GLASGOW HERALD.—"Of the series generally we should say that if further contributions to it reach the high standard which these volumes (*Sappho*, *Zwischen den Schlachten*) have set up, it will be one of the very best ever offered to the scholastic public."

DIE NEUEREN SPRACHEN (*Vietor*, *Dörr*, *Rambeau*).—"Alle diese Ausgaben zeugen von guter Sachkenntnis und ernster Arbeit. Die Herausgeber sind offenbar bemüht, Besseres zu liefern, als vielfach früher auf den englischen Markt kam.

"Den Siepmannschen Ausgaben sieht man an, wie sie darauf berechnet sind, wirklich in den Mittelpunkt des Sprachunterrichts gestellt zu werden."

"The 'Word- and Phrase-Books,' price 6d., give the English and German (in parallel columns) of the list of words and phrases for *vivâ voce* drill which are given in the first appendix to the editions belonging to this Series."

SIEPMANN'S GERMAN SERIES.

NOW READY.

ELEMENTARY.

EBNER.—WALTHER VON DER VOGELWEIDE. Edited by E. H. G. NORTH, Wellington College. Globe 8vo., 2*s.*

GUARDIAN.—"Only such scenes have been chosen for inclusion in the present volume as are essentially dramatic and as such likely to appeal to the imagination of the schoolboy, and Mr. North has been very successful in his choice."

WACHENHUSEN. — VOM ERSTEN BIS ZUM LETZTEN SCHUSS. Edited by T. H. BAYLEY, Loretto School. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

JOURNAL OF EDUCATION.—"Mr. Bayley's book is an excellent addition to our German school-texts, and deserves a hearty welcome."

ADVANCED.

ELSTER.—ZWISCHEN DEN SCHLACHTEN. Edited by Dr. HIRSCH, Alleyn's School, Dulwich. Globe 8vo., 3*s.* 6*d.*

EDUCATIONAL REVIEW.—"We venture to recommend this book very warmly to all schoolmasters for use in their schools. Mr. Siepmann's method is to our mind an excellent one."

FONTANE.—VOR DEM STURM. Edited by Prof. WEISS, R.M.A., Woolwich. Globe 8vo., 3*s.*

EDUCATIONAL TIMES.—"A good story well told, likely to interest young readers. It is furnished with brief and satisfactory introductions by Professor Weiss, who has also written capital notes."

GOETHE.—IPHIGENIE AUF TAURIS EIN SCHAUSPIEL VON WOLFGANG VON GOETHE. Edited by H. B. COTTERILL, M.A. Globe 8vo., 3*s.*

EDUCATIONAL NEWS.—"Adding to and excellently supplementing Cotterill's skilful annotation are appendices of great worth by the General Editor of the series."

GRILLPARZER.—SAPPHO, TRAUERSPIEL. Edited by Prof. RIPPMANN, Queen's College, London. Globe 8vo., 3*s.*

SPECTATOR.—"Will be acceptable to all students of German literature. Professor Rippmann has discharged his task with great care and skill. His notes are exhaustive, while in the introduction he gives us an interesting sketch of Grillparzer's curious personality."

KURZ.—DIE HUMANISTEN. Edited by A. VŒGELIN, St. Paul's School, London. Globe 8vo., 2*s.* 6*d.*

SCHOOL WORLD.—"The style is good; the text is well printed; and the notes supplied by the editor are thoroughly satisfactory."

Word- and Phrase-Books, for each Volume, with German translation, for Home Work. 6d. each.

The following Volumes will be added to the Series.

Those marked † are in the Press, and the others are in preparation.

ELEMENTARY.

†GOEBEL.—HERMANN DER CHERUSKER. Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews.

GOEBEL.—RÜBEZAHL. Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School.

SCHMIDT.—REINEKE FUCHS. Edited by A. L. GASKIN, Bath College.

†SCHRADER.—FRIEDRICH DER GROSSE. Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School.

†WILDENBRUCH.—DAS EDLE BLUT. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†ZASTROW.—WILHELM DER SIEGREICHE. Edited by E. P. ASH, Haileybury College.

ADVANCED.

FREYTAG.—DIE AHNEN. Part I. INGO. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

GOETHE.—DIE ITALIENISCHE REISE. Edited by Prof. FIEDLER, Birmingham University.

HEINE.—DIE HARZREISE. Edited by Dr. SCHLAPP, Edinburgh University.

VON KLEIST.—MICHAEL KOHLHAAS. Edited by R. T. CARTER, Clifton College.

ROSEGGER.—ALS ICH JUNG NOCH WAR. Edited by Prof. SCHÜDDEKOPF, The Yorkshire College, Leeds.

VON SCHEFFEL.—DER TROMPETER VON SÄKKINGEN. Edited by E. L. MILNER-BARRY, Mill Hill School.

WILDENBRUCH.—DIE DANAÏDE. Edited by Dr. BREUL, Cambridge University.

MACMILLAN AND CO., LTD., LONDON.

1500.1.01

SIEPMANN'S GERMAN SERIES—*continued.*

The following Volumes will be added to the Series.

*Those marked * are in the Press, and the others are in preparation.*

ELEMENTARY

†GOEBEL.—HERMANN DER CHERUSKER. Edited by J. ESSER, Madras College, St. Andrews.

GOEBEL.—RÜBEZAHL. Edited by D. B. HURLEY, Newcastle Middle School.

SCHMIDT.—REINEKE FUCHS. Edited by A. L. GASKIN, Bath College.

†SCHRADER.—FRIEDRICH DER GROSSE. Edited by R. H. ALLPRESS, City of London School.

†WILLENBRUCH.—DAS EDLE BLUT. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

†ZASTROW.—WILHELM DER SIEGREICHE. Edited by E. P. [illegible], Haileybury College.

ADVANCED

[illegible].—DIE ATHENER. Part I. Ingo. Edited by OTTO SIEPMANN, Clifton College.

[illegible].—DIE ITALIENISCHE REISE. Edited by Prof. [illegible], Birmingham University.

[illegible].—DIE HARZREISE. Edited by Dr. SCHLAPP, Birmingham University.

[illegible].—MICHAEL KOHLHAAS. Edited by R. T. [illegible], Clifton College.

[illegible].—ALS ICH JUNG NOCH WAR. Edited by Prof. [illegible], The Yorkshire College, Leeds.

[illegible].—DER TROMPETER VON SÄKKINGEN. Edited by E. L. MUNRO-BARRY, Mill Hill School.

[illegible].—DIE DANAIDE. Edited by Dr. BREUL, [illegible].

[illegible] AND CO., LTD., LONDON.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PQ
2244
F93A8
1901

Flandrin, Victor
Au pôle en ballon